

# Carmen

*Opéra-comique en quatre actes*

*Tiré de la nouvelle de  
Prosper Mérimée*

*Paroles de  
Henri Meilhac et Ludovic Halévy*

*Musique de  
Georges Bizet*

## PERSONNAGES

<b>Don José</b>	<i>ténor</i>
<b>Escamillo</b>	<i>baryton</i>
<b>Le Dancaïre</b> , contrebandier	<i>baryton</i>
<b>Le Remendado</b> , contrebandier	<i>ténor</i>
<b>Moralès</b> , brigadier	<i>baryton</i>
<b>Zuniga</b> , lieutenant	<i>bas</i>
<b>Carmen</b>	<i>mezzo-soprano</i>
<b>Micaëla</b>	<i>soprano</i>
<b>Frasquita</b> , bohémienne	<i>soprano</i>
<b>Mercédès</b> , bohémienne	<i>mezzo-soprano</i>
<b>Un bohémien</b>	<i>bas</i>
<b>Une marchande d'oranges</b>	<i>contralto</i>
<b>Lillas Pastia</b> , aubergiste	} <i>rôle parlé</i>
<b>Un guide</b>	
<b>Un soldat</b>	
<b>Un vieux monsieur,</b> sa jeune épouse, un jeune homme, l'alcade	} <i>figurants</i>
<b>Soldats, jeunes gens,</b> hommes du peuple, cigarières, bohémiennes, bohémiens, marchands ambulants <i>etc.</i>	} <i>choeur</i>
<b>Gamins</b>	<i>choeur d'enfants</i>

En Espagne, vers 1820.

# Carmen

*Opéra-comique in quattro atti*

*Tratta dalla novella di  
Prosper Mérimée*

*Libretto di  
Henri Meilhac e Ludovic Halévy*

*Musica di  
Georges Bizet*

*Edizione critica di  
Robert Didion*

*Traduzione di  
Maria Teresa Giaveri*

## PERSONAGGI

<b>Don José</b>	<i>tenore</i>
<b>Escamillo</b>	<i>baritono</i>
<b>Il Dancaïro</b> , contrabbandiere	<i>baritono</i>
<b>Il Remendado</b> , contrabbandiere	<i>tenore</i>
<b>Morales</b> , brigadiere	<i>baritono</i>
<b>Zuniga</b> , tenente	<i>basso</i>
<b>Carmen</b>	<i>mezzosoprano</i>
<b>Micaëla</b>	<i>soprano</i>
<b>Frasquita</b> , zingara	<i>soprano</i>
<b>Mercedes</b> , zingara	<i>mezzosoprano</i>
<b>Uno zingaro</b>	<i>basso</i>
<b>Una venditrice d'arance</b>	<i>contralto</i>
<b>Lillas Pastia</b> , locandiere	} <i>recitanti</i>
<b>Una guida</b>	
<b>Un soldato</b>	
<b>Un vecchio signore,</b> una giovane sposa, un giovanotto, l'alcade	} <i>comparse</i>
<b>Soldati, giovanotti,</b> popolani, sigaraie, zingare, zingari, venditori ambulanti <i>ecc.</i>	} <i>coro</i>
<b>Monelli</b>	<i>voci bianche</i>

In Spagna, verso il 1820.

Legenda dei colori utilizzati nel libretto della presente edizione:

Nero: parti cantate - Marrone: dialoghi recitati - Grigio: passi tagliati - Tra virgolette rosse <>: inserzioni

(Edizione critica di Robert Didion - copyright e edizione  
Schott Musik, Mainz; Sub-Editore per l'Italia Casa Musicale Sonzogno di Piero Ostali, Milano)

**ACTE I**

*Une place, à Séville.  
À droite la porte de la manufacture de tabac.  
- Au milieu une fontaine. Au fond un pont praticable. - À gauche le corps de garde.*

**Scène première**

*Moralès, Micaëla, soldats, passants*

*Au lever du rideau, le brigadier Moralès et les soldats sont groupés devant le corps de garde. Mouvement de promeneurs sur la place.*

[1. Scène et Choeur]

**Dragons**

Sur la place  
Chacun passe,  
Chacun vient, chacun va;  
Drôles de gens que ces gens-là!

**Moralès (nonchalamment)**

À la porte du corps de garde,  
Pour tuer le temps,  
On fume, on jase, l'on regarde  
Passer les passants.  
Sur la place *etc.*

**Dragons**

Sur la place *etc.*

**Moralès**

Drôle de gens!  
(*Entrée de Micaëla.*)

Regardez donc cette petite  
Qui semble vouloir nous parler...  
Voyez! Elle tourne... elle hésite...

**Dragons**

À son secours il faut aller!

**Moralès (à Micaëla, galamment)**

Que cherchez-vous, la belle?

**Micaëla (simplement)**

Moi! Je cherche un brigadier.

**Moralès (avec emphase)**

Je suis là...  
Voilà!

**Micaëla**

Mon brigadier, à moi, s'appelle  
Don José. Le connaissez-vous?

**Moralès (légèrement)**

Don José? Nous le connaissons tous.

**Micaëla (vivement)**

Vraiment! Est-il avec vous, je vous prie?

**ATTO PRIMO**

*Una piazza, a Siviglia.  
A destra la porta della manifattura di tabacco.  
- Al centro una fontana. Al fondo un ponte praticabile. - A sinistra il corpo di guardia.*

**Scena I**

*Morales, Micaela, soldati, passanti*

*All'alzarsi del sipario, il brigadiere Morales e i soldati sono raggruppati davanti al corpo di guardia. Movimento di gente che passeggia sulla piazza.*

[1. Scena e Coro]

**Dragoni**

Sulla piazza  
Ognuno passa,  
Ognuno viene e va:  
Strana gente, quella là!

**Morales (con noncuranza)**

Sulla porta del corpo di guardia,  
Per ammazzare il tempo,  
Si fuma, si commenta, si guarda  
Passare i passanti.  
Sulla piazza *ecc.*

**Dragoni**

Sulla piazza *ecc.*

**Morales**

Strana gente!  
(*Entra Micaela.*)

Guardate quella piccina  
Che sembra volerci parlare...  
Vedete! Gira... esita...

**Dragoni**

Al suo soccorso bisogna andare!

**Morales (galante, a Micaela)**

Che cercate, bella mia?

**Micaela (con semplicità)**

Io! Io cerco un brigadiere.

**Morales (con enfasi)**

Eccomi...  
Eccomi qua!

**Micaela**

Il mio brigadiere si chiama  
Don José. Lo conoscete?

**Morales (con leggerezza)**

Don José? Lo conosciamo tutti.

**Micaela (vivamente)**

Davvero? È con voi, per favore?

**Moralès**

Il n'est pas brigadier dans notre compagnie.

**Micaëla** (*désappointée*)

Alors, il n'est pas là?...

**Moralès**

Non, ma charmante, il n'est pas là;

Mais tout à l'heure il y sera.

Il y sera quand la garde montante

Remplacera la garde descendante.

**Moralès, Dragons**

Il y sera quand la garde montante

Remplacera la garde descendante.

**Moralès** (*très galant*)

Mais en attendant qu'il vienne,

Voulez-vous, la belle enfant,

Voulez-vous prendre la peine

D'entrer chez nous un instant?

**Micaëla**

Chez vous?

**Moralès, Dragons**

Chez nous!

**Micaëla** (*finement*)

Non pas, non pas,

Grand merci, messieurs les soldats.

**Moralès**

Entrez sans crainte, mignonne,

Je vous promets qu'on aura,

Pour votre chère personne,

Tous les égards qu'il faudra.

**Micaëla**

Je n'en doute pas, cependant,

Je reviendrai, c'est plus prudent.

Je reviendrai quand la garde montante

Remplacera la garde descendante.

**Moralès, Dragons**

Il faut rester, car la garde montante

Va remplacer la garde descendante.

**Moralès**

Vous resterez!

(*Les soldats entourent Micaëla, qui cherche à se dégager.*)

**Micaëla**

Non pas, non pas!

**Moralès, Dragons**

Vous resterez!

**Micaëla**

Non pas, non pas!

Non! Non! Non!

(*s'échappant*)

Au revoir, messieurs les soldats!

**Morales**

Non è brigadiere nella nostra compagnia.

**Micaela** (*delusa*)

Allora, non c'è?...

**Morales**

No, non c'è, mia bella;

Ma fra poco ci sarà.

Ci sarà, quando la guardia che monta

Sostituirà la guardia che smonta.

**Morales, Dragoni**

Ci sarà, quando la guardia che monta

Sostituirà la guardia che smonta.

**Morales** (*tutto galante*)

Ma, attendendo il suo arrivo,

Non volete, bimba bella,

Aver la compiacenza

Di entrare un momento da noi?

**Micaela**

Da voi?

**Morales, Dragoni**

Da noi!

**Micaela** (*abilmente*)

No no, no no,

Grazie tante, signori soldati.

**Morales**

Entrate senza timore, tesoro:

Vi prometto che avremo

Per la vostra personcina

Tutti i riguardi possibili.

**Micaela**

Non ne dubito, però,

È più prudente, tornerò.

Tornerò quando la guardia che monta

Sostituirà la guardia che smonta.

**Morales, Dragoni**

Dovete restare, perché la guardia che monta

Sostituirà la guardia che smonta.

**Morales**

Resterete!

(*I soldati circondando Micaela, che cerca di liberarsi.*)

**Micaela**

No no, no no!

**Morales, Dragoni**

Resterete!

**Micaela**

No no, no no!

No! No! No!

(*sfuggendo loro*)

Arrivederci, signori soldati!

**Moralès**

L'oiseau s'envole...  
On s'en console...  
Reprenons notre passe-temps,  
Et regardons passer les gens.

**Dragons**

Sur la place *etc.*

**Moralès**

Drôles de gens!

[2. Scène et Pantomime]

*Parmi les gens qui vont et viennent, un vieux monsieur donnant le bras à une jeune dame. - Le vieux monsieur voudrait continuer sa route; mais la jeune dame fait tout ce qu'elle peut pour le retenir sur la place. - Elle paraît émue, inquiète. Elle regarde à droite et à gauche.*

**Moralès**

Attention! Chut! Attention!... Taisons-nous!...  
Voici venir un vieil époux,  
Œil soupçonneux, mine jalouse!...  
Il tient au bras sa jeune épouse...  
L'amant, sans doute, n'est pas loin;  
Il va sortir de quelque coin!

**Moralès, Dragons**

L'amant, sans doute, n'est pas loin,  
Il va sortir de quelque coin!  
*(En ce moment, un jeune homme entre rapidement sur la place. - Toute cette pantomime doit cadrer exactement avec le récit de Moralès qui en indique tous les mouvements.)*

**Moralès (riant)**

Ah! ah! ah! ah! Le voilà!

**Dragons (riant)**

Ah! ah! ah! ah! Le voilà!

**Moralès**

Le voilà! ah! le voilà!  
Oui, le voilà!

**Moralès, Dragons**

Voyons, comment ça tournera!

**Moralès (imitant le jeune homme)**

Vous trouver ici, quel bonheur!

*(imitant le vieux monsieur)*

Je suis bien votre serviteur.

*(le jeune homme)*

Il salue, il parle avec grâce,

*(le vieux monsieur)*

Le vieux mari fait la grimace;

*(imitant la jeune dame)*

Mais d'un air très encourageant

La dame accueille le galant!

Ils font ensemble quelques pas.

Notre amoureux, levant le bras,

**Morales**

L'uccello vola via...  
Ci si consola...  
Riprendiamo il nostro passatempo,  
E guardiamo passare la gente.

**Dragoni**

Sulla piazza *ecc.*

**Morales**

Strana gente!

[2. Scena e Pantomima]

*Fra la gente che viene e va, un vecchio che dà il braccio a una giovane signora. - Egli vorrebbe continuare la passeggiata; ma la giovane fa tutto il possibile per trattenerlo sulla piazza. - Sembra inquieta, emozionata. Guarda a destra e a sinistra.*

**Morales**

Attenzione! Sst! Attenzione!... Silenzio!...  
Ecco giungere un vecchio marito,  
Sguardo sospettoso, aria gelosa!...  
Si tiene al braccio la giovane sposa...  
L'amante, certo, non è lontano;  
Verrà fuori da qualche angolino!

**Morales, Dragons**

L'amante, certo, non è lontano,  
Verrà fuori da qualche angolino!  
*(A questo punto, un giovane entra rapido in piazza. - Tutta questa pantomima deve proseguire esattamente come nelle parole di Morales che ne indica tutti i movimenti.)*

**Morales (ridendo)**

Ah! ah! ah! ah! Eccolo là!

**Dragoni (ridendo)**

Ah! ah! ah! ah! Eccolo là!

**Morales**

Eccolo, ah! eccolo!  
Sì, eccolo là!

**Morales, Dragons**

Vediamo cosa succederà!

**Morales (imitando il giovanotto)**

Trovarvi qui, che gioia!

*(imitando il vecchio)*

Servo vostro.

*(il giovanotto)*

Lui saluta, parla con grazia,

*(il vecchio)*

Il vecchio marito fa la faccia scura;

*(imitando la dama)*

Ma, con un'aria molto incoraggiante,

La dama accoglie il corteggiatore!

Fanno insieme qualche passo.

Il nostro innamorato, alzando il braccio,

Fait voir au mari quelque chose,  
Et le mari, toujours morose,  
Regarde en l'air... Le tour est fait!  
Car la dame a pris le billet!  
Et voilà! ah! ah!  
On voit comment ça tournera!

**Moralès, Dragons**

On voit comment ça tournera!  
Ah! ah! ah! ah!

**Scène II**

*Les mêmes, Don José, Zuniga*

[3. Choeur des gamins]

*On entend au loin une marche militaire. - Appel de clairon sur scène. - Les soldats se rangent en ligne devant le poste. - La garde montante paraît; un clairon et un fifre d'abord; puis une bande de petits gamins. - Derrière les enfants le lieutenant Zuniga et le brigadier Don José, puis les dragons. - Durant le chœur des gamins, la garde montante va se placer vis-à-vis la garde descendante.*

**Gamins**

Avec la garde montante,  
Nous arrivons, nous voilà!  
Sonne, trompette éclatante!  
Ta ra ta ta ta ra ta ta.  
Nous marchons, la tête haute  
Comme de petits soldats,  
Marquant, sans faire de faute,  
(*crié*)  
Une, deux, marquant le pas.  
Les épaules en arrière  
Et la poitrine en dehors,  
Les bras de cette manière,  
Tombant tout le long du corps.  
Avec la garde montante *etc.*  
(*Les officiers se saluent de l'épée et se mettent à causer à voix basse. On relève les sentinelles.*)

**Moralès (à Don José)**

Il y a une jolie fille qui est venue te demander. Elle a dit qu'elle reviendrait...

**Don José**

Une jeune fille?...

**Moralès**

Oui, et gentiment habillée, une jupe bleue, des nattes tombant sur les épaules...

**Don José**

C'est Micaëla. Ce ne peut être que Micaëla.

**Moralès**

Elle n'a pas dit son nom.

Fa vedere al marito qualche cosa,  
E il marito, sempre imbronciato,  
Guarda in aria... Il gioco è fatto!  
Poiché la signora ha preso il biglietto!  
Ed ecco! ah! ah!  
Si vede cosa succederà!

**Morales, Dragoni**

Si vede cosa succederà!  
Ah! ah! ah! ah!

**Scena II**

*Gli stessi, Don José, Zuniga*

[3. Coro dei monelli]

*Si sente da lontano una marcia militare. - Squillo di tromba in scena. - I soldati si allineano in fila davanti al posto di guardia. - Appare la guardia che monta; prima una tromba e un piffero; poi una banda di monelli. - Dietro ai bambini, il tenente Zuniga e il brigadiere Don José, poi i dragoni. - Durante il coro dei monelli, la guardia che monta va a mettersi di fronte a quella che smonta.*

**Monelli**

Con la guardia che monta,  
Arriviamo, eccoci qua!  
Suona, tromba squillante!  
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.  
Noi marciamo, a testa alta,  
Come piccoli soldati,  
Segnando, senza sbagliare,  
(*gridato*)  
Un, due, segnando il passo.  
Le spalle indietro  
E il petto in fuori,  
Le braccia così,  
Dritte lungo il corpo.  
Con la guardia che monta *ecc.*  
(*Gli ufficiali si salutano con la spada e si mettono a parlare a bassa voce. Cambio di sentinelle.*)

**Morales (a Don José)**

C'è una bella ragazza che è venuta a chiedere di te. Mi ha detto che sarebbe tornata...

**Don José**

Una ragazza?...

**Morales**

Sì, e ben vestita, gonna turchina, trecce sulle spalle...

**Don José**

È Micaela. Non può essere che Micaela.

**Morales**

Non ha detto il suo nome.

*(Départ de la garde descendante. - Les gamins reprennent derrière le clairon et le fifre de la garde descendante la place qu'ils occupaient derrière le clairon et le fifre de la garde montante.)*

**Gamins**

Et la garde descendante

Rentre chez elle et s'en va.

Sonne, trompette éclatante etc.

*(L'officier de la garde montante a passé l'inspection de ses hommes. À son signe, les dragons rompent les rangs et rentrent dans le corps de garde.)*

**Scène III**

*Zuniga, Don José*

[Dialogue]

**Zuniga**

Dites-moi, brigadier?

**Don José** *(se levant)*

Mon lieutenant.

**Zuniga**

Je ne suis dans le régiment que depuis deux jours, et jamais je n'étais venu à Séville. Qu'est-ce que c'est que ce grand bâtiment?

**Don José**

C'est la manufacture de tabacs...

**Zuniga**

Ce sont des femmes qui travaillent là?

**Don José**

Oui, mon lieutenant. Elles n'y sont pas maintenant; tout à l'heure, après leur dîner, elles vont revenir. Et je vous réponds qu'alors il y aura du monde pour les voir passer.

**Zuniga**

Elles sont beaucoup?

**Don José**

Ma foi, elles sont bien quatre ou cinq cents qui roulent des cigares dans une grande salle...

**Zuniga**

Ce doit être curieux.

**Don José**

Oui, mais les hommes ne peuvent pas entrer dans cette salle sans une permission...

**Zuniga**

Ah!

**Don José**

Parce que, lorsqu'il fait chaud, ces ouvrières se mettent à leur aise, surtout les jeunes.

*(Partenza della guardia che smonta. - I monelli riprendono dietro alla tromba e al piffero della guardia che smonta il posto che occupavano dietro alla tromba e al piffero della guardia che montava.)*

**Monelli**

E la guardia che smonta

Rientra e se ne va.

Suona, tromba squillante ecc.

*(L'ufficiale di guardia che monta ha passato in rivista i suoi uomini. Al suo segnale, i dragoni rompono le file e rientrano nel corpo di guardia.)*

**Scena III**

*Zuniga, Don José*

[Dialogo]

**Zuniga**

Ehi, brigadiere?

**Don José** *(alzandosi)*

Comandi, tenente.

**Zuniga**

Sono nel reggimento solo da due giorni, e non ero mai venuto a Siviglia. Cos'è quel grande edificio?

**Don José**

È la manifattura di tabacchi...

**Zuniga**

Sono donne, quelle che ci lavorano?

**Don José**

Sì, signor tenente. Adesso non ci sono; torneranno fra poco, dopo il pranzo. E vi dico che ce ne sarà di gente, allora, per vederle passare.

**Zuniga**

Sono in molte?

**Don José**

In fede mia, saranno in quattro o cinquecento ad arrotolare sigari in uno stanzone...

**Zuniga**

Dev'essere curioso.

**Don José**

Sì, ma gli uomini non possono entrare in quella stanza senza un permesso speciale...

**Zuniga**

Ah!

**Don José**

Perché, quando fa caldo, le operaie si mettono a loro agio, soprattutto le giovani.

**Zuniga**

Il y en a de jeunes?

**Don José**

Mais oui, mon lieutenant.

**Zuniga**

Et de jolies?

**Don José** (*en riant*)

Je le suppose... Mais à vous dire vrai, et bien que j'aie été de garde ici plusieurs fois déjà, je n'en suis pas bien sûr, car je ne les ai jamais beaucoup regardées...

**Zuniga**

Allons donc!...

**Don José**

Que voulez-vous?... ces andalouses me font peur. Je ne suis pas fait à leurs manières, toujours à railler... jamais un mot de raison...

**Zuniga**

Et puis nous avons un faible pour les jupes bleues, et pour les nattes tombant sur les épaules...

**Don José** (*riant*)

Ah! mon lieutenant a entendu ce que me disait Moralès?...

**Zuniga**

Oui...

**Don José**

Je ne le nierai pas... la jupe bleue, les nattes... c'est le costume de la Navarre... ça me rappelle le pays...

**Zuniga**

Vous êtes navarrais?

**Don José**

Et vieux chrétien. Don José Lizzarrabengoa, c'est mon nom... On voulait que je fusse d'église, et l'on m'a fait étudier. Mais je ne profitais guère, j'aimais trop jouer à la paume... Un jour que j'avais gagné, un gars de l'Alava me chercha querelle; j'eus encore l'avantage, mais cela m'obligea de quitter le pays. Je me fis soldat! Je n'avais plus mon père; ma mère me suivit et vint s'établir à dix lieues de Séville... avec la petite Micaëla... c'est une orpheline que ma mère a recueillie, et qui n'a pas voulu se séparer d'elle...

**Zuniga**

Et quel âge a-t-elle, la petite Micaëla?

**Don José**

Dix-sept ans...

**Zuniga**

E ce ne sono di giovani?

**Don José**

Certo, tenente.

**Zuniga**

E di belle?

**Don José** (*ridendo*)

Credo di sì... Ma, a dirvi la verità, e anche se sono stato qui di guardia già molte volte, non ne sono proprio sicuro, poichè non le ho mai guardate molto...

**Zuniga**

Ma non è possibile!...

**Don José**

Che volete?... queste andaluse mi fanno paura. Non riesco ad abituarvi ai loro modi, sempre beffarde... mai una parola sensata...

**Zuniga**

E poi abbiamo un debole per le gonne turchine, e per le trecce sulle spalle...

**Don José** (*ridendo*)

Ah! il signor tenente ha sentito quel che mi diceva Morales?...

**Zuniga**

Sì...

**Don José**

Non lo nego... la gonna turchina, le trecce... è il costume della Navarra... mi ricorda il paese...

**Zuniga**

Siete navarrese?

**Don José**

E cristiano di pura schiatta. Don José Lizzarrabengoa è il mio nome... Mi volevano uomo di chiesa, e mi hanno fatto studiare. Ma non ne traevo profitto, mi piaceva troppo giocare alla pelota... Un giorno che avevo vinto, un tipo dell'Álava mi provoca; lo batto, ma devo lasciare il paese. Così mi feci soldato! Non avevo più mio padre; mia madre mi seguì e venne ad abitare a dieci leghe da Siviglia... con la piccola Micaëla... è un'orfana che mia madre ha raccolto, e che non ha voluto separarsi da lei...

**Zuniga**

E che età ha, la piccola Micaëla?

**Don José**

Diciassette anni...

**Zuniga**

Il fallait dire cela tout de suite... Je comprends maintenant pourquoi vous ne pouvez pas me dire si les ouvrières de la manufacture sont jolies ou laides...

*(La cloche de la manufacture se fait entendre.)*

**Don José**

Voici la cloche qui sonne, mon lieutenant, et vous allez pouvoir juger par vous-même... Quant à moi, je vais faire une chaîne pour attacher mon épinglette.

**Scène IV**

*Les mêmes, cigarières, jeunes gens, hommes du peuple, soldats*

[4. Choeur des cigarières]

*Don José s'assied et reste là fort indifférent à toutes les allées et venues, le nez sur sa chaîne.*

*- Entrée des jeunes gens, des hommes du peuple et des soldats. - La cloche s'arrête.*

**Jeunes gens**

La cloche a sonné; nous, des ouvrières,  
Nous venons ici guetter le retour;  
Et nous vous suivrons, brunes cigarières,  
En vous murmurant des propos d'amour!  
*(Les cigarières paraissent la cigarette aux lèvres et descendent lentement en scène.)*

**Hommes du peuple**

Voyez-les! regards impudents,  
Mine coquette!  
Fumant toutes, du bout des dents,  
La cigarette.

**Cigarières**

Dans l'air, nous suivons des yeux  
La fumée,  
Qui vers les cieux  
Monte parfumée.  
Cela monte gentiment  
À la tête,  
Tout doucement, cela vous met  
L'âme en fête!  
Le doux parler des amants,  
C'est fumée!  
Leurs transports et leur serments,  
C'est fumée!  
Dans l'air, nous suivons etc.

**Hommes du peuple (aux cigarières)**

Sans faire les cruelles,  
Écoutez-nous, les belles,  
Ô vous que nous adorons,  
Que nous idolâtrons!

**Cigarières (reprenant en riant)**

Le doux parler etc.

**Zuniga**

Bisognava dirlo subito... Adesso capisco perché non mi potete dire se le operaie della manifattura sono belle o brutte...

*(Si sente suonare la campana della manifattura.)*

**Don José**

Ecco la campana che suona, tenente, e voi potrete giudicare da solo... Quanto a me, mi farò una catena per attaccarci la mia spilletta...

**Scena IV**

*Gli stessi, sigaraie, giovanotti, popolani, soldati*

[4. Coro delle sigaraie]

*Don José si siede resta là indifferente a tutto l'andirivieni, col naso sulla sua catena. -*

*Entrano giovanotti, popolani e soldati. - La campana si ferma.*

**Giovanotti**

La campana ha suonato; noi, delle operaie  
Qui veniamo a osservare il ritorno;  
E vi seguiremo, brune sigaraie,  
Mormorandovi frasi d'amore!  
*(Appaiono le sigaraie, sigaretta in bocca, e scendono lentamente in scena.)*

**Popolani**

Guardatele! sguardi impudenti,  
Aria da civetta!  
Fumando tutte con la punta dei denti  
La sigaretta.

**Sigaraie**

Nell'aria seguiamo con gli occhi  
Il fumo,  
Che verso il cielo  
Sale, denso di profumo.  
Va pian piano  
Alla testa,  
Vi mette pian piano  
L'anima in festa!  
Le dolci parole degli amanti,  
È tutto fumo!  
I loro trasporti e giuramenti,  
È tutto fumo!  
Nell'aria seguiamo ecc.

**Popolani (alle sigaraie)**

Senza fare le crudeli,  
Ascoltateci, belle,  
Voi che adoriamo,  
Che idolatriamo!

**Sigaraie (ricominciando e ridendo)**

Le dolci parole ecc.

**Hommes du peuple**

Ô vous que nous aimons,  
Écoutez-nous, les belles!

Mais nous ne voyons pas la Carmencita!

**Scène V**

*Les mêmes, Carmen*

[5. Scène et Habanera]

*Entrée de Carmen.*

**Jeunes gens**

La voilà! La voilà!

**Cigarières, jeunes gens, hommes du peuple**

La voilà! voilà la Carmencita!

**Jeunes gens (à Carmen)**

Carmen! sur tes pas nous nous pressons tous!

Carmen! sois gentille, au moins réponds-

[nous,

Et dis-nous quel jour tu nous aimeras!

Carmen, dis-nous quel jour tu nous aimeras!

**Carmen (après avoir rapidement regardé Don José; gaîment)**

Quand je vous aimerai? Ma foi, je ne sais

[pas...

Peut-être jamais!... peut-être demain!...

(résolument)

Mais pas aujourd'hui... c'est certain.

L'amour est un oiseau rebelle

Que nul ne peut apprivoiser,

Et c'est bien en vain qu'on l'appelle,

S'il lui convient de refuser.

Rien n'y fait, menace ou prière,

L'un parle bien, l'autre se tait;

Et c'est l'autre que je préfère,

Il n'a rien dit; mais il me plaît.

**Cigarières, jeunes gens, hommes du peuple**

L'amour est un oiseau rebelle etc.

**Carmen**

L'amour!

L'amour est enfant de bohème,

Il n'a jamais, jamais connu de loi,

Si tu ne m'aimes pas, je t'aime;

Si je t'aime, prends garde à toi!

**Cigarières, jeunes gens, hommes du peuple**

Prends garde à toi!

**Carmen**

Si tu ne m'aimes pas, je t'aime!

**Cigarières, jeunes gens, hommes du peuple**

Prends garde à toi!

**Popolani**

Voi che amiamo,

Ascoltateci, belle!

Ma non vediamo la Carmencita!

**Scena V**

*Gli stessi, Carmen*

[5. Scena e Habanera]

*Entrata di Carmen.*

**Giovanotti**

Eccola! Eccola!

**Sigaraie, giovanotti, popolani**

Eccola! ecco la Carmencita!

**Giovanotti (a Carmen)**

Carmen! eccoci tutti qui a seguirti!

Carmen! sii gentile; almeno rispondici,

E di' quando ci amerai!

Carmen, di' quando ci amerai!

**Carmen (dopo aver lanciato un'occhiata rapida a Don José; con allegria)**

Quando vi amerò? Non so davvero...

Forse mai!... forse domani!...

(risoluta)

Ma non oggi!... no, di certo.

L'amore è un uccello selvatico

Che nessuno può addomesticare,

E invano lo si chiama,

Se gli va di rifiutare.

Nulla vale, minaccia o preghiera;

L'uno parla bene, l'altro tace;

Ed è l'altro che preferisco,

Non ha detto niente; ma mi piace.

**Sigaraie, giovanotti, popolani**

L'amore è un uccello selvatico ecc.

**Carmen**

L'amore!

L'amore è zingaro,

Non ha mai, mai conosciuto legge,

Se tu non m'ami, io ti amo;

Se t'amo, sta' attento a te!

**Sigaraie, giovanotti, popolani**

Sta' attento a te!

**Carmen**

Se t'amo, sta' attento a te!

**Sigaraie, giovanotti, popolani**

Sta' attento a te!

**Carmen**

Mais si je t'aime, prends garde à toi!

**Cigarières, jeunes gens, hommes du peuple**

L'amour est enfant de bohème *etc.*

**Carmen**

L'oiseau que tu croyais surprendre  
Battit de l'aile et s'envola;  
L'amour est loin, tu peux l'attendre;  
Tu ne l'attends plus, il est là!  
Tout autour de toi vite, vite,  
Il vient, s'en va, puis il revient;  
Tu crois le tenir, il t'évite;  
Tu crois l'éviter, il te tient!

**Cigarières, jeunes gens, hommes du peuple**

Tout autour de toi vite, vite *etc.*

**Carmen**

L'amour!

L'amour est enfant de bohème *etc.*  
(*du même*)

[6. Scène]

**Jeunes gens (à Carmen)**

Carmen! sur tes pas nous nous pressons  
[tous!

Carmen! sois gentille, au moins réponds-  
[nous!

Ô Carmen! sois gentille, au moins réponds-  
[nous!

(*Les jeunes gens entourent Carmen. - Celle-ci les regarde, puis regarde Don José. - Elle hésite... paraît se diriger vers la manufacture... puis revient sur ses pas et s'en va droit à Don José qui est toujours occupé de son épinglette.*)

**Carmen**

Eh! Compère, qu'est-ce que tu fais là?...

**Don José**

Je fais une chaîne en fil de laiton, une chaîne pour attacher mon épinglette...

**Carmen (riant)**

Ton épinglette, vraiment!... Ton épinglette... épingle de mon âme!...

(*En disant ces mots elle arrache de son corsage une fleur de cassie et la lance à Don José. Carmen se sauve en courant.*)

**Cigarières (riant légèrement et entourant Don José)**

L'amour est enfant de bohème *etc.*

(*Éclat de rire général. - La cloche de la manufacture sonne une 2<sup>e</sup> fois. Sortie des ouvrières, des jeunes gens et des hommes du peuple. Les soldats rentrent au poste. Don José reste seul.*)

**Scène VI**

Don José seul

**Carmen**

Ma se t'amo, sta' attento a te!

**Sigaraie, giovanotti, popolani**

L'amore è zingaro *ecc.*

**Carmen**

L'uccello che credevi di sorprendere  
Batté le ali e volò via;  
L'amore è lontano, lo puoi attendere;  
Non lo attendi più, ed eccolo!  
Intorno a te in fretta, in fretta,  
Viene, se ne va, poi ritorna;  
Credi di averlo, ti evita;  
Credi evitarlo, ti ha preso!

**Sigaraie, giovanotti, popolani**

Intorno a te in fretta, in fretta *ecc.*

**Carmen**

L'amore!

L'amore è zingaro *ecc.*  
(*c. s.*)

[6. Scena]

**Giovanotti (a Carmen)**

Carmen! eccoci tutti qui a seguirti!

Carmen! sii gentile, almeno rispondici!

O Carmen! sii gentile, almeno rispondici!

(*I giovanotti circondano Carmen. - Questa li guarda, poi guarda Don José. - Esita... sembra dirigersi verso la manifattura... poi torna sui suoi passi e va dritta verso Don José che è sempre occupato con la sua spilletta.*)

**Carmen**

Ehi! Compare, cosa stai facendo?...

**Don José**

Faccio una catena di filo d'ottone, una catena per attaccarci la mia spilletta...

**Carmen (ridendo)**

La tua spilletta, davvero!... La tua spilletta... spillettaio dell'anima mia!...

(*Dicendo queste parole si strappa dal corsetto un fiore di gaggia e lo lancia a Don José. Carmen scappa di corsa.*)

**Sigaraie (ridendo frivolmente e circondando Don José)**

L'amore è zingaro *ecc.*

(*Scoppio di risa generale. - La campana della manifattura suona una seconda volta. Uscita delle operaie, dei giovanotti e dei popolani. I soldati rientrano al posto di guardia. Don José resta solo.*)

**Scena VI**

Don José solo

[Dialogue]

**Don José**

Qu'est-ce que cela veut dire, ces façons-là?...  
Quelle effronterie!...

*(en souriant)*

Tout ça parce que je ne faisais pas attention à elle!... Alors, suivant l'usage des femmes et des chats qui ne viennent pas quand on les appelle et qui viennent quand on ne les appelle pas, elle est venue...

*(Il regarde la fleur de cassie qui est par terre à ses pieds. Il la ramasse.)*

Avec quelle adresse elle me l'a lancée, cette fleur... là, juste entre les deux yeux... ça m'a fait l'effet d'une balle qui m'arrivait...

*(Il respire le parfum de la fleur.)*

Comme c'est fort!... certainement, s'il y a des sorcières, cette fille-là en est une.

*(Entre Micaëla.)*

**Scène VII**

*Don José, Micaëla*

**Micaëla**

Monsieur le brigadier?

**Don José** *(cachant précipitamment la fleur de cassie)*

Quoi?... Qu'est-ce que c'est?... Micaëla!... c'est toi...

**Micaëla**

C'est moi...

**Don José**

Et tu viens de là-bas?

**Micaëla**

Et je viens de là-bas... <Oui...> c'est votre mère qui m'envoie...

**Don José**

Ma mère!

[7. Duo]

*(ému)*

Parle-moi de ma mère!

**Micaëla** *(simplement)*

J'apporte de sa part, fidèle messagère,  
Cette lettre...

**Don José** *(joyeux)*

Une lettre!

**Micaëla**

Et puis un peu d'argent  
Pour ajouter à votre traitement.

*(hésitant)*

Et puis...

[Dialogo]

**Don José**

Cosa vogliono dire, quei modi?... Che sfrontatezza!...

*(sorridente)*

Tutto questo perché non facevo attenzione a lei!... Allora, come fan sempre le donne e i gatti che non vengono quando li chiami e vengono quando non li chiami, lei è venuta...

*(Guarda il fiore di gaggia che è in terra, ai suoi piedi. Lo raccoglie.)*

Con quanta abilità me l'ha gettato, questo fiore... qui, proprio in mezzo agli occhi... mi ha fatto l'effetto di un proiettile...

*(Respira il profumo del fiore.)*

Com'è forte!... certo che, se esistono le streghe, quella ragazza ne è una.

*(Entra Micaëla.)*

**Scena VII**

*Don José, Micaëla*

**Micaëla**

Signor brigadiere?

**Don José** *(nascondendo precipitosamente il fiore di gaggia)*

Cosa?... Che c'è?... Micaëla!... sei tu...

**Micaëla**

Sono io...

**Don José**

E vieni da laggiù?

**Micaëla**

E vengo da laggiù... mi manda vostra madre...

**Don José**

Mia madre!

[7. Duetto]

*(commosso)*

Parlami di mia madre!

**Micaëla** *(con semplicità)*

Reco da parte sua, fedele messaggera,  
Questa lettera...

**Don José** *(con gioia)*

Una lettera!

**Micaëla**

E anche un po' di denaro  
Da aggiungere al vostro soldo.

*(esitante)*

E poi...

**Don José**

Et puis?...

**Micaëla**

Et puis... vraiment je n'ose!...  
Et puis... et puis encore une autre chose  
Qui vaut mieux que l'argent... et qui, pour  
[un bon fils,  
Aura sans doute plus de prix.

**Don José**

Cette autre chose, quelle est-elle?  
Parle donc...

**Micaëla**

Oui, je parlerai.  
Ce que l'on m'a donné, je vous le donnerai.  
Votre mère avec moi sortait de la chapelle,  
Et c'est alors qu'en m'embrassant:  
Tu vas, m'a-t-elle dit, t'en aller à la ville:  
La route n'est pas longue, une fois à Séville  
Tu chercheras mon fils, mon José, mon  
[enfant!

Et tu lui diras que sa mère  
Songe nuit et jour à l'absent,  
Qu'elle regrette et qu'elle espère,  
Qu'elle pardonne et qu'elle attend.  
Tout cela, n'est-ce pas, mignonne,  
De ma part tu le lui diras;  
Et ce baiser que je te donne,  
De ma part tu le lui rendras!

**Don José (très ému)**

Un baiser de ma mère!

**Micaëla**

Un baiser pour son fils!  
(*simplement*)  
José, je vous le rends comme je l'ai promis!  
(*Elle embrasse Don José.*)

**Don José (avec émotion)**

Ma mère, je la vois!...  
Qui, je revois mon village!  
Ô souvenirs d'autrefois,  
Doux souvenirs du pays!  
Ô souvenirs chéris!  
Vous remplissez mon coeur de force et de  
[courage.

Ô souvenirs chéris!  
Ma mère, je la vois,  
Je revois mon village!

**Micaëla**

Sa mère, il la revoit!  
Il revoit son village!  
Ô souvenirs d'autrefois!  
Souvenirs du pays!  
Vous remplissez son coeur de force et de  
[courage.

Ô souvenirs chéris!  
Sa mère, il la revoit,  
Il revoit son village!

**Don José**

E poi?...

**Micaela**

E poi... davvero, non oso!...  
E poi... e poi un'altra cosa ancora  
Che vale più del denaro... e che, per un  
[buon figlio,  
Sarà sicuramente più preziosa.

**Don José**

Quest'altra cosa, qual è?  
Parla, su...

**Micaela**

Sì, parlerò.  
Ciò che mi è stato dato, ve lo darò.  
Vostra madre usciva con me dalla cappella,  
E fu allora che abbracciandomi:  
Ti metterai in cammino, mi disse, verso la città;  
La strada non è lunga, una volta a Siviglia  
Cercherai mio figlio, il mio José, il mio  
[ragazzo!

E gli dirai che sua madre  
Pensa notte e giorno all'assente,  
Rimpiange e spera,  
Perdona e aspetta.  
Tutto questo, vero?, cara,  
Da parte mia tu gli dirai;  
E questo bacio che ti do,  
Da parte mia gli renderai!

**Don José (molto commosso)**

Un bacio di mia madre!

**Micaela**

Un bacio per suo figlio!  
(*con semplicità*)  
José, come ho promesso, ve lo rendo!  
(*Bacia Don José.*)

**Don José (con emozione)**

Vedo mia madre!...  
Sì, rivedo il mio villaggio!  
Ricordi di un tempo,  
Dolci ricordi del paese!  
O cari ricordi!  
Voi mi riempite il cuore di forza e di  
[coraggio.

O cari ricordi!  
Vedo mia madre,  
Rivedo il mio villaggio!

**Micaela**

Rivede sua madre!  
Rivede il suo villaggio!  
O ricordi di un tempo!  
Ricordi del paese!  
Voi gli riempite il cuore di forza e di  
[coraggio.

O cari ricordi!  
Vede sua madre,  
Rivede il suo villaggio!

**Don José**

Qui sait de quel démon j'allais être la proie!

*(recueilli)*

Même de loin, ma mère me défend,  
Et ce baiser qu'elle m'envoie,  
*(avec élan)*  
Ce baiser qu'elle m'envoie,  
Écarte le péril et sauve son enfant!

**Micaëla**

Quel démon? Quel péril?

*(vivement)*

Je ne comprends pas bien...  
Que veut dire cela?

**Don José**

Rien! rien!

Parlons de toi, la messagère;  
Tu vas retourner au pays?

**Micaëla**

Oui, ce soir même: demain je verrai votre  
[mère!]

**Don José** *(vivement)*

Tu la verras! Eh bien! tu lui diras:  
Que son fils l'aime et la vénère,  
Et qu'il se repent aujourd'hui:  
Il veut que là-bas sa mère  
Soit contente de lui!  
Tout cela, n'est-ce pas, mignonne,  
De ma part tu le lui diras;  
Et ce baiser que je te donne,  
De ma part, tu le lui rendras!  
*(Il embrasse Micaëla.)*

**Micaëla** *(simplement)*

Oui, je vous le promets... de la part de son  
[fils,  
José, je le rendrai comme je l'ai promis.

**Don José**

Ma mère, je la vois etc.

**Micaëla**

Sa mère, il la revoit etc.

[Dialogue]

**Don José**

Attends un peu maintenant... je vais lire sa lettre...

**Micaëla**

J'attendrai, monsieur le brigadier, j'attendrai...

**Don José** *(baisant la lettre avant de commencer à lire)*

Ah!

*(lisant)*

«Continue à te bien conduire, mon enfant!

**Don José**

Chissà di quale demone stavo per esser  
[preda!]

*(raccolto)*

Anche da lontano, mia madre mi difende,  
E il bacio che mi manda,  
*(con slancio)*  
Questo bacio che mi manda,  
Allontana il pericolo e salva suo figlio!

**Micaela**

Quale demone? Quale pericolo?

*(con vivacità)*

Non capisco bene...  
Che vuol dire tutto ciò?

**Don José**

Niente! niente!

Parliamo di te, messaggera;  
Tornerai al paese?

**Micaela**

Sì, stasera stessa: domani vedrò vostra  
[madre!]

**Don José** *(vivacemente)*

Tu la vedrai! Ebbene! le dirai:  
Che suo figlio l'ama e la venera,  
E che oggi si pente:  
Vuole che sua madre laggiù  
Sia contenta di lui!  
Tutto questo, vero?, cara,  
Da parte mia tu le dirai;  
E questo bacio che ti dò,  
Da parte mia le renderai!  
*(Bacia Micaela.)*

**Micaela** *(con semplicità)*

Sì, ve lo prometto... da parte di suo figlio,  
José, glielo renderò come ho promesso.

**Don José**

Vedo mia madre ecc.

**Micaela**

Rivede sua madre ecc.

[Dialogo]

**Don José**

Aspetta un momento ora... leggo la sua lettera...

**Micaela**

Aspetterò, signor brigadiere, aspetterò...

**Don José** *(baciando la lettera prima di cominciare a leggere)*

Ah!

*(leggendo)*

«Continua a comportarti bene, figlio mio! Ti

On t'a promis de te faire maréchal des logis. Peut-être alors pourrais-tu quitter le service, te faire donner une petite place et revenir près de moi. Je commence à me faire bien vieille, <mon enfant!> Tu reviendrais près de moi et tu te marierais... Nous n'aurions pas, je pense, grand' peine à te trouver une femme, et je sais bien, quant à moi, celle que je te conseillerais de choisir: c'est tout justement celle qui te porte ma lettre... Il n'y en a pas de plus sage, ni de plus gentille...»

**Micaëla** (*l'interrompant*)

Il vaut mieux que je ne sois pas là!...

**Don José**

Pourquoi donc?

**Micaëla** (*troublée*)

Je viens de me rappeler que votre mère m'a chargée de quelques petits achats: je vais m'en occuper tout de suite.

**Don José**

Attends un peu, j'ai fini...

**Micaëla**

Vous finirez quand je ne serai plus là...

**Don José**

Mais la réponse?...

**Micaëla**

Je viendrai la prendre avant mon départ et je la porterai à votre mère... Adieu.

**Don José**

Micaëla!

**Micaëla**

Non, non... Je reviendrai, j'aime mieux cela... je reviendrai, je reviendrai...  
(*Elle sort.*)

### Scène VIII

*Don José, puis les ouvrières, Zuniga, soldats*

**Don José** (*lisant*)

«Il n'y en a pas de plus sage, ni de plus gentille... il n'y en a pas surtout qui t'aime davantage... et si tu voulais...» Oui, ma mère, oui, je ferai ce que tu désires... j'épouserai Micaëla, et quant à cette bohémienne, avec ses fleurs qui ensorcellent...

(*Au moment où il va arracher les fleurs de sa veste, grande rumeur dans l'intérieur de la manufacture.*)

[8. Choeur]

*Cris dans la coulisse.*

hanno promesso di farti maresciallo d'alloggio. Forse allora potrai lasciare il servizio, farti dare un posticino e tornare da me. Comincio davvero a invecchiare. Tornerai vicino a me e ti sposerai... Non faremmo molta fatica, penso, a trovarti una moglie, e quanto a me, so bene chi ti consiglierei di scegliere: proprio quella che ti porta la mia lettera... Non ve n'è una migliore, e più bella...»

**Micaela** (*interrompendolo*)

È meglio che io non stia qua!...

**Don José**

Perché mai?

**Micaela** (*turbata*)

Mi è appena venuto in mente che vostra madre mi ha incaricato di fare alcune piccole spese: me ne occupo subito.

**Don José**

Aspetta un momento, ho finito...

**Micaela**

Finirete quando non sarò più qua...

**Don José**

Ma la risposta?...

**Micaela**

Verrò a prenderla prima della mia partenza e la porterò a vostra madre... Addio.

**Don José**

Micaela!

**Micaela**

No, no... Ritorno, preferisco così... ritornerò, ritornerò...  
(*Esce.*)

### Scena VIII

*Don José, poi le operaie, Zuniga, soldati*

**Don José** (*leggendo*)

«Non ve n'è una migliore, e più bella... soprattutto non ve n'è una che ti ami più di lei... e se tu volessi...» Sì, madre mia, sì, farò quel che desideri tu... sposerò Micaela, e quanto a quella zingara, con i suoi fiori stragati...

(*Nel momento in cui sta per strapparsi i fiori dalla giubba, un gran rumore si leva dall'interno della manifattura.*)

[8. Coro]

*Grida dalle quinte.*

**Zuniga** (*sortant du poste, suivi des soldats*)

Eh bien! Eh bien! qu'est-ce qui arrive?  
(*Les cigarières sortent de la manufacture rapidement et en désordre.*)

**Cigarières** (*premier groupe*)  
Au secours! au secours! n'entendez-vous  
[pas?

**Cigarières** (*deuxième groupe*)  
Au secours! au secours! messieurs les  
[soldats!

**Cigarières** (*premier groupe*)  
C'est la Carmencita!

**Cigarières** (*deuxième groupe*)  
Non, non, ce n'est pas elle!

**Cigarières** (*premier groupe, à Zuniga*)  
C'est elle! si fait, c'est elle!  
Elle a porté les premiers coups!  
Ne les écoutez pas!  
Monsieur! écoutez-nous!

**Cigarières** (*deuxième groupe, à Zuniga*)  
Ne les écoutez pas!  
Monsieur! écoutez-nous!

**Cigarières** (*deuxième groupe, tirant Zuniga de leur côté*)  
La Manuelita disait  
Et répétait à voix haute  
Qu'elle achèterait sans faute  
Un âne qui lui plaisait.

**Cigarières** (*premier groupe, même jeu*)  
Alors la Carmencita,  
Raillieuse à son ordinaire,  
Dit: «Un âne, pour quoi faire?  
Un balai te suffira!»

**Cigarières** (*deuxième groupe*)  
Manuelita riposta  
Et dit à sa camarade:  
«Pour certaine promenade,  
Mon âne te servira!»

**Cigarières** (*premier groupe*)  
«Et ce jour-là tu pourras  
À bon droit faire la fière,  
Deux laquais suivront derrière  
T'émouchant à tour de bras.»

**Cigarières**  
Là-dessus, toutes les deux  
Se sont prises aux cheveux!

**Zuniga** (*avec impatience*)  
Au diable tout ce bavardage!  
(à Don José)  
Prenez, José, deux hommes avec vous,

**Zuniga** (*uscendo dal posto di guardia, seguito dai soldati*)  
Ebbene! Ebbene! cosa succede?  
(*Le sigaraie escono della manifattura rapidamente e in disordine.*)

**Sigaraie** (*primo gruppo*)  
Aiuto! aiuto! non sentite?

**Sigaraie** (*secondo gruppo*)  
Aiuto! aiuto! signori soldati!

**Sigaraie** (*primo gruppo*)  
È la Carmencita!

**Sigaraie** (*secondo gruppo*)  
No, no, non è lei!

**Sigaraie** (*primo gruppo, a Zuniga*)  
È lei! sì, è lei!  
È lei che ha colpito per prima!  
Non ascoltatele!  
Signore! ascoltate noi!

**Sigaraie** (*secondo gruppo, a Zuniga*)  
Non ascoltatele!  
Signore! ascoltate noi!

**Sigaraie** (*secondo gruppo, tirando Zuniga dalla loro parte*)  
La Manuelita diceva  
E ripeteva a voce alta  
Che avrebbe comprato di certo  
Un asino che le piaceva.

**Sigaraie** (*primo gruppo, stessa manovra*)  
Allora la Carmencita,  
Irridente come al solito,  
Disse: «Un asino per cosa?  
Ti basterà una scopa!»

**Sigaraie** (*secondo gruppo*)  
Manuelita ribatté  
E disse alla compagna:  
«Per una certa passeggiata,  
Ti servirà il mio asino!»

**Sigaraie** (*primo gruppo*)  
«E quel giorno, potrai  
Fare la superba quanto vorrai,  
Due lacchè ti seguiranno  
Facendoti le feste.»

**Sigaraie**  
E a questo punto, tutt'e due  
Si sono prese per i capelli!

**Zuniga** (*con impazienza*)  
Al diavolo tutte queste chiacchiere!  
(a Don José)  
Prendete due uomini, José,

Et voyez là-dedans qui cause ce tapage!

*(Don José entre dans la manufacture, suivi de deux soldats.)*

**Cigarières** (*premier groupe*)  
C'est la Carmencita!

**Cigarières** (*deuxième groupe*)  
Non, non, ce n'est pas elle!

**Cigarières** (*premier groupe*)  
Si fait, c'est elle!

**Cigarières** (*deuxième groupe*)  
Pas du tout!

**Cigarières** (*premier groupe*)  
Elle a porté les premiers coups!

**Zuniga**  
Holà!  
Éloignez-moi toutes ces femmes-là!

**Cigarières**  
Monsieur! Ne les écoutez pas!  
Monsieur! écoutez-nous!

**Zuniga**  
Holà! soldats!  
*(Les soldats font évacuer la place. Cris des femmes. Elles sont malmenées par les soldats et repoussées jusqu'à la tête du pont et une rue à droite. - Carmen paraît à l'entrée de la manufacture, amenée par Don José et suivie par deux soldats. - Les femmes à droite et à gauche s'échappent et reprennent leur dispute.)*

**Cigarières** (*premier groupe*)  
C'est la Carmencita  
Qui porta les premiers coups!

**Cigarières** (*deuxième groupe*)  
C'est la Manuelita  
Qui porta les premiers coups!

**Cigarières**  
La Carmencita!  
La Manuelita!  
Si! Si!  
Non! Non!  
Elle a porté les premiers coups!  
*(Les soldats réussissent enfin à repousser les cigarières. Les femmes sont maintenues à distance par une haie de dragons.)*

**Scène IX**  
*Les mêmes, Carmen*

[Dialogue]

**Zuniga**  
Voyons, brigadier... Maintenant que nous avons un peu de silence... Qu'est-ce que vous avez trouvé là-dedans?...

E andate a veder là dentro la causa di questo [scompiglio!  
*(Don José penetra nella manifattura, seguito da due soldati.)*

**Sigaraie** (*primo gruppo*)  
È la Carmencita!

**Sigaraie** (*secondo gruppo*)  
No, no, non è lei!

**Sigaraie** (*primo gruppo*)  
Invece sì, è lei!

**Sigaraie** (*secondo gruppo*)  
Proprio no!

**Sigaraie** (*primo gruppo*)  
Ha colpito lei per prima!

**Zuniga**  
Olà!  
Allontanatemi tutte queste donne!

**Sigaraie**  
Signore! Non le ascoltate!  
Signore! ascoltate noi!

**Zuniga**  
Olà! soldati!  
*(I soldati fanno evacuare la piazza. Grida di donne. Sono malmenate dai soldati e respinte fino alla testa del ponte e a una strada a destra. - Sull'entrata della manifattura compare Carmen, condotta da Don José e seguita da due soldati. - Le donne a destra e a sinistra sfuggono e riprendono la loro disputa.)*

**Sigaraie** (*primo gruppo*)  
È la Carmencita  
Che ha colpito per prima!

**Sigaraie** (*secondo gruppo*)  
È la Manuelita  
Che ha colpito per prima!

**Sigaraie**  
La Carmencita!  
La Manuelita!  
Si! Si!  
No! No!  
Lei ha colpito per prima!  
*(I soldati riescono infine a respingere le sigaraie. Le donne sono tenute a distanza da una barriera di dragoni.)*

**Scena IX**  
*Gli stessi, Carmen*

[Dialogue]

**Zuniga**  
Vediamo, brigadiere... Ora che abbiamo un po' di silenzio... Cosa avete trovato là dentro?...

**Don José**

J'ai d'abord trouvé trois cents femmes, criant, hurlant, gesticulant, faisant un tapage à ne pas entendre Dieu tonner... D'un côté, il y en avait une, les quatre fers en l'air, qui criait: «Confession! confession! je suis morte...» Elle avait sur la figure un X qu'on venait de lui marquer en deux coups de couteau... en face de la blessée, j'ai vu...

*(Il s'arrête sur un regard de Carmen.)*

**Zuniga**

Eh bien?...

**Don José**

J'ai vu mademoiselle...

**Zuniga**

Mademoiselle Carmencita?

**Don José**

Oui, mon lieutenant...

**Zuniga**

Et qu'est-ce qu'elle disait, mademoiselle Carmencita?

**Don José**

Elle ne disait rien, mon lieutenant, elle serrait les dents et roulait des yeux comme un caméléon.

**Carmen**

On m'avait provoquée... Je n'ai fait que me défendre... Monsieur le brigadier vous le dira...

*(à José)*

N'est-ce pas, monsieur le brigadier?

**Don José** *(après un moment d'hésitation)*

Tout ce que j'ai pu comprendre au milieu du bruit, c'est qu'une discussion s'était élevée entre ces deux dames, et qu'à la suite de cette discussion, mademoiselle, avec le couteau dont elle coupait le bout des cigares, avait commencé à dessiner des croix de Saint-André sur le visage de sa camarade...

*(Le lieutenant regarde Carmen; celle-ci, après un regard à Don José et un très léger haussement d'épaules, est redevenue impassible.)*

Le cas m'a paru clair. J'ai prié mademoiselle de me suivre... Elle a d'abord fait un mouvement comme pour résister... puis elle s'est résignée... et m'a suivi, douce comme un mouton!

**Zuniga**

Et la blessure de l'autre femme?

**Don José**

Très légère, mon lieutenant, deux balafres à fleur de peau.

**Don José**

Ho trovato innanzitutto trecento donne che gridavano, urlavano, gesticolavano, facevano un chiasso tale da non far sentire neanche il tuono di Dio... Da una parte, ce n'era una, zampe in aria, che gridava: «Confessione! confessione! sono morta...» Aveva sulla faccia una X che le avevano appena fatto con due colpi di coltello... di fronte alla donna ferita, ho visto...

*(Si ferma, a uno sguardo di Carmen.)*

**Zuniga**

Ebbene?...

**Don José**

Ho visto la signorina...

**Zuniga**

La signorina Carmencita?

**Don José**

Sì, signor tenente...

**Zuniga**

E che cosa diceva, la signorina Carmencita?

**Don José**

Non diceva nulla, signor tenente, stringeva i denti e roteava gli occhi come un camaleonte.

**Carmen**

Mi avevano provocato... Non ho fatto che difendermi... Il signor brigadiere ve lo dirà...

*(a José)*

Non è vero, signor brigadiere?

**Don José** *(dopo un momento di esitazione)*

Tutto quello che ho potuto capire in mezzo al rumore è che era scoppiata una discussione fra queste due signore, e che in seguito a questa discussione, la signorina, con il coltello che le serve a tagliare la punta dei sigari, aveva cominciato a disegnare delle croci di Sant'Andrea sulla faccia della compagna...

*(Il tenente guarda Carmen; costei, dopo aver guardato Don José e aver fatto spallucce, è ridiventata impassibile.)*

Il caso mi è sembrato chiaro. Ho pregato la signorina di seguirmi... Dapprima ha fatto un gesto come per far resistenza... poi si è rassegnata... e mi ha seguito, mite come un agnello!

**Zuniga**

E la ferita dell'altra donna?

**Don José**

Leggerissima, signor tenente, due sfregi a fior di pelle.

**Zuniga** (*à Carmen*)

Eh bien, la belle, vous avez entendu le brigadier?

(*à José*)

Je n'ai pas besoin de vous demander si vous avez dit la vérité. <?>

**Don José**

Foi de navarrais, mon lieutenant!

(*Carmen se retourne brusquement et regarde encore une fois José.*)

**Zuniga** (*à Carmen*)

Eh bien... vous avez entendu?... Avez-vous quelque chose à répondre? parlez, j'attends...

[9. Chanson et Mélodrame]

**Carmen** (*fredonnant*)

Tra la la la la la la la,  
Coupe-moi, brûle-moi,  
Je ne te dirai rien:  
Tra la la la la la la la.  
Je brave tout, le feu,  
Le fer et le ciel même.

**Zuniga**

Ce ne sont pas des chansons que je te demande, c'est une réponse.

**Carmen** (*regardant effrontément Zuniga*)

Tra la la la la la la la,  
Mon secret, je le garde  
Et je le garde bien!  
Tra la la la la la la la.  
J'aime un autre et meurs  
En disant que je l'aime!

**Zuniga**

Ah! ah! Nous le prenons sur ce ton-là.

(*à José*)

Ce <qu'il j-a de> sûr, n'est-ce pas, c'est qu'il y a eu des coups de couteau et que c'est elle qui les a donnés?

(*À ce moment trois ou quatre femmes réussissent à forcer la ligne des factionnaires et se précipitent sur la scène en criant: «Oui, oui, c'est elle!» - Une de ces femmes se trouve près de Carmen. Celle-ci lève la main et veut se jeter sur la femme. Don José arrête Carmen. Les soldats écartent les femmes et les repoussent hors de la scène.*)

**Zuniga** (*à Carmen*)

Eh! eh! vous avez la main leste décidément.

(*aux soldats*)

Trouvez-moi une corde.

**Carmen** (*avec la plus grande impertinence*)

Tra la la la la la la la...

**Un soldat** (*apportant une corde*)

Voilà, mon lieutenant.

**Zuniga** (*a Carmen*)

Allora, bella mia, avete sentito il brigadiere?

(*a José*)

Non ho bisogno di domandarvi se avete detto la verità.

**Don José**

Parola di navarrese, signor tenente!

(*Carmen si gira bruscamente e guarda ancora una volta José.*)

**Zuniga** (*a Carmen*)

Ebbene... avete sentito?... Avete qualcosa da dire in risposta? parlate, sto aspettando...

[9. Canzone e Melologo]

**Carmen** (*canticchiando*)

Tra la la la la la la là,  
Spezzami, bruciami,  
Nulla ti dirò:  
Tra la la la la la la là,  
Io sfido tutto, il fuoco,  
Il ferro e il cielo stesso.

**Zuniga**

Non ti ho chiesto delle canzoni, ma una risposta.

**Carmen** (*guardando sfrontatamente Zuniga*)

Tra la la la la la la là,  
Il mio segreto, lo serbo  
E lo serbo al sicuro!  
Tra la la la la la la là.  
Ne amo un altro e muoio  
Dicendo che lo amo!

**Zuniga**

Ah! ah! la prendiamo su questo tono.

(*a José*)

Quel che è certo, non è vero?, è che ci sono state delle coltellate, e che è stata lei a darle?

(*In questo momento, tre o quattro donne riescono a forzare lo sbarramento dei soldati e si precipitano sulla scena gridando: «Sì, sì, è lei!» - Una delle donne si trova vicino a Carmen. Questa alza la mano e sta per gettarsi sulla donna. Don José ferma Carmen. I soldati allontanano le donne e le respingono fino a farle uscire di scena.*)

**Zuniga** (*a Carmen*)

Eh! eh! decisamente siete svelta di mano.

(*ai soldati*)

Trovatemi una corda.

**Carmen** (*con la più grande impertinenza*)

Tra la la la la la la là...

**Un soldato** (*portando una corda*)

Ecco, signor tenente.

**Zuniga** (à Don José)

<Tenez>, attachez-moi ces deux jolies mains.  
(*Carmen se laisse attacher les mains sans faire la moindre résistance.*)

C'est dommage vraiment, car elle est gentille... mais si gentille que vous soyez, vous n'en irez pas moins faire un tour à la prison. Vous pourrez y chanter vos chansons de bohémienne... le porte-clefs vous en dira ce qu'il en pense.

Je vais écrire l'ordre.

(à Don José)

C'est vous qui la conduirez.

(*Zuniga et les soldats rentrent au poste. Carmen et Don José restent seuls.*)

### Scène X

*Carmen, Don José*

*Un petit moment de silence. - Carmen lève les yeux et regarde Don José. Celui-ci se détourne, s'éloigne de quelques pas, puis revient à Carmen qui le regarde toujours.*

[Dialogue]

**Carmen**

Où me conduirez-vous?

**Don José**

À la prison, ma pauvre enfant...

**Carmen**

Hélas! que deviendrai-je? Seigneur officier, ayez pitié de moi... Vous êtes si jeune, si gentil...

(*José ne répond pas, s'éloigne et revient, toujours sous le regard de Carmen.*)

Cette corde, comme vous l'avez serrée, cette corde... j'ai les poignets brisés.

**Don José** (*s'approchant de Carmen*)

Si elle vous blesse, je puis la desserrer... Le lieutenant m'a dit de vous attacher les mains... il ne m'a pas dit...

(*Il desserre la corde.*)

**Carmen** (*bas*)

Laisse-moi m'échapper, je te donnerai un morceau de la bar lachi, une petite pierre qui te fera aimer de toutes les femmes.

**Don José** (*s'éloignant*)

Nous ne sommes pas ici pour dire des balivernes... il faut aller à la prison. C'est la consigne, et il n'y a pas de remède.

(*Silence.*)

**Carmen**

Tout à l'heure vous avez dit: Foi de navarrais... Vous êtes des Provinces?

**Don José**

Je suis d'Elizondo...

**Zuniga** (*a Don José*)

Prendete, legatemi queste due belle manine.  
(*Carmen si lascia legare le mani senza fare la minima resistenza.*)

È proprio un peccato, perché è carina... ma, per quanto siate carina, non potrete evitare di fare una passeggiata alla prigione. Là potrete cantare le vostre canzoni da zingara... il secondino vi dirà cosa ne pensa.

Vado a scrivere l'ordine.

(*a Don José*)

La condurrete voi.

(*Zuniga e i soldati rientrano al posto di guardia. Carmen e Don José restano soli.*)

### Scena X

*Carmen, Don José*

*Un attimo di silenzio. - Carmen alza gli occhi e guarda Don José. Questi si scosta, si allontana di qualche passo, poi ritorna da Carmen che lo guarda sempre.*

[Dialogue]

**Carmen**

Dove mi condurrete?

**Don José**

In prigione, mia povera bambina...

**Carmen**

Ahimè! che sarà di me? Signor ufficiale, abbiate pietà di me... Siete così giovane, così buono...

(*José non risponde, si allontana e ritorna, sempre sotto lo sguardo di Carmen.*)

Questa corda, come l'avete stretta, questa corda... ho i polsi spezzati.

**Don José** (*avvicinandosi a Carmen*)

Se vi fa male, posso allentarla... Il tenente mi ha detto di legarvi le mani... non mi ha detto...

(*Allenta la corda.*)

**Carmen** (*a bassa voce*)

Lasciami scappare, ti darò un pezzo della bar lachi, una pietruzza che ti farà amare da tutte le donne.

**Don José** (*allontanandosi*)

Non siamo qui per dire sciocchezze... bisogna andare in prigione. Questi sono gli ordini, e non c'è rimedio.

(*Silenzio.*)

**Carmen**

Un momento fa avete detto: Parola di Navarrese!... Siete delle Province?

**Don José**

Io sono di Elizondo...

**Carmen**

Et moi d'Etchalar...

**Don José** (*s'arrêtant*)

D'Etchalar!... c'est à quatre heures d'Elizondo, Etchalar.

**Carmen**

Oui, c'est là que je suis née... J'ai été emmenée par des bohémiens à Séville. Je travaillais à la manufacture pour gagner de quoi retourner en Navarre, près de ma pauvre mère qui n'a que moi pour soutien... On m'a insultée parce que je ne suis pas de ce pays de filous, de marchands d'oranges pourries, et ces coquines se sont mises toutes contre moi parce que je leur ai dit que tous leurs Jacques de Séville avec leurs couteaux ne feraient pas peur à un gars de chez nous avec son béret bleu et son maquila. Camarade, mon ami, ne ferez-vous rien pour une payse?

**Don José**

Vous êtes navarraise, vous?

**Carmen**

Sans doute.

**Don José**

Allons donc... il n'y a pas un mot de vrai... vos yeux seuls, votre bouche, votre teint... Tout vous dit bohémienne...

**Carmen**

Bohémienne, tu crois?

**Don José**

J'en suis sûr...

**Carmen**

Au fait, je suis bien bonne de me donner la peine de mentir... Oui, je suis bohémienne, mais tu n'en feras pas moins ce que je te demande... Tu le feras parce que tu m'aimes...

**Don José**

Moi!

**Carmen**

Eh! oui, tu m'aimes... ne me dis pas non, je m'y connais!... tes regards, la façon dont tu me parles. Et cette fleur que tu as gardée. Oh! tu peux la jeter maintenant... cela n'y fera rien. Elle est restée assez de temps sur ton cœur; le charme a opéré...

**Don José** (*avec colère*)

Ne me parle plus, tu entends! je te défends de me parler...

**Carmen**

C'est très bien, seigneur officier, c'est très bien. Vous me défendez de parler, je ne parlerai plus...

**Carmen**

E io di Etchalar...

**Don José** (*fermandosi*)

Di Etchalar!... è a quattro ore da Elizondo, Etchalar.

**Carmen**

Sì, è là che sono nata... Sono stata portata a Siviglia dagli zingari. Lavoravo alla manifattura per guadagnare il necessario per tornare in Navarra, dalla mia povera madre che ha solo me come sostegno... Mi hanno insultata perché non sono di questo paese di ladri, di venditori di arance marce, e quelle sgualdrine si sono messe tutte contro di me perché ho detto che tutti i loro tipi di Siviglia coi loro coltelli non farebbero paura a un ragazzo dei nostri col suo berretto blu e la sua maquila. Compagno, amico mio, non farete niente per una compaesana?

**Don José**

Voi siete navarrese, voi?

**Carmen**

Certo.

**Don José**

Ma no... non c'è niente di vero... bastano i vostri occhi, la bocca, la pelle... Tutto dice che siete zingara...

**Carmen**

Zingara, credi?

**Don José**

Ne sono sicuro...

**Carmen**

Certo, sono troppo buona a prendermi la pena di mentire... Sì, sono zingara, ma tu farai lo stesso quello che ti chiedo... Lo farai perché mi ami...

**Don José**

Io!

**Carmen**

Eh! sì, tu mi ami... non dirmi di no, lo capisco bene, io!... i tuoi sguardi, il modo con cui mi parli. E questo fiore che hai conservato. Oh! puoi gettarlo adesso... non cambia niente. È rimasto abbastanza sul tuo cuore; l'incantesimo è fatto...

**Don José** (*con rabbia*)

Non parlarmi più, hai capito! ti proibisco di parlarmi...

**Carmen**

Molto bene, signor ufficiale, molto bene. Voi mi proibite di parlare, e io non parlerò più...

*(Elle regarde Don José qui recule. Il s'arrête près de la fontaine et se baigne la tête dans l'eau froide.)*

[10. Séguedille et Duo]

**Carmen**

Près des remparts de Séville,  
Chez mon ami Lillas Pastia,  
J'irai danser la séguedille  
Et boire du manzanilla.  
J'irai chez mon ami Lillas Pastia.  
Oui, mais toute seule on s'ennuie,  
Et les vrais plaisirs sont à deux;  
Donc, pour me tenir compagnie,  
J'emmènerai mon amoureux!  
*(riant)*  
Mon amoureux... il est au diable...  
Je l'ai mis à la porte hier!  
Mon pauvre cœur très consolable,  
Mon cœur est libre comme l'air!  
J'ai des galants à la douzaine,  
Mais ils ne sont pas à mon gré.  
Voici la fin de la semaine:  
Qui veut m'aimer? je l'aimerai!  
Qui veut mon âme? Elle est à prendre!  
Vous arrivez au bon moment!  
Je n'ai guère le temps d'attendre,  
Car avec mon nouvel amant  
Près des remparts de Séville,  
Chez mon ami Lillas Pastia,  
J'irai danser la séguedille  
Et boire du manzanilla.  
Oui, j'irai chez mon ami Pastia!

**Don José (durement)**

Tais-toi! je t'avais dit de ne pas me parler!

**Carmen (simplement)**

Je ne te parle pas, je chante pour moi-même!  
Et je pense! Il n'est pas défendu de penser!  
Je pense à certain officier qui m'aime  
Et qu'à mon tour je pourrais bien aimer!

**Don José (ému)**

Carmen!

**Carmen (avec intention)**

Mon officier n'est pas un capitaine,  
Pas même un lieutenant, il n'est que  
[brigadier;  
Mais c'est assez pour une bohémienne  
Et je daigne m'en contenter!

**Don José**

Carmen, je suis comme un homme ivre;  
Si je cède, si je me livre,  
Ta promesse, tu la tiendras,  
Ah! si je t'aime, Carmen, tu m'aimeras!

**Carmen**

Oui.

*(Don José délie la corde qui attache les mains de Carmen.)*

*(Guarda Don José, che indietreggia. Si ferma presso la fontana e si bagna la testa nell'acqua fredda.)*

[10. Seguidilla e Duetto]

**Carmen**

Presso i bastioni di Siviglia,  
Dal mio amico Lillas Pastia,  
Andrò a danzar la seguidilla  
E a bere manzanilla.  
Andrò dall'amico Lillas Pastia.  
Sì, ma da sola ci si annoia,  
E i veri piaceri sono a due;  
Così, per farmi compagnia,  
Ci porterò il mio amore!  
*(ridendo)*  
L'amore mio... è andato al diavolo...  
L'ho messo ieri alla porta!  
Il mio povero cuore tanto consolabile,  
Il mio cuore è libero come l'aria!  
D'innamorati ne ho a dozzine,  
Ma non sono quelli che piacciono a me.  
Ecco la fine della settimana:  
Chi vuole amarmi? io l'amerò!  
Chi vuole l'anima mia? È lì da prendere!  
Arrivate al momento buono!  
Non ho il tempo di aspettare,  
Poiché con il mio nuovo amante  
Presso i bastioni di Siviglia,  
Dal mio amico Lillas Pastia,  
Andrò a danzar la seguidilla  
E a bere manzanilla.  
Sì, andrò dal mio amico Pastia!

**Don José (con durezza)**

Taci! ti avevo detto di non parlarmi!

**Carmen (semplicemente)**

Non ti parlo, canto per me sola!  
E penso! Non è proibito pensare!  
Penso a un certo ufficiale che mi ama  
E che a mia volta potrei forse amare!

**Don José (commosso)**

Carmen!

**Carmen (con intenzione)**

Il mio ufficiale non è un capitano,  
E neppure un tenente, è solo brigadiere;  
Ma per una zingara è abbastanza  
E ho la bontà di accontentarmi!

**Don José**

Carmen, sono come ubriaco;  
Se cedo, se mi concedo,  
La tua promessa, la manterrò,  
Ah! se ti amo, Carmen, tu mi amerai!

**Carmen**

Sì.

*(Don José scioglie la corda che tiene legate le mani di Carmen.)*

**Don José**

Chez Lillas Pastia, ...

**Carmen**

Nous danserons... la séguedille ...

**Don José**

Tu le promets! Carmen...

**Carmen**

En buvant du manzanilla.

**Don José**

Tu le promets!...

**Carmen**

Ah!

Près des remparts de Séville,  
Chez mon ami Lillas Pastia,  
Nous danserons la séguedille  
Et boirons du manzanilla.  
Tra la la la la la la la...

**Scène XI**

*Les mêmes, Zuniga, soldats*

[11. Final]

*Zuniga sort du poste, suivi des soldats.*

**Zuniga (à Don José)**

Voici l'ordre; partez. Et faites bonne garde.

**Carmen (bas à Don José)**

En chemin, je te pousserai  
Aussi fort que je le pourrai.  
Laisse-toi renverser... le reste me regarde.  
(fredonnant et riant au nez de Zuniga)

L'amour est enfant de bohème etc.

(Elle se met en marche avec Don José et des soldats. - Arrivée à l'entrée du pont, Carmen bouscule les soldats, s'échappe et se sauve en riant aux éclats.)

**Don José**

Da Lillas Pastia, ...

**Carmen**

Noi danzeremo... la seguidilla ...

**Don José**

Lo prometti! Carmen...

**Carmen**

Bevendo manzanilla.

**Don José**

Lo prometti!...

**Carmen**

Ah!

Presso i bastioni di Siviglia,  
Dal mio amico Lillas Pastia,  
Noi danzeremo la seguidilla  
E berremo manzanilla.  
Tra la la la la la là...

**Scena XI**

*Gli stessi, Zuniga, soldati*

[11. Finale]

*Zuniga esce dal posto di guardia, seguito dai soldati.*

**Zuniga (a Don José)**

Ecco l'ordine; partite. E fate buona guardia.

**Carmen (piano a Don José)**

In cammino, ti spingerò  
Più forte che potrò.  
Làsciati rovesciare... il resto è affar mio.  
(canticchiando e ridendo sotto il naso di Zuniga)

L'amore è zingaro ecc.

(Si mette in cammino con Don José e dei soldati - Arrivata all'ingresso del ponte, Carmen dà una spinta ai soldati, fugge e si sottrae ridendo a crepapelle.)

**ACTE II**

*Chez Lillas Pastia, une taverne.*

*Au lever du rideau, Carmen, Frasquita et Mercédès sont à table avec les officiers. - Danse de bohémiennes accompagnée par des bohémiens raclant de la guitare et jouant du tambour de basque.*

**Scène première**

*Carmen, Mercédès, Frasquita, Zuniga, Morales, Pastia, bohémiennes et bohémiens*

[12. Chanson bohème]

*(Danse. - La danse cesse.)*

**Carmen**

Les tringles des sistres tintaient  
Avec un éclat métallique,  
Et sur cette étrange musique  
Les zingarellas se levaient.  
Tambours de basque allaient leur train,  
Et les guitares forcenées  
Grinçaient sous des mains obstinées,  
Même chanson, même refrain!  
Tra la la la...  
*(Danse.)*

**Mercédès, Frasquita, Carmen**

Tra la la la...  
*(La danse cesse.)*

**Carmen**

Les anneaux de cuivre et d'argent  
Reluisaient sur les peaux bistrées;  
D'orange ou de rouge zébrées,  
Les étoffes flottaient au vent.  
La danse au chant se mariait,  
D'abord indécise et timide,  
Plus vive ensuite et plus rapide...  
Cela montait, montait, montait!  
Tra la la la...  
*(Danse.)*

**Mercédès, Frasquita, Carmen**

Tra la la la...  
*(La danse cesse.)*

**Carmen**

Les bohémiens, à tour de bras,  
De leurs instruments faisaient rage,  
Et cet éblouissant tapage  
Ensorcelait les zingaras.  
Sous le rythme de la chanson,  
Ardentes, folles, enfiévrées,  
Elles se laissaient, enivrées,  
Emporter par le tourbillon!  
Tra la la la...  
*(Danse.)*

**ATTO SECONDO**

*Da Lilla Pastia, una taverna.*

*All'alzarsi del sipario, Carmen, Frasquita e Mercedes sono a tavola con gli ufficiali. - Danza di zingare accompagnata da zingari che grattano la chitarra e suonano il tamburo basco.*

**Scena I**

*Carmen, Mercedes, Frasquita, Zuniga, Morales, Pastia, zingare e zingari*

[12. Canzone gitana]

*(Danza. - Cessa la danza.)*

**Carmen**

Le lamine dei sistri tintinnavano  
Con un bagliore metallico,  
E su questa musica strana  
Le zingarelle si alzavano.  
Tamburi baschi risuonavano,  
E le chitarre frenetiche  
Stridevano sotto mani ostinate,  
Stessa canzone, stesso ritornello!  
Tra la la là...  
*(Danza.)*

**Mercedes, Frasquita, Carmen**

Tra la la là...  
*(Cessa la danza.)*

**Carmen**

Gli anelli di rame e d'argento  
Lucevano sulle pelli olivastre;  
D'arancio o di rosso zebbrate,  
Le stoffe volavano al vento.  
La danza al canto si univa,  
Dapprima indecisa ed esitante,  
Più viva e più rapida poi...  
Saliva, saliva, saliva!  
Tra la la là...  
*(Danza.)*

**Mercedes, Frasquita, Carmen**

Tra la la là...  
*(Cessa la danza.)*

**Carmen**

Gli zingari, a tutta forza,  
Infuriavano sui loro strumenti,  
E quello strepito stupefacente  
Stregava le zingare.  
Sotto il ritmo della canzone,  
Ardenti, folli, febbrili,  
Si lasciavano, inebriate,  
Rapire dal turbine!  
Tra la la là...  
*(Danza.)*

**Mercédès, Frasquita, Carmen**

Tra la la la...

*(Carmen, Frasquita et Mercédès se mêlent à la danse.)*

[Dialogue]

*Avec les dernières notes de l'orchestre, Carmen vient tomber haletante sur un banc de la taverne. Après la danse, Lillas Pastia se met à tourner autour des officiers, d'un air embarrassé.*

**Zuniga**

Vous avez quelque chose à nous dire, maître Lillas Pastia?

**Pastia**

Mon Dieu, messieurs...

**Moralès**

Parle, voyons...

**Pastia**

Il commence à se faire tard... et je suis, plus que personne, obligé d'observer les règlements. Monsieur le corrégidor étant assez mal disposé à mon égard... je ne sais pas pourquoi il est mal disposé...

**Zuniga**

Je le sais très bien, moi. C'est parce que ton auberge est le rendez-vous ordinaire de tous les contrebandiers de la province.

**Pastia**

Que ce soit pour cette raison ou pour une autre, je suis obligé de prendre garde... or, je vous le répète, il commence à se faire tard.

**Moralès**

Cela veut dire que tu nous mets à la porte!... <?>

**Pastia**

Oh! non, messieurs les officiers... oh! non... je vous fais seulement observer que mon auberge devrait être fermée depuis dix minutes...

**Zuniga**

Dieu sait ce qui s'y passe dans ton auberge, une fois qu'elle est fermée...

**Pastia**

Oh! mon lieutenant...

**Zuniga**

Enfin! nous avons encore, avant l'appel, le temps d'aller passer une heure au théâtre... <Bon!> vous y viendrez avec nous, n'est-ce pas, les belles?  
*(Pastia fait signe aux bohémiennes de refuser.)*

**Mercedes, Frasquita, Carmen**

Tra la la là...

*(Anche Carmen, Frasquita e Mercedes si uniscono alla danza.)*

[Dialogue]

*Con le ultime note dell'orchestra, Carmen viene a gettarsi ansimante su una panca della taverna. Dopo la danza, Lillas Pastia si mette a girare intorno agli ufficiali, con aria imbarazzata.*

**Zuniga**

Dovete dirci qualche cosa, mastro Lillas Pastia?

**Pastia**

Mio Dio, signori...

**Morales**

Parla, su...

**Pastia**

Comincia a farsi tardi... e più di chiunque altro io sono obbligato a osservare i regolamenti. Poiché il signor corregidor è piuttosto mal disposto nei miei confronti... non so proprio perché è mal disposto...

**Zuniga**

Lo so io, il perché. È perché la tua locanda è il ritrovo di tutti i contrabbandieri della provincia.

**Pastia**

Che sia per questa ragione o per un'altra, sono obbligato a stare attento... ora, ve lo ripeto, comincia a farsi tardi.

**Morales**

Questo vuoi dire che ci metti alla porta!...

**Pastia**

Oh! no, signori ufficiali... oh! no... vi faccio solo osservare che la mia locanda dovrebbe essere chiusa da dieci minuti...

**Zuniga**

Dio sa cosa succede nella tua locanda, una volta chiusa...

**Pastia**

Oh! signor tenente...

**Zuniga**

Insomma! abbiamo ancora il tempo, prima dell'appello, di andare a passare un'ora a teatro... verrete con noi, vero, bellezze?  
*(Pastia fa segno alle zingare di rifiutare.)*

**Frasquita**

Non, messieurs les officiers, non, nous restons ici, nous.

**Zuniga**

Comment, vous ne viendrez pas...

**Mercédès**

C'est impossible...

**Moralès**

Mercédès!

**Mercédès**

Je regrette...

**Moralès**

Frasquita!

**Frasquita**

Je suis désolée...

**Zuniga**

Mais toi, Carmen... je suis bien sûr que tu ne refuseras pas...

**Carmen**

C'est ce qui vous trompe, mon lieutenant... je refuse, et encore plus nettement qu'elles deux, si c'est possible...

*(Pendant que Zuniga parle à Carmen, Moralès et deux autres lieutenants essaient de fléchir Frasquita et Mercédès.)*

**Zuniga**

Tu m'en veux?

**Carmen**

Pourquoi vous en voudrais-je?

**Zuniga**

Parce qu'il y a un mois j'ai eu la cruauté de t'envoyer à la prison...

**Carmen (comme si elle ne se rappelait pas)**

À la prison?...

**Zuniga**

J'étais de service, je ne me pouvais pas faire autrement.

**Carmen (même jeu)**

À la prison... je ne me souviens pas d'être allée à la prison...

**Zuniga**

Je le sais, pardieu, bien que tu n'y es pas allée... le brigadier qui était chargé de te conduire ayant jugé à propos de te laisser échapper... et de se faire dégrader et emprisonner pour cela... <est allé en prison à ta place!>

**Carmen (sérieuse)**

Dégrader et emprisonner?...

**Frasquita**

No, signori ufficiali, no, noi restiamo qua.

**Zuniga**

Come, non verrete...

**Mercedes**

È impossibile...

**Morales**

Mercedes!

**Mercedes**

Mi dispiace...

**Morales**

Frasquita!

**Frasquita**

Sono desolata...

**Zuniga**

Ma tu, Carmen... sono certo che tu non rifiuterai...

**Carmen**

E vi sbagliate, tenente... io rifiuto, e, se è possibile, ancor più decisamente di loro due...

*(Mentre Zuniga parla a Carmen, Morales e altri due tenenti cercano di convincere Frasquita e Mercedes.)*

**Zuniga**

Ce l'hai con me?

**Carmen**

E per quale ragione?

**Zuniga**

Perché un mese fa sono stato così crudele da mandarti in prigione...

**Carmen (come se non ricordasse)**

In prigione?...

**Zuniga**

Ero di servizio, non potevo fare altrimenti.

**Carmen (c. s.)**

In prigione... non ricordo di essere andata in prigione...

**Zuniga**

Lo so bene, perdio, che non ci sei andata... il brigadiere che doveva portarti dentro aveva infatti deciso di lasciarti scappare... e di farsi perciò degradare e imprigionare...

**Carmen (seria)**

Degradare e imprigionare?...

**Zuniga**

Mon Dieu, oui!... on n'a pas voulu admettre qu'une aussi petite main ait été assez forte pour renverser un homme...

**Carmen**

Oh!

**Zuniga**

Cela n'a pas paru naturel...

**Carmen**

Et ce pauvre garçon est redevenu simple soldat?

**Zuniga**

Oui... et il a passé un mois en prison...

**Carmen**

Mais il en est sorti?...

**Zuniga**

Depuis hier seulement!

**Carmen** (*faisant claquer ses castagnettes*)

Tout est bien, <alors> puisqu'il en est sorti, tout est bien.

**Zuniga**

À la bonne heure, tu te consoles vite...

**Carmen** (*à part*)

Et j'ai raison...

(*haut*)

Si vous m'en croyez, vous ferez comme moi; vous voulez nous emmener, nous ne voulons pas vous suivre... vous vous consolerez...

**Moralès**

Il faudra bien!

(*La scène est interrompue par un chœur chanté dans la coulisse.*)

[13. Choeur]

**Amis d'Escamillo** (*dans la coulisse*)

Vivat! vivat le toréro!

Vivat! vivat Escamillo!

Vivat! Vivat!

[Dialogue]

**Zuniga**

Qu'est-ce que c'est que ça?

**Mercédès**

Une promenade aux flambeaux...

**Moralès**

Et qui promène-t-on?

**Frasquita**

Je le reconnais... c'est Escamillo... un toréro qui s'est fait remarquer aux dernières courses de Grenade et qui promet d'égaliser la gloire de Montez et de Pepe Illo...

**Zuniga**

Mio Dio, sì!... non hanno voluto ammettere che una mano così piccola fosse abbastanza forte da rovesciare a terra un uomo...

**Carmen**

Oh!

**Zuniga**

Non è parso naturale...

**Carmen**

E quel povero ragazzo è ridiventato soldato semplice?

**Zuniga**

Sì... e ha passato un mese in prigione...

**Carmen**

Ma ne è uscito?...

**Zuniga**

Solo da ieri!

**Carmen** (*facendo suonare le nacchere*)

Va tutto bene, dato che è uscito, va tutto bene.

**Zuniga**

Alla buon'ora, ti consoli in fretta...

**Carmen** (*a parte*)

E faccio bene...

(*a voce alta*)

Se mi date ascolto, farete come me; volete condurci via, noi non vi vogliamo seguire... vi consolerete...

**Morales**

Per forza!

(*La scena è interrotta da un coro cantato fra le quinte.*)

[13. Coro]

**Amici di Escamillo** (*fra le quinte*)

Viva! viva il torero!

Viva! viva Escamillo!

Viva! Viva!

[Dialogue]

**Zuniga**

Che cos'è?

**Mercedes**

Una passeggiata al lume delle fiaccole...

**Morales**

E per chi?

**Frasquita**

Lo riconosco... è Escamillo... un torero che si è fatto notare nelle ultime corride di Granada e che promette di eguagliare la gloria di Montez e di Pepe Illo...

**Moralès**

Pardieu, il faut le faire venir... nous boirons en son honneur!

**Zuniga**

C'est cela, je vais l'inviter.

*(Il va à la fenêtre.)*

Monsieur le toréro... voulez-vous nous faire l'amitié de monter ici? Vous y trouverez des gens qui aiment fort tous ceux qui, comme vous, ont de l'adresse et du courage...

*(quittant la fenêtre)*

Il vient...

**Pastia** *(suppliant)*

Messieurs les officiers, je vous avais dit...

**Zuniga**

Ayez la bonté de nous laisser tranquilles, maître Lillas Pastia, et faites-nous apporter de quoi boire...

*(Entrée d'Escamillo et de ses amis.)*

[13 bis. Choeur]

**Zuniga, Amis d'Escamillo, Frasquita, Mercedes, Carmen, Moralès**

Vivat! vivat le toréro!

Vivat! vivat Escamillo!

Vivat! Vivat!

**Scène II**

*Les mêmes, Escamillo et ses amis*

[Dialogue]

**Zuniga**

Ces dames et nous, vous remercions d'avoir accepté notre invitation; nous n'avons pas voulu vous laisser passer sans boire avec vous au grand art de la tauromachie...

**Escamillo**

Messieurs les officiers, je vous remercie.

[14. Couplets]

Votre toast, je peux vous le rendre,  
Señors, car avec les soldats,  
Oui, les toréros peuvent s'entendre:  
Pour plaisirs, ils ont les combats!  
Le cirque est plein, c'est jour de fête!  
Le cirque est plein du haut en bas;  
Les spectateurs, perdant la tête,  
S'interpellent à grand fracas!  
Apostrophes, cris et tapage  
Poussés jusques à la fureur!  
Car c'est la fête du courage!  
C'est la fête des gens de cœur!  
Allons! En garde! Ah!  
*(avec fatuité)*  
Toréador, en garde!

**Morales**

Perdio, bisogna farlo venire... berremo in suo onore!

**Zuniga**

Certo, vado a invitarlo.

*(Va alla finestra.)*

Signor torero... volete farci l'onore di salire qui? Vi troverete gente a cui piacciono tutti quelli che, come voi, hanno abilità e coraggio...

*(allontanandosi dalla finestra)*

Viene...

**Pastia** *(supplichevole)*

Signori ufficiali, vi avevo detto...

**Zuniga**

Abbiate la bontà di lasciarci tranquilli, maestro Lillas Pastia, e fateci portare da bere...

*(Compare Escamillo con i suoi amici.)*

[13 bis. Coro]

**Zuniga, Amici di Escamillo, Frasquita, Mercedes, Carmen, Morales**

Viva! viva il torero!

Viva! viva Escamillo!

Viva! Viva!

**Scena II**

*Gli stessi, Escamillo e i suoi amici*

[Dialogue]

**Zuniga**

Queste signore e noi, vi ringraziamo di aver accettato il nostro invito; non abbiamo voluto lasciarvi passare senza brindare con voi alla grande arte della tauromachia...

**Escamillo**

Signori ufficiali, vi ringrazio.

[14. Strofe]

Il vostro brindisi posso ricambiarlo,  
Señors, poiché coi soldati,  
Sì, i toreri si possono intendere:  
Hanno entrambi il piacere di battersi!  
L'arena è piena, è giorno di festa!  
L'arena è piena dall'alto in basso;  
Gli spettatori, perdendo la testa,  
Si chiamano con gran frastuono!  
Richiami, grida e rumore  
Spinti fino al furore!  
Poiché è la festa del coraggio!  
La festa della gente di feगतो!  
Dà! In guardia! Ah!  
*(fatuoso)*  
Toreador, attento!

Toréador! Toréador!  
Et songe bien en combattant  
Qu'un œil noir te regarde  
Et que l'amour t'attend.  
Toréador, l'amour t'attend!

**Zuniga, Amis d'Escamillo, Frasquita,  
Mercédès, Carmen, Moralès, Escamillo**

Toréador, en garde *etc.*  
(*Entre les deux couplets Carmen remplit le  
verre d'Escamillo.*)

**Escamillo**

Tout d'un coup, on fait silence...  
On fait silence... Ah! que se passe-t-il?  
Plus de cris, c'est l'instant!  
Le taureau s'élance  
En bondissant hors du toril!  
Il s'élance! il entre, il frappe!... un cheval  
[roule,  
Entraînant un picador.  
«Ah! bravo! Toro!» hurle la foule,  
Le taureau va... il vient... il vient et frappe  
[encor!

En secouant ses banderilles,  
Plein de fureur, il court!  
Le cirque est plein de sang!  
On se sauve, on franchit les grilles!  
C'est ton tour maintenant!  
Allons! En garde! Ah!  
(*avec fatuité*)  
Toréador, en garde *etc.*

**Zuniga, Amis d'Escamillo, Frasquita,  
Mercédès, Carmen, Moralès, Escamillo**

Toréador, en garde *etc.*

**Mercédès**

L'amour!

**Escamillo**

L'amour!

**Frasquita**

L'amour!

**Escamillo**

L'amour!

**Carmen** (*regardant Escamillo*)

L'amour!

**Escamillo** (*regardant Carmen*)

L'amour!

**Zuniga, Amis d'Escamillo, Frasquita,  
Mercédès, Carmen, Moralès, Escamillo**

Toréador, l'amour t'attend!

[Dialogue]

*On boit, on échange des poignées de main  
avec le toréro.*

Toreador! Toreador!  
E pensa combattendo  
Che un occhio nero ti guarda  
E che l'amore ti aspetta.  
Toreador, l'amore ti aspetta!

**Zuniga, Amici di Escamillo, Frasquita,  
Mercedes, Carmen, Morales, Escamillo**

Toreador, attento *ecc.*  
(*Fra le due strofe Carmen riempie il bicchie-  
re di Escamillo.*)

**Escamillo**

D'improvviso, si fa silenzio...  
Si fa silenzio... Ah! che succede?  
Non più grida, è il momento!  
Il toro si slancia  
Balzando fuori dal recinto!  
Si slancia! entra, colpisce!... un cavallo  
[stramazza,  
Trascinando un picador.  
«Ah! bravo! Toro!» urla la folla,  
Il toro va... viene... viene e colpisce ancora!

E scuotendo le sue banderille,  
Corre infuriato!  
L'arena è piena di sangue!  
Scappano, saltano oltre le griglie!  
Ora è il tuo momento!  
Dà! In guardia! Ah!  
(*fatuo*)  
Toreador, attento *ecc.*

**Zuniga, Amici di Escamillo, Frasquita,  
Mercedes, Carmen, Morales, Escamillo**

Toreador, attento *ecc.*

**Mercedes**

L'amore!

**Escamillo**

L'amore!

**Frasquita**

L'amore!

**Escamillo**

L'amore!

**Carmen** (*guardando Escamillo*)

L'amore!

**Escamillo** (*guardando Carmen*)

L'amore!

**Zuniga, Amici di Escamillo, Frasquita,  
Mercedes, Carmen, Morales, Escamillo**

Toreador, l'amore ti aspetta!

[Dialogo]

*Bevono, stringono la mano al torero.*

**Pastia**

Messieurs les officiers, je vous en prie.

**Zuniga**

C'est bien, c'est bien, nous partons.

*(Les officiers commencent à se préparer à partir. - Escamillo se trouve près de Carmen.)*

**Escamillo**

Dis-moi ton nom, et la première fois que je frapperai le taureau, ce sera ton nom que je prononcerai.

**Carmen**

Je m'appelle la Carmencita.

**Escamillo**

La Carmencita?

**Carmen**

Carmen, la Carmencita, comme tu voudras.

**Escamillo**

Et bien, Carmen, ou la Carmencita, si je m'avisais de t'aimer et de vouloir être aimé de toi, qu'est-ce que tu me répondrais?

**Carmen**

Je répondrais que tu peux m'aimer tout à ton aise, mais que quant à être aimé de moi, pour le moment, il n'y faut pas songer!

**Escamillo**

Ah!

**Carmen**

C'est comme ça.

**Escamillo**

J'attendrai alors, et je me contenterai d'espérer...

**Carmen**

Il n'est pas défendu d'attendre, et il est toujours agréable d'espérer.

**Moralès (à Frasquita et Mercédès)**

Vous ne venez pas décidément?

**Mercédès et Frasquita (sur un nouveau signe de Pastia)**

Mais non, mais non...

**Moralès (à Zuniga)**

Mauvaise campagne, lieutenant!...

**Zuniga**

Bah! la bataille n'est pas encore perdue...

*(bas, à Carmen)*

Écoute-moi, Carmen: puisque tu ne veux pas venir avec nous, c'est moi qui dans une heure reviendrai ici...

**Carmen**

Ici?...

**Pastia**

Signori ufficiali, ve ne prego.

**Zuniga**

Va bene, va bene, ce ne andiamo.

*(Gli ufficiali si preparano a partire. - Escamillo si trova vicino a Carmen.)*

**Escamillo**

Dimmi il tuo nome, e la prima volta che colpirò il toro, sarà il tuo nome che pronuncerò.

**Carmen**

Mi chiamo la Carmencita.

**Escamillo**

La Carmencita?

**Carmen**

Carmen, la Carmencita, come vorrai tu.

**Escamillo**

Ebbene, Carmen, o la Carmencita, se mi venisse in mente di amarti e di essere amato da te, cosa mi risponderesti?

**Carmen**

Risponderei che puoi amarmi quanto ti pare, ma che, quanto a essere amato da me, per ora è meglio non pensarci!

**Escamillo**

Ah!

**Carmen**

È così.

**Escamillo**

Allora aspetterò, e mi accontenterò di sperare...

**Carmen**

Non è proibito aspettare, ed è sempre bello sperare.

**Morales (a Frasquita e Mercedes)**

Voi non venite proprio?

**Mercedes e Frasquita (a un nuovo segno di Pastia)**

Ma no, ma no...

**Morales (a Zuniga)**

Una campagna andata male, tenente!...

**Zuniga**

Bah! la battaglia non è ancora perduta...

*(piano, a Carmen)*

Ascoltami, Carmen: se tu non vuoi venire con noi, sono io che, fra un'ora, tornerò qui...

**Carmen**

Qui?...

**Zuniga**

Oui, dans une heure... après l'appel.

**Carmen**

Je ne vous conseille pas de revenir...

**Zuniga** (*riant*)

Je reviendrai tout de même.

(*haut*)

Nous partons avec vous, toréro <!\>, et nous nous joindrons au cortège qui vous accompagne.

**Escamillo**

C'est un grand honneur pour moi; je tâcherai de ne pas m'en montrer indigne lorsque je combattrai sous vos yeux.

(*Tout le monde sort, excepté Carmen, Frasquita, Mercédès et Lillas Pastia.*)

[14 bis. Sortie d'Escamillo]

**Scène III**

*Carmen, Mercédès, Frasquita, Pastia*

[Dialogue]

**Frasquita** (*à Pastia*)

Pourquoi étais-tu si pressé de les faire partir et pourquoi nous as-tu fait signe de ne pas les suivre?...

**Pastia**

Le Dancaïre et le Remendado viennent d'arriver... ils ont à vous parler de vos affaires, des affaires d'Égypte.

**Carmen**

Le Dancaïre et le Remendado?...

**Pastia** (*ouvrant une porte et appelant du geste*)

Oui, les voici... tenez...

(*Entrent le Dancaïre et le Remendado. - Pastia ferme les portes, met les volets etc. etc., puis s'en va.*)

**Scène IV**

*Carmen, Mercédès, Frasquita, le Dancaïre, le Remendado*

**Frasquita**

Eh bien, les nouvelles?

**Le Dancaïre**

Pas trop mauvaises les nouvelles; nous arrivons de Gibraltar...

**Le Remendado**

Jolie ville, Gibraltar... on y voit des anglais, beaucoup d'anglais, de jolis hommes les anglais; un peu froids, mais distingués.

**Le Dancaïre**

Remendado!...

**Zuniga**

Sì, fra un'ora... dopo l'appello.

**Carmen**

Non vi consiglio di tornare...

**Zuniga** (*ridendo*)

Tornerò lo stesso.

(*a voce alta*)

Ce ne andiamo con voi, torero, e ci uniamo al corteo che vi accompagna.

**Escamillo**

È un grande onore per me; cercherò di non esserne indegno quando combatterò sotto i vostri occhi.

(*Tutti escono, tranne Carmen, Frasquita, Mercedes e Lillas Pastia.*)

[14 bis. Uscita di Escamillo]

**Scena III**

*Carmen, Mercedes, Frasquita, Pastia*

[Dialogue]

**Frasquita** (*a Pastia*)

Perché eri così ansioso di farli andar via e ci hai fatto segno di non seguirli?...

**Pastia**

Sono appena arrivati il Dancaïro e il Remendado... devono parlarvi dei vostri affari, degli affari d'Égitto.

**Carmen**

Il Dancaïro e il Remendado?...

**Pastia** (*aprendo una porta e chiamando col gesto*)

Sì, eccoli... prego...

(*Entrano il Dancaïro e il Remendado. - Pastia chiude le porte, le imposte ecc. ecc., poi esce.*)

**Scena IV**

*Carmen, Mercedes, Frasquita, il Dancaïro, il Remendado*

**Frasquita**

Ebbene, le notizie?

**Il Dancaïro**

Non troppo male, le notizie; arriviamo da Gibilterra...

**Il Remendado**

Bella città, Gibilterra... ci si vedono degli inglesi, molti inglesi, begli uomini gli inglesi; un po' freddi, ma distinti.

**Il Dancaïro**

Remendado!...

**Le Remendado**

Patron.

**Le Dancaïre** (*mettant la main sur son couteau*)

Vous comprenez?

**Le Remendado**

Parfaitement, patron...

**Le Dancaïre**

Taisez-vous, alors. Nous arrivons de Gibraltar, nous avons arrangé avec un patron de navire l'embarquement de marchandises anglaises. Nous irons les attendre près de la côte, nous en cacherons une partie dans la montagne et nous ferons passer le reste. Tous nos camarades ont été prévenus... ils sont ici, cachés, mais c'est de vous trois surtout que nous avons besoin... vous allez partir avec nous...

**Carmen** (*riant*)

Pourquoi faire? pour vous aider à porter les ballots?

**Le Remendado**

Oh! non... faire porter des ballots à des dames... ça ne serait pas distingué.

**Le Dancaïre** (*menaçant*)

Remendado?

**Le Remendado**

Oui, patron.

**Le Dancaïre**

Nous ne vous ferons pas porter les ballots, mais nous aurons besoin de vous pour autre chose.

[15. Quintette]

Nous avons en tête une affaire...

**Mercédès, Frasquita**

Est-elle bonne, dites-nous?

**Le Dancaïre**

Elle est admirable, ma chère; Mais nous avons besoin de vous!

**Le Remendado**

Oui, nous avons besoin de vous!

**Carmen, Frasquita, Mercédès**

De nous?

Quoi! vous avez besoin de nous?

**Le Remendado, le Dancaïre**

De vous!

Oui, nous avons besoin de vous!

Car nous l'avouons humblement

Et fort respectueusement:

Quand il s'agit de tromperie,

**Il Remendado**

Capo.

**Il Dancaïro** (*mettendo la mano al coltello*)

Chiaro?

**Il Remendado**

Chiarissimo, capo...

**Il Dancaïro**

Zitto, allora. Arriviamo da Gibilterra, e ci siamo messi d'accordo con un padrone di vascello per sbarcare mercanzie inglesi. Li aspetteremo vicino alla costa, ne nascondremo una parte sulla montagna e faremo passare il resto. Tutti i nostri compagni sono stati avvisati... sono qui, nascosti, ma abbiamo bisogno soprattutto di voi tre... partirete con noi...

**Carmen** (*ridendo*)

Per far che? per aiutarvi a portare i fagotti?

**Il Remendado**

Oh! no... far portare dei fagotti alle signore... non sarebbe distinto.

**Il Dancaïro** (*minaccioso*)

Remendado?

**Il Remendado**

Sì, capo.

**Il Dancaïro**

Non vi faremo portare i fagotti, ma abbiamo bisogno di voi per un'altra faccenda.

[15. Quintetto]

Abbiamo in mente un affaire...

**Mercedes, Frasquita**

Un buon affare, diteci?

**Il Dancaïro**

Eccellente, mia cara; ma abbiamo bisogno di voi!

**Il Remendado**

Sì, abbiamo bisogno di voi!

**Carmen, Frasquita, Mercedes**

Di noi?

Che! avete bisogno di noi?

**Il Remendado, il Dancaïro**

Di voi!

Sì, abbiamo bisogno di voi!

Poiché, lo confessiamo umilmente

E rispettosissimamente:

Quando si tratta d'inganno,

De duperie,  
De volerie,  
Il est toujours bon, sur ma foi,  
D'avoir les femmes avec soi.  
Et sans elles,  
Mes toutes belles,  
On ne fait jamais rien  
De bien!

**Mercédès, Frasquita, Carmen**  
Quoi! sans nous jamais rien  
De bien?

**Le Remendado, le Dancaire**  
N'êtes-vous pas de cet avis?

**Mercédès, Frasquita, Carmen**  
Si fait, je suis  
De cet avis.

**Tous les cinq**  
Quand il s'agit de tromperie *etc.*

**Le Dancaire**  
C'est dit, alors; vous partirez?

**Mercédès, Frasquita**  
Quand vous voudrez.

**Le Dancaire**  
Mais... tout de suite...

**Carmen**  
Ah! permettez... permettez!  
S'il vous plaît de partir... partez!  
Mais, je ne suis pas du voyage.  
Je ne pars pas... je ne pars pas!

**Le Dancaire, le Remendado**  
Carmen, mon amour, tu viendras,  
Et tu n'auras pas le courage  
De nous laisser dans l'embarras!

**Mercédès, Frasquita**  
Ah! ma Carmen, tu viendras!

**Le Dancaire**  
Mais, au moins la raison, Carmen, tu la diras!

**Tous les quatre**  
La raison!

**Carmen**  
Je la dirai certainement.

**Tous les quatre**  
Voyons!

**Carmen**  
La raison, c'est qu'en ce moment ...

**Tous les quatre**  
Eh bien?

Di truffa,  
E ladroneccio,  
È sempre bene, in fede mia,  
Avere le donne con sé.  
E senza di loro,  
Mie bellissime,  
Non si fa mai nulla  
Di buono!

**Mercedes, Frasquita, Carmen**  
Che! senza di noi mai nulla  
Di buono?

**Il Remendado, il Dancairo**  
Non siete d'accordo?

**Mercedes, Frasquita, Carmen**  
Ma certo, io sono  
D'accordo.

**Tutti e cinque**  
Quando si tratta d'inganno *ecc.*

**Il Dancairo**  
È fatta, allora; verrete?

**Mercedes, Frasquita**  
Quando vorrete.

**Il Dancairo**  
Ma... subito...

**Carmen**  
Ah! un momento... un momento!  
Se voi volete andare... andate!  
Ma io non vi accompagno.  
Non vengo... non vengo!

**Il Dancairo, il Remendado**  
Carmen, amor mio, tu verrai,  
E non avrai mai il coraggio  
Di lasciarci nelle peste!

**Mercedes, Frasquita**  
Ah! Carmen mia, verrai!

**Il Dancairo**  
Ma, Carmen, la ragione, almeno, la dirai!

**Tutti e quattro**  
La ragione!

**Carmen**  
La dirò certamente.

**Tutti e quattro**  
Vediamo!

**Carmen**  
La ragione è che in questo momento ...

**Tutti e quattro**  
Ebbene?

**Carmen**

Je suis amoureuse!

**Le Remendado, le Dancaïre**

Qu'a-t-elle dit?

**Mercédès, Frasquita**

Elle dit qu'elle est amoureuse!

**Tous les quatre**

Amoureuse!

**Carmen**

Oui, amoureuse!

**Le Dancaïre**

Voyons, Carmen, sois sérieuse!

**Carmen**

Amoureuse à perdre l'esprit!

**Le Remendado, le Dancaïre** *(avec ironie)*

La chose, certes, nous étonne,  
Mais ce n'est pas le premier jour  
Où vous aurez su, ma mignonne,  
Faire marcher de front le devoir et l'amour.

**Carmen** *(franchement)*

Mes amis, je serais fort aise  
De partir avec vous ce soir;  
Mais cette fois, ne vous déplaît,  
Il faudra que l'amour passe avant le devoir;  
Ce soir l'amour passe avant le devoir!

**Le Dancaïre**

Ce n'est pas là ton dernier mot?

**Carmen**

Absolument!

**Le Remendado**

Il faut que tu te laisses attendrir!

**Tous les quatre**

Il faut venir, Carmen, il faut venir!  
Pour notre affaire,  
C'est nécessaire; car entre nous ...

**Carmen**

Quant à cela, je l'admets avec vous: ...

**Tous les cinq**

Quand il s'agit de tromperie *etc.*

[Dialogue]

**Le Dancaïre**

En voilà assez; je t'ai dit qu'il fallait venir, et  
tu viendras... je suis le chef...

**Carmen**

Comment dis-tu ça?

**Carmen**

Sono innamorata!

**Il Remendado, il Dancaïro**

Cosa ha detto?

**Mercedes, Frasquita**

Dice che è innamorata!

**Tutti e quattro**

Innamorata!

**Carmen**

Sì, innamorata!

**Il Dancaïro**

Via, Carmen, non scherzare!

**Carmen**

Innamorata da perdere la testa!

**Il Remendado, il Dancaïro** *(con ironia)*

La cosa, certo, ci stupisce,  
Ma non è la prima volta  
Che avete saputo, carina,  
Far marciare insieme il dovere e l'amore.

**Carmen** *(francamente)*

Amici, sarei ben contenta  
Di partire con voi questa sera;  
Ma, ora, se non vi spiace,  
Bisogna che l'amore passi prima del dovere;  
Questa sera l'amore passa prima del dovere!

**Il Dancaïro**

Ma è proprio questa la tua ultima parola?

**Carmen**

Assolutamente!

**Il Remendado**

Bisogna che ti lasci convincere!

**Tutti e quattro**

Devi venire, Carmen, devi venire!  
Per il nostro affare,  
È necessario; poiché, fra noi ...

**Carmen**

Quanto a ciò, sono d'accordo con voi: ...

**Tutt'e cinque**

Quando si tratta d'inganno *ecc.*

[Dialogue]

**Il Dancaïro**

Ne ho abbastanza; ti ho detto che dovevi ve-  
nire, e tu verrai... sono io il capo...

**Carmen**

Come dici?

**Le Dancaire**

Je te dis que je suis le chef...

**Carmen**

<Je m'obéira pas!> Et tu crois que je t'obéirai?...

**Le Dancaire (furieux)**

Carmen!...

**Carmen (très calme)**

Eh bien!...

**Le Remendado (se jetant entre le Dancaire et Carmen)**

Je vous en prie... des personnes si distinguées...

**Le Dancaire (envoyant un coup de pied que le Remendado évite)**

Attrape ça, toi...

**Le Remendado (se redressant)**

Patron!...

**Le Dancaire**

Qu'est-ce que c'est?

**Le Remendado**

Rien, patron!

**Le Dancaire**

<Attends un peu, toi attends un peu...>  
Amoureuse... ce n'est pas une raison, cela.

**Le Remendado**

Le fait est que ce n'en est pas une... moi aussi, je suis amoureux, et ça ne m'empêche pas de me rendre utile.

**Carmen**

Partez sans moi... j'irai vous rejoindre demain... mais pour ce soir, je reste...

**Frasquita**

Je ne t'ai jamais vue comme cela; qui attends-tu donc?

**Carmen**

Un pauvre diable de soldat qui m'a rendu service...

**Mercédès**

Ce soldat qui était en prison?

**Carmen**

Oui...

**Frasquita**

Et à qui, il y a quinze jours, le geôlier a remis de ta part un pain dans lequel il y avait une pièce d'or et une lime?...

**Carmen (remontant vers la fenêtre)**

Oui.

**Il Dancairo**

Ti dico che sono io il capo...

**Carmen**

E credi che ti obbedirò?...

**Il Dancairo (furioso)**

Carmen!...

**Carmen (calmissima)**

Ebbene!...

**Il Remendado (gettandosi fra il Dancairo e Carmen)**

Vi prego... persone così distinte...

**Il Dancairo (misurandogli un calcio che il Remendado evita)**

Prendi questo, tu...

**Il Remendado (rialzandosi)**

Capo!...

**Il Dancairo**

Cosa c'è?

**Il Remendado**

Nulla, capo!

**Il Dancairo**

Innamorata... non è una ragione, questa.

**Il Remendado**

Certo che non lo è... anch'io sono innamorato, e questo non mi impedisce di rendermi utile.

**Carmen**

Andate senza di me... verrò a raggiungervi domani... ma questa sera, resto...

**Frasquita**

Non ti ho mai visto così; ma chi aspetti?

**Carmen**

Un povero diavolo di soldato che mi ha fatto un favore...

**Mercedes**

Il soldato che era in prigione?

**Carmen**

Sì...

**Frasquita**

E a cui, quindici giorni fa, il carceriere ha consegnato di nascosto un pane dove c'erano una moneta d'oro e una lima?...

**Carmen (avvicinandosi alla finestra)**

Sì.

**Le Dancaïre**

Il s'en est servi de cette lime?...

**Carmen** (*du même*)

Non.

**Le Dancaïre**

Tu vois bien! ton soldat aura eu peur d'être puni plus rudement qu'il ne l'avait été; ce soir encore il aura peur... tu auras beau entr'ouvrir les volets et regarder s'il vient, je parierais qu'il ne viendra pas.

**Carmen**

Ne parie pas, tu perdrais...

[16. Chanson]

**Don José** (*dans la coulisse, de très loin*)

Halte-là!

Qui va là?

Dragon d'Alcala!

Où t'en vas-tu par là,

Dragon d'Alcala?

Moi, je m'en vais faire

Mordre la poussière

À mon adversaire.

S'il en est ainsi,

Passez, mon ami.

Affaire d'honneur,

Affaire de cœur;

Pour nous tout est là,

Dragons d'Alcala!

*(Pendant qu'il chante, Carmen, le Dancaïre, le Remendado, Mercédès et Frasquita, par les volets entr'ouverts, regardent venir Don José.)*

[Dialogue]

**Mercédès**

C'est un dragon, ma foi.

**Frasquita**

Et un beau dragon.

**Le Dancaïre** (*à Carmen*)

Eh bien, puisque tu ne veux pas venir que demain, sais-tu au moins ce que tu devrais faire?

**Carmen**

Qu'est-ce que je devrais faire?...

**Le Dancaïre**

Tu devrais décider ton dragon à venir avec toi et à se joindre à nous.

**Carmen**

Ah!... si cela se pouvait!... mais il n'y faut pas penser... ce sont des bêtises... il est trop niais.

**Le Dancaïre**

Pourquoi l'aimes-tu puisque tu conviens toi-même...

**Il Dancaïro**

Se ne è servito di quella lima?...

**Carmen** (*c. s.*)

No.

**Il Dancaïro**

Lo vedi! il tuo soldato avrà avuto paura di essere punito più duramente; anche stasera avrà paura... avrai un bel socchiudere le imposte e guardare se arriva, scommetto che non verrà.

**Carmen**

Non scommettere, perderesti...

[16. Canzone]

**Don José** (*fra le quinte, da molto lontano*)

Alto-là!

Chi va là?

Dragone d'Alcalá!

Dove vai di là,

Dragone d'Alcalá?

Io vado a gettare

Nella polvere

Il mio rivale.

Se è così,

Passate, amico.

Affare d'onore,

Affare di cuore;

Per noi tutto è là,

Dragoni d'Alcalá!

*(Mentre canta, Carmen, il Dancaïro, il Remendado, Mercedes e Frasquita, dalle imposte socchiuse, guardano venire Don José.)*

[Dialogue]

**Mercedes**

È un dragone, in fede mia.

**Frasquita**

E un bel dragone.

**Il Dancaïro** (*a Carmen*)

Ebbene, poiché non vuoi venire che domani, sai almeno cosa dovresti fare?

**Carmen**

Cosa dovrei fare?...

**Il Dancaïro**

Dovresti convincere il tuo dragone a venire con te e a unirsi a noi.

**Carmen**

Ah!... se si potesse!... ma non bisogna pensarci... sono sciocchezze... è troppo stupido.

**Il Dancaïro**

Perché l'ami, se ammetti tu stessa...

**Carmen**

Parce qu'il est joli garçon donc et qu'il me plaît!

**Le Remendado** (*avec fatuité*)

Le patron ne comprend pas ça, lui... qu'il suffise d'être joli garçon pour plaire aux femmes...

**Le Dancaïre**

<Attrape ça, toi, atrape ça...> Attends un peu, toi, attends un peu...

(*Le Remendado se sauve et sort. Le Dancaïre le poursuit et sort à son tour entraînant Mercédès et Frasquita qui essaient de le calmer.*)

[16 bis. Chanson]

**Don José** (*la voix se rapproche peu à peu*)

Halte-là! Qui va là?  
Dragon d'Alcalá!  
Où t'en vas-tu par là,  
Dragon d'Alcalá?  
Exact et fidèle,  
Je vais où m'appelle  
L'amour de ma belle!  
S'il en est ainsi etc.  
(*Don José paraît.*)

**Scène V**

*Don José, Carmen, puis Pastia*

[Dialogue]

**Carmen**

Enfin... te voilà... C'est bien heureux!

**Don José**

Il y a deux heures seulement que je suis sorti de prison.

**Carmen**

Qui t'empêchait de sortir plus tôt? Je t'avais envoyé une lime et une pièce d'or... avec la lime il fallait scier le plus gros barreau de ta prison... avec la pièce d'or il fallait, chez le premier fripier venu, changer ton uniforme pour un habit bourgeois.

**Don José**

En effet, tout cela était possible.

**Carmen**

Pourquoi ne l'as-tu pas fait?

**Don José**

Que veux-tu? j'ai encore mon honneur de soldat, et désertir me semblerait un grand crime... Oh! je ne t'en suis pas moins reconnaissant... Tu m'as envoyé une lime et une pièce d'or... La lime me servira pour affiler ma lance et je la garde comme souvenir de toi.  
(*lui tendant la pièce d'or*)  
Quant à l'argent...

**Carmen**

Perché è un bel ragazzo e perché mi piace.

**Il Remendado** (*fatuo*)

Il capo non lo capisce, lui... che basti essere un bel ragazzo per piacere alle donne...

**Il Dancaïro**

Aspetta un momento, tu, aspetta un momento...

(*Il Remendado scappa ed esce. Il Dancaïro lo insegue ed esce a sua volta portando con sé Mercedes e Frasquita che cercano di calmarlo.*)

[16 bis. Canzone]

**Don José** (*la voce si avvicina a poco a poco*)

Alto là! Chi va là?  
Dragone d'Alcalá!  
Dove vai di là,  
Dragone d'Alcalá?  
Fedele e puntuale,  
Vado dove mi chiama  
L'amore della mia bella!  
Se è così ecc.  
(*Compare Don José.*)

**Scena V**

*José, Carmen, poi Pastia*

[Dialogue]

**Carmen**

Eccoti... finalmente... Che felicità!

**Don José**

Solo due ore fa sono uscito di prigione.

**Carmen**

Chi ti impediva di uscire prima? Ti avevo mandato una lima e una moneta d'oro... con la lima bisognava segare la sbarra più grossa della prigione... con la moneta d'oro bisognava, dal primo rigattiere incontrato, cambiare la tua uniforme con un abito borghese.

**Don José**

Certo, tutto questo era possibile.

**Carmen**

Perché non l'hai fatto?

**Don José**

Che vuoi farci? ho ancora il mio onore di soldato, e disertare mi pareva un vero delitto... Oh! non è che per questo te ne sia meno riconoscente... Mi hai mandato una lima e una moneta d'oro... La lima mi servirà per affilare la lancia e la conservo come tuo ricordo.  
(*tendendole la moneta d'oro*)  
Quanto al denaro...

**Carmen**

Tiens, il l'a gardé!... ça se trouve à merveille...  
(*criant et frappant*)  
Holà!... Lillas Pastia, holà!... nous mangerons  
tout... tu me régales... holà! holà!...  
(*Entre Pastia.*)

**Pastia** (*l'empêchant de crier*)  
Prenez donc garde...

**Carmen** (*lui jetant la pièce*)

Tiens, attrape... et apporte-nous des fruits  
confits; apporte-nous des bonbons, apporte-  
nous des oranges, apporte-nous du manza-  
nilla... apporte-nous de tout ce que tu as, de  
tout, de tout...

**Pastia**

Tout de suite, mademoiselle Carmencita.  
(*Il sort.*) <Allez, allez, vite!>

**Carmen** (*à José*)

Tu m'en veux alors et tu regrettes de t'être  
fait mettre en prison pour mes beaux yeux?

**Don José**

Quant à cela, non, par exemple.

**Carmen**

Vraiment. <?>

**Don José**

L'on m'a mis en prison, l'on m'a ôté mon  
grade, mais ça m'est égal.

**Carmen**

Parce que tu m'aimes?

**Don José**

Oui, parce que je t'aime, parce que je t'adore.

**Carmen** (*mettant ses deux mains dans les mains de José*)

Je paie mes dettes: c'est notre loi à nous au-  
tres bohémiennes... Je paie mes dettes... je  
paie mes dettes...  
(*Rentre Lillas Pastia apportant sur un pla-  
teau des oranges, des bonbons, des fruits con-  
fits, du manzanilla.*)  
Mets tout cela ici... d'un seul coup, n'aie pas  
peur...  
(*Pastia obéit et la moitié des objets roule par  
terre.*)

Ça ne fait rien, nous ramasserons tout ça nous-  
mêmes... sauve-toi maintenant, sauve-toi,  
sauve-toi!  
(*Pastia sort.*)

Mets-toi là et mangeons de tout! de tout! de  
tout!  
(*Elle est assise; Don José s'assied en face d'elle.*)

**Don José**

Tu croques les bonbons comme un enfant de  
six ans...

**Carmen**

Toh, l'ha conservato!... tanto meglio...  
(*gridando e battendo le mani*)  
Olà!... Lillas Pastia, olà!... mangiamoci tut-  
to... sei tu a offrire... olà! olà!...  
(*Entra Pastia.*)

**Pastia** (*impedendole di gridare*)  
Ma attenta...

**Carmen** (*gettandogli la moneta*)

Tieni, prendi... e portaci frutta candita; por-  
taci dolci, portaci arance, portaci manzanil-  
la... portaci tutto quello che hai, tutto, tut-  
to...

**Pastia**

Subito, signorina Carmencita.  
(*Esce.*)

**Carmen** (*a José*)

Ce l'hai con me, allora, e rimpiangi di esserti  
fatto mettere in prigione per i miei begli occhi?

**Don José**

Quanto a questo, no, di certo.

**Carmen**

Davvero.

**Don José**

Mi hanno messo in prigione, mi hanno tolto  
il grado, ma non me ne importa.

**Carmen**

Perché mi ami?

**Don José**

Sì, perché ti amo, perché ti adoro.

**Carmen** (*mettendo le mani fra le mani di José*)

Pago i miei debiti: è la nostra legge, la legge  
di noi zingare... Pago i miei debiti... pago i  
miei debiti...  
(*Rientra Lillas Pastia portando su un vas-  
soio arance, dolci, frutta candita, manza-  
nilla.*)  
Metti tutto qui... con un colpo solo, non ave-  
re paura...  
(*Pastia obbedisce e la metà degli oggetti cade  
a terra.*)

Non importa, raccoglieremo tutto quanto  
noi... scappa ora, scappa, scappa via!

(*Pastia esce.*)

Mettiti là e mangiamo di tutto! di tutto! di  
tutto!  
(*Lei è seduta; Don José le si siede di fronte.*)

**Don José**

Sgranocchi i dolci come un bambino di sei  
anni...

**Carmen**

C'est que je les aime... Ton lieutenant était ici tout à l'heure, avec d'autres officiers, ils nous ont fait danser la romalis...

**Don José**

Tu as dansé?

**Carmen**

Oui; et quand j'ai eu dansé, ton lieutenant s'est permis de me dire qu'il m'adorait...

**Don José**

Carmen!...

**Carmen**

Qu'est-ce que tu as?... Est-ce que tu serais jaloux, par hasard?...

**Don José**

Mais certainement, je suis jaloux...

**Carmen**

Ah bien!... Canari, va!... tu es un vrai canari d'habit et de caractère... allons, ne te fâche pas... pourquoi es-tu jaloux? parce que j'ai dansé tout à l'heure pour ces officiers... Eh bien, si tu le veux, je danserai pour toi maintenant, pour toi tout seul.

**Don José**

Si je le veux, je crois bien que je le veux...

**Carmen**

Où sont mes castagnettes?... qu'est-ce que j'ai fait de mes castagnettes?

*(en riant)*

C'est toi qui me les a prises, mes castagnettes?

**Don José**

Mais non!

**Carmen (tendrement)**

Mais si, mais si... je suis sûr que c'est toi... ah! bah! en voilà des castagnettes.

*(Elle casse une assiette, avec deux morceaux de faïence, se fait des castagnettes et les essaie...)*

Ah! ça ne vaudra jamais, me castagnettes...

Où sont-elles donc?

**Don José (trouvant les castagnettes sur la table à droite)**

Tiens! les voici.

**Carmen (riant)**

Ah! tu vois bien... c'est toi qui les avais prises...

**Don José**

Ah! que je t'aime, Carmen, que je t'aime!

**Carmen**

Je l'espère bien.

**Carmen**

È perché mi piacciono... Il tuo tenente era qui un momento fa, con altri ufficiali, ci hanno fatto ballare la romalis...

**Don José**

Tu hai ballato?

**Carmen**

Sì; e quando ho finito, il tuo tenente si è permesso di dire che mi adorava...

**Don José**

Carmen!...

**Carmen**

Che cos'hai?... Saresti per caso geloso?...

**Don José**

Ma certo che sono geloso...

**Carmen**

Ah bene!... Va' là, canarino!... sei un vero canarino, d'abito e di carattere... via, non t'arrabbiare... perché sei geloso? perché un momento fa ho danzato per quegli ufficiali... Ebbene, se vuoi, ora danzerò per te, solo per te.

**Don José**

Se voglio, certo che voglio...

**Carmen**

Dove sono le mie nacchere?... che ne ho fatto delle mie nacchere?

*(ridendo)*

Me le hai prese tu, le nacchere?

**Don José**

Ma no!

**Carmen (teneramente)**

Ma sì, ma sì... sono sicura che sei stato tu... ah! bah! ecco delle nacchere.

*(Rompe un piatto, con due pezzi di maiolica si fa delle nacchere e le prova...)*

Ah! non valgono le mie nacchere... Ma dove sono?

**Don José (trovando le nacchere sulla tavola a destra)**

Prendi! eccole.

**Carmen (ridendo)**

Ah! lo vedi... sei tu che me le avevi prese...

**Don José**

Ah! quanto ti amo, Carmen, quanto ti amo!

**Carmen**

Lo spero bene.

[17. Duo]

**Carmen** (*gaîment*)

Je vais danser en votre honneur,  
Et vous verrez, seigneur,  
Comment je sais moi-même accompagner  
[ma dance!

(*faisant asseoir Don José*)

Mettez-vous là, Don José;  
(*avec une solennité comique*)  
je commence!

(*dansant et s'accompagnant de ses castagnettes*)

La la la la la la la la...

(*On entend des clairons dans la coulisse de très loin.*)

La la la la la la la la...

**Don José** (*arrétant Carmen*)

Attends un peu, Carmen, rien qu'un  
[moment... arrête!

**Carmen** (*étonnée*)

Et pourquoi, s'il te plaît?

**Don José**

Il me semble... là-bas...

(*Les clairons se rapprochent.*)

Oui, ce sont nos clairons qui sonnent là  
[retraite;

Ne les entends-tu pas?

**Carmen** (*avec joie*)

Bravo, bravo! j'avais beau faire; il est  
[mélancolique

De danser sans orchestre... Et vive la musique  
Qui nous tombe du ciel!

(*dansant et jouant des castagnettes*)

La la la la la la la la...

(*Les clairons s'éloignent.*)

**Don José** (*arrétant encore Carmen*)

Tu ne m'as pas compris. Carmen... c'est là  
[retraite,

Il faut que moi, je rentre au quartier pour  
[l'appel!

**Carmen** (*stupéfaite*)

Au quartier!... pour l'appel!...

(*éclatant*)

Ah! j'étais vraiment trop bête!

Je me mettais en quatre et je faisais des frais,

Oui, je faisais des frais

Pour amuser monsieur. Je chantais! je  
[dansais!

Je crois, Dieu me pardonne,

Qu'un peu plus, je l'aimais!

Ta ra ta ta... C'est le clairon qui sonne!

Ta ra ta ta... Il part... il est parti!

Va-t'en donc, canari!

(*avec fureur en lui envoyant son shako à la volée*)

Tiens! prends ton shako, ton sabre, ta giberne,  
Et va-t'en, mon garçon, retourne à ta caserne!

[17. Duetto]

**Carmen** (*con allegria*)

Danzerò in vostro onore,  
E vedrete, signore,  
Come so accompagnarvi nella danza!

(*facendo sedere Don José*)

Mettetevi là, Don José;  
(*con comica solennità*)

io comincio!

(*danzando e accompagnandosi con le nacchere*)

La la la la la la la la...

(*Si sentono delle trombe lontanissime, fra le quinte.*)

La la la la la la la la...

**Don José** (*fermando Carmen*)

Aspetta un po' Carmen, solo un momento...  
[fèrmati!

**Carmen** (*stupita*)

E perché mai?

**Don José**

Mi sembra... laggiù...

(*Le trombe si avvicinano.*)

Sì, sono le nostre trombe che suonano là  
[ritirata;

Non le senti?

**Carmen** (*con gioia*)

Bene, bene! avevo un bel darmi da fare; è  
[malinconico

Danzare senza orchestra... Evviva la musica  
Che ci casca dal cielo!

(*ballando e suonando le nacchere*)

La la la la la la la la...

(*Le trombe si allontanano.*)

**Don José** (*fermando ancora Carmen*)

Non m'hai capito. Carmen... è la ritirata,

Bisogna ch'io rientri al quartiere per  
[l'appello!

**Carmen** (*stupefatta*)

Al quartiere!... per l'appello!...

(*scoppiando*)

Ah! ero davvero stupida!

Mi facevo in quattro e mi mettevo a spendere,

Sì, mi mettevo a spendere

Per divertire il signore. Cantavo! ballavo!

Credo, Dio mi perdoni,

Che ancora un poco, e l'amavo!

Ta ra ta ta... Suona la tromba!

Ta ra ta ta... Se ne va... è già andato!

Vattene allora, canarino!

(*con rabbia, gettandogli il suo sciaccò*)

Tiè! prendi sciaccò, sciabola e giberna,  
E vattene, ragazzo mio, torna in caserma!

**Don José** (*avec tristesse*)

C'est mal à toi, Carmen, de te moquer de moi!  
Je souffre de partir, car jamais,  
Jamais femme avant toi,  
Aussi profondément n'avait troublé mon âme!

**Carmen** (*en exagérant le ton passionné de Don José*)

Il souffre de partir, car jamais,  
Jamais femme avant moi,  
Aussi profondément n'avait troublé son âme!

Ta ra ta ta... Mon Dieu! c'est la retraite!  
Ta ra ta ta... je vais être en retard!  
Ô mon Dieu! c'est la retraite!  
Je vais être en retard! Il perd la tête! il court!  
Et voilà son amour!

**Don José**

Ainsi tu ne crois pas  
À mon amour?

**Carmen**

Mais non!

**Don José**

Eh bien! Tu m'entendras!

**Carmen**

Je ne veux rien entendre!

**Don José**

Tu m'entendras!

**Carmen**

Tu vas te faire attendre!

Non! non!...

**Don José**

Oui, tu m'entendras!

(*violemment*)

Je le veux, Carmen, tu m'entendras!  
(*Il tire de sa veste d'uniforme la fleur que Carmen lui a jetée au 1<sup>er</sup> acte, il montre cette fleur à Carmen.*)

La fleur que tu m'avais jetée  
Dans ma prison m'était restée,  
Flétrie et sèche, cette fleur  
Gardait toujours sa douce odeur;  
Et pendant des heures entières,  
Sur mes yeux, fermant mes paupières,  
De cette odeur je m'enivrais  
Et dans la nuit je te voyais!  
Je me prenais à te maudire,  
À te détester, à me dire:  
Pourquoi faut-il que le destin  
L'ait mise là sur mon chemin!  
Puis je m'accusais de blasphème,  
Et je ne sentais en moi-même,  
Qu'un seul désir, un seul espoir:  
Te revoir, ô Carmen, oui, te revoir!  
Car tu n'avais eu qu'à paraître,

**Don José** (*con tristezza*)

Fai male, Carmen, a ridere di me!  
Soffro di andar via, perché mai,  
Mai donna prima di te,  
Così profondamente mi aveva turbato  
[l'anima!]

**Carmen** (*esagerando il tono appassionato di Don José*)

Soffre di andar via, perché mai,  
Mai donna prima di me,  
Così profondamente gli aveva turbato  
[l'anima!]

Ta ra ta ta... Mio Dio! è la ritirata!  
Ta ra ta ta... sarò in ritardo!  
O mio Dio! è la ritirata!  
Sarò in ritardo! Perde la testa! corre!  
Ecco il suo amore!

**Don José**

Così non credi  
Al mio amore?

**Carmen**

Ma no!

**Don José**

Ebbene! Mi ascolterai!

**Carmen**

Non voglio sentire nulla!

**Don José**

Mi ascolterai!

**Carmen**

Rischi di farti aspettare!

No! no!...

**Don José**

Sì, mi ascolterai!

(*con violenza*)

Lo voglio io, Carmen, mi ascolterai!  
(*Prende dalla giacca dell'uniforme il fiore di gaggia che Carmen gli ha gettato al primo atto, mostra il fiore a Carmen.*)

Il fiore che mi avevi gettato  
Nella prigione mi era rimasto,  
Secco e appassito, questo fiore  
Sempre serbava il suo dolce profumo;  
E durante lunghe ore,  
Chiudendo sugli occhi le palpebre,  
Di questo profumo mi inebriavo  
E ti vedevo nella notte!  
Mi mettevo a maledirti,  
A detestarti, a dirti:  
Perché mai il destino  
L'ha messa là sul mio cammino!  
Poi mi dicevo blasfemo,  
E non sentivo in me,  
Che un desiderio solo, una sola speranza:  
Di rivederti, o Carmen, sì, rivederti!  
Poiché ti era bastato apparire,

Qu'à jeter un regard sur moi,  
Pour t'emparer de tout mon être,  
Ô ma Carmen! et j'étais une chose à toi!  
Carmen, je t'aime!

**Carmen**

Non! tu ne m'aimes pas!

**Don José**

Que dis-tu?

**Carmen**

Non! tu ne m'aimes pas!  
Non! Car si tu m'aimais,  
Là-bas, là-bas tu me suivrais!

**Don José**

Carmen!

**Carmen**

Oui! Là-bas dans la montagne, ...

**Don José**

Carmen!

**Carmen**

Là-bas, là-bas tu me suivrais!  
Sur ton cheval tu me prendrais,  
Et comme un brave à travers la campagne,  
En croupe tu m'emporterais!  
Là-bas, là-bas dans la montagne, ...

**Don José** (*troublé*)

Carmen!

**Carmen**

Là-bas, là-bas tu me suivrais!  
Tu me suivrais, si tu m'aimais!  
Tu n'y dépendrais de personne;  
Point d'officier à qui tu doives obéir,  
Et point de retraite qui sonne  
Pour dire à l'amoureux qu'il est temps de  
[partir!

Le ciel ouvert, la vie errante;  
Pour pays tout l'univers; et pour loi ta  
[volonté!

Et surtout la chose enivrante:  
La liberté! La liberté!

**Don José**

Mon Dieu!

**Carmen**

Là-bas, là-bas dans la montagne, ...

**Don José** (*très ébranlé*)

Carmen!

**Carmen**

Là-bas, là-bas, si tu m'aimais, ...

**Don José**

Tais-toi!

E gettare uno sguardo su me,  
Per prendere tutto il mio essere,  
O mia Carmen! e appartenevo a te!  
Carmen, ti amo!

**Carmen**

No! non mi ami!

**Don José**

Cosa dici?

**Carmen**

No! non mi ami!  
No! Perché se tu mi amassi,  
Laggiù, laggiù mi seguiresti!

**Don José**

Carmen!

**Carmen**

Sì! Laggiù sulla montagna, ...

**Don José**

Carmen!

**Carmen**

Laggiù, laggiù mi seguiresti!  
Sul tuo cavallo mi prenderesti,  
E come un prode attraverso la campagna,  
In groppa via mi porteresti!  
Laggiù, laggiù sulla montagna, ...

**Don José** (*turbato*)

Carmen!

**Carmen**

Laggiù, laggiù mi seguiresti!  
Mi seguiresti, se mi amassi!  
Nessuno che ti comanda;  
Nessun ufficiale a cui obbedire,  
Nessuna ritirata che suona  
Per dire all'innamorato che è tempo di  
[partire!

Il cielo aperto, la vita errante;  
Per patria tutto l'universo; e per legge la tua  
[volontà!

E soprattutto la cosa inebriante:  
La libertà! La libertà!

**Don José**

Mio Dio!

**Carmen**

Laggiù, laggiù sulla montagna, ...

**Don José** (*quasi vinto*)

Carmen!

**Carmen**

Laggiù, laggiù, se tu mi amassi, ...

**Don José**

Taci!

**Carmen**

Là-bas, là-bas tu me suivrais *etc.*

**Don José**

Ah! Carmen, hélas! tais-toi!

Mon Dieu!... hélas! pitié! hélas!...

*(s'arrachant violemment des bras de Carmen)*

Non! Je ne veux plus t'écouter!

Quitter mon drapeau... désertar...

C'est la honte... c'est l'infamie!...

Je n'en veux pas!

**Carmen (durement)**

Eh bien! pars!

**Don José (suppliant)**

Carmen, je t'en prie!

**Carmen**

Non! je ne t'aime plus!

**Don José**

Écoute!

**Carmen**

Va! Je te hais!

**Don José**

Carmen!

**Carmen**

Adieu! Mais adieu pour jamais!

**Don José (avec douleur)**

Eh bien! soit! adieu!

Adieu pour jamais!

**Carmen**

Va-t-en!

**Don José**

Carmen! Adieu! adieu pour jamais!

**Carmen**

Adieu!

*(José se dirige vers la porte. Au moment où il va l'ouvrir, on frappe. Silence.)*

**Scène VI**

*Les mêmes, Zuniga, puis le Dancaïre, le Remendado, les bohémiennes et les bohémiens*

[18. Final]

**Zuniga (au dehors)**

Holà! Carmen! holà! holà!

**Don José**

Qui frappe? qui vient là?

**Carmen**

Tais-toi... tais-toi!

**Carmen**

Laggiù, laggiù, mi seguiresti *ecc.*

**Don José**

Ah! Carmen, ohimè!, taci!

Mio Dio!... ohimè!, pietà! ohimè!...

*(strappandosi violentemente dalle braccia di Carmen)*

No! Non ti voglio più ascoltare!

Lasciare la mia bandiera... disertare...

È l'onta... è l'infamia!...

Non voglio!

**Carmen (duramente)**

E allora! va'!

**Don José (supplicando)**

Carmen, ti prego!

**Carmen**

No! non ti amo più!

**Don José**

Ascolta!

**Carmen**

Va'! Ti odio!

**Don José**

Carmen!

**Carmen**

Addio! Ma addio per sempre!

**Don José (con dolore)**

Ebbene! sia! addio!

Addio per sempre!

**Carmen**

Vattene!

**Don José**

Carmen! Addio! addio per sempre!

**Carmen**

Addio!

*(José si dirige verso la porta. Quando sta per aprirla, bussano. Silenzio.)*

**Scena VI**

*Gli stessi, Zuniga, poi il Dancaïro, il Remendado, le zingare e gli zingari*

[18. Finale]

**Zuniga (da fuori)**

Olà! Carmen! olà! olà!

**Don José**

Chi bussa? chi è là?

**Carmen**

Taci... taci!

**Zuniga** (*entrant après avoir fait sauter la porte*)  
J'ouvre moi-même... et j'entre...  
(*Il aperçoit Don José; a Carmen*)  
Ah! fi! ah! fi! la belle!  
Le choix n'est pas heureux! C'est se mésallier  
De prendre le soldat quand on a l'officier.  
(*à Don José*)  
Allons, décampe!

**Don José** (*calme, mais résolu*)  
Non!

**Zuniga** (*sévèrement*)  
Si fait! tu partiras!

**Don José**  
Je ne partirai pas!

**Zuniga** (*menaçant Don José*)  
Drôle!

**Don José** (*sautant sur son sabre*)  
Tonnerre! il va pleuvoir des coups!

**Carmen** (*se jetant entre eux*)  
Au diable le jaloux!  
À moi! à moi!  
(*Les bohémiens et les bohémiennes paraissent de tous les côtés; sur un geste de Carmen, le Dancaïre et le Remendado se jettent sur Zuniga et le désarment.*)

**Carmen** (*à Zuniga d'un ton moqueur*)  
Bel officier, l'amour  
Vous jouez en ce moment un assez vilain tour!  
Vous arrivez fort mal!  
Hélas! et nous sommes forcés,  
Ne voulant être dénoncés,  
De vous garder au moins... pendant une  
[heure.

**Le Remendado, le Dancaïre** (*à Zuniga, le pistolet à la main et avec la plus grande politesse*)  
Mon cher monsieur,  
Nous allons, s'il vous plaît,  
Quitter cette demeure;  
Vous viendrez avec nous?

**Carmen** (*riant*)  
C'est une promenade.

**Le Remendado, le Dancaïre**  
Consentez-vous?

**Le Dancaïre, le Remendado, les bohémiens**  
Répondez, camarade.

**Zuniga** (*prenant son parti gaiement*)  
Certainement,  
D'autant plus que votre argument  
Est un de ceux auxquels on ne résiste guère!  
(*toujours gaiement*)  
Mais gare à vous!... plus tard!

**Zuniga** (*entrando dopo aver sfondato la porta*)  
Mi apro da solo... ed entro...  
(*Vede Don José; a Carmen*)  
Perbacco! bella mia!  
La scelta non è felice! Scende di livello  
Chi si prende il soldato quando ha l'ufficiale.  
(*a Don José*)  
Via, fila!

**Don José** (*calmo, ma deciso*)  
No!

**Zuniga** (*con severità*)  
E invece sì! te ne andrai!

**Don José**  
Non me ne andrò affatto!

**Zuniga** (*minacciando Don José*)  
Imbecille!

**Don José** (*afferrando la sciabola*)  
Per Giove! ne poveranno dei colpi!

**Carmen** (*gettandosi fra loro*)  
Al diavolo il geloso!  
A me! a me!  
(*Gli zingari e le zingare si affacciano da ogni lato; a un gesto di Carmen, il Dancaïro e il Remendado si gettano su Zuniga e lo disarmano.*)

**Carmen** (*a Zuniga con aria irridente*)  
Bell'ufficiale, l'amore  
Vi gioca ora un assai brutto tiro!  
Non arrivate in buon punto!  
Ohimè! e siamo obbligati,  
Per non essere denunciati,  
A custodirvi almeno... per un'ora.

**Il Remendado, il Dancaïro** (*a Zuniga, pistola in mano e con la più grande cortesia*)

Mio caro signore,  
Lascерemo, col vostro beneplacito,  
Questa dimora;  
E voi verrete con noi?

**Carmen** (*ridendo*)  
È una passeggiata.

**Il Remendado, il Dancaïro**  
Acconsentite?

**Il Dancaïro, il Remendado, gli zingari**  
Rispondete, amico.

**Zuniga** (*mettendosi allegramente il cuore in pace*)  
Certo,  
Tanto più che le vostre ragioni  
Sono di quelle irresistibili!  
(*sempre allegramente*)  
Ma attenti a voi!... più tardi!

**Le Dancaire** (*avec philosophie*)

La guerre, c'est la guerre!  
En attendant, mon officier,  
Passez devant sans vous faire prier!

**Le Remendado, les bohémiens**

Passez devant sans vous faire prier!  
(*Zuniga sort emmené par les bohémiens.*)

**Carmen** (*à Don José*)

Es-tu des nôtres maintenant?

**Don José** (*soupirant*)

Il le faut bien!

**Carmen**

Ah!  
Le mot n'est pas galant!  
Mais, qu'importe! Va... tu t'y feras,  
Quand tu verras  
Comme c'est beau, la vie errante;  
Pour pays l'univers; et pour loi ta volonté!

Et surtout, la chose enivrante:  
La liberté! La liberté!

**Tous** (*excepté Don José*)

Suis-nous à travers la campagne,  
Viens avec nous dans la montagne,  
Suis-nous et tu t'y feras,  
Quand tu verras, là-bas,  
Comme c'est beau, la vie errante *etc.*

**Don José** (*entraîné*)

Ah!  
La vie errante, le ciel ouvert *etc.*

**Il Dancairo** (*con filosofia*)

La guerra è guerra!  
Intanto, mio caro ufficiale,  
Passate avanti senza farvi pregare!

**Il Remendado, gli zingari**

Passate avanti senza farvi pregare!  
(*Zuniga esce condotto dagli zingari.*)

**Carmen** (*a Don José*)

Sei dei nostri, ora?

**Don José** (*sospirando*)

Per forza!

**Carmen**

Ah!  
La parola non è galante!  
Ma che importa! Dàì... ti abituerai,  
Quando vedrai  
Come è bella, la vita errante;  
Per patria l'universo; e per legge la tua  
[volontà!]

E soprattutto, la cosa inebriante:  
La libertà! La libertà!

**Tutti** (*tranne Don José*)

Amico, seguici nella campagna,  
Vieni con noi verso la montagna,  
Seguici e ti abituerai,  
Quando vedrai, laggiù,  
Come è bella la vita errante *ecc.*

**Don José** (*inebriato*)

Ah!  
La vita errante, il cielo aperto *ecc.*

**ACTE III**

*Un site sauvage dans la montagne.*

**Scène première**

*Carmen, Don José, le Dancaïre, le Remendado, Mercédès, Frasquita, bohémiennes et bohémiens*

[19. Sextuor et Choeur]

*Au lever du rideau quelques contrebandiers sont couchés ça et là enveloppés dans leurs manteaux. - Entrée des bohémiens.*

**Quelques bohémiens**

Écoute, compagnon, écoute!  
La fortune est là-bas, là-bas;  
Mais prends garde, pendant la route,  
Prends garde de faire un faux pas!  
Écoute, compagnon, écoute *etc.*

**Mercédès, Frasquita, Carmen, Don José, le Remendado, le Dancaïre**

Notre métier est bon; mais pour le faire il faut  
Avoir une âme forte!  
Et le péril est en haut,  
Il est en bas, il est en haut,  
Il est partout, qu'importe!  
Nous allons devant sans souci du torrent,  
Sans souci du torrent, sans souci de l'orage!

Sans souci du soldat qui là-bas nous attend,  
Et nous guette au passage,  
Sans souci nous allons en avant!  
Écoute, compagnon, écoute *etc.*

**Tous les bohémiens**

Ami, là-bas est la fortune,  
Écoute, écoute, compagnon,  
Prends garde, pendant la route,  
Prends garde de faire un faux pas!  
Oui, la fortune est là-bas!  
Écoute, écoute, écoute!  
Oui, la fortune est là-bas!  
Prends garde de faire un faux pas!

**Mercédès, Frasquita, Carmen, les bohémiennes**

Écoute, compagnon, écoute *etc.*

**Don José, le Remendado, le Dancaïre, les bohémiens**

Compagnon, écoute *etc.*

**Tous**

Prends garde! Prends garde!

[Dialogue]

**Le Dancaïre**

Halte! nous allons nous arrêter ici... ceux qui ont sommeil pourront dormir pendant une demi-heure...

**ATTO TERZO**

*Un luogo selvaggio sulla montagna.*

**Scena I**

*Carmen, Don José, il Dancaïro, il Remendado, Mercedes, Frasquita, zingare e zingari*

[19. Sestetto e Coro]

*Al levarsi del sipario alcuni contrabbandieri sono coricati qua e là avvolti nei loro mantelli. - Entrata degli zingari.*

**Alcuni zingari**

Ascolta, compagno, ascolta!  
La fortuna è laggiù, laggiù;  
Ma attento, lungo la strada,  
Attento a non fare un passo falso!  
Ascolta, compagno, ascolta *ecc.*

**Mercedes, Frasquita, Carmen, Don José, il Remendado, il Dancaïro**

Il nostro mestiere è bello; ma per farlo bisogna  
Avere un'anima forte!  
Il pericolo è in alto,  
È in basso, è in alto,  
È dovunque, che importa!  
Andiamo avanti incuranti del torrente,  
Incuranti del torrente, incuranti della

[tempesta!]

Incuranti del soldato che ci aspetta laggiù,  
Di vedetta al nostro passaggio,  
Incuranti andiamo avanti!  
Ascolta, compagno, ascolta *ecc.*

**Tutti gli zingari**

Amico, è laggiù la fortuna,  
Ascolta, ascolta, compagno,  
Attento, lungo la strada,  
Attento a non fare un passo falso!  
Sì, la fortuna è laggiù!  
Ascolta, ascolta, ascolta!  
Sì, la fortuna è laggiù!  
Attento a non fare un passo falso!

**Mercedes, Frasquita, Carmen, le zingare**

Ascolta, compagno, ascolta *ecc.*

**Don José, il Remendado, il Dancaïro, gli zingari**

Compagnone, ascolta *ecc.*

**Tutti**

Attento! Attento!

[Dialogue]

**Il Dancaïro**

Alt! ci fermeremo qui... quelli che hanno sonno potranno dormire una mezz'ora...

**Le Remendado** (*s'étendant avec volupté*)  
Ah!

**Le Dancaïre**

Je vais, moi, voir s'il y a moyen de faire entrer les marchandises dans la ville... une brèche s'est faite dans le mur d'enceinte et nous pourrions passer par là: malheureusement on a mis un factionnaire pour garder cette brèche.

**Don José**

Lillas Pastia nous a fait savoir que, cette nuit, ce factionnaire serait un homme à nous...

**Le Dancaïre**

Oui, mais Lillas Pastia a pu se tromper... le factionnaire qu'il veut dire a pu être changé... Avant d'aller plus loin, je ne trouve pas mauvais de m'assurer par moi-même...

(*appelant*)

Remendado!...

**Le Remendado** (*se réveillant*)  
Hé?

**Le Dancaïre**

Debout, tu vas venir avec moi...

**Le Remendado**

Mais, patron...

**Le Dancaïre**

Qu'est-ce que c'est?...

**Le Remendado** (*se levant*)

Voilà, patron, voilà!...

**Le Dancaïre**

Allons, passe devant.

**Le Remendado**

Et moi, qui rêvais que j'allais pouvoir dormir... C'était un rêve, hélas, c'était un rêve!  
(*Il sort, suivi du Dancaïre.*)

**Scène II**

*Les mêmes, moins le Dancaïre et le Remendado*

*Pendant la scène entre Carmen et José, quelques bohémiens allument un feu près duquel Mercédès et Frasquita viennent s'asseoir, les autres se roulent dans leurs manteaux, se couchent et s'endorment.*

**Don José**

Voyons, Carmen... si je t'ai parlé trop durement, je t'en demande pardon, faisons la paix.

**Carmen**

No.

**Il Remendado** (*stendendosi con voluttà*)  
Ah!

**Il Dancaïro**

Io, invece, vado a vedere se c'è mezzo di far entrare le mercanzie in città... si è fatta una breccia nel muro di cinta e potremmo passare di là: purtroppo hanno messo una sentinella per far la guardia alla breccia.

**Don José**

Lillas Pastia ci ha fatto sapere che, questa notte, la sentinella sarebbe uno dei nostri...

**Il Dancaïro**

Sì, ma Lillas Pastia s'è potuto sbagliare... la sentinella di cui parla potrebbe essere cambiata... Prima di proseguire, non mi sembra una cattiva idea controllare personalmente...

(*chiamando*)

Remendado!...

**Il Remendado** (*svegliandosi*)  
Eh?

**Il Dancaïro**

In piedi, tu vieni con me...

**Il Remendado**

Ma, capo...

**Il Dancaïro**

Che c'è?...

**Il Remendado** (*alzandosi*)

Ecco fatto, capo!...

**Il Dancaïro**

Andiamo, passa davanti.

**Il Remendado**

E io che sognavo di poter dormire... Era un sogno, ohimè, era un sogno!  
(*Esce, seguito dal Dancaïro.*)

**Scena II**

*Gli stessi, tranne il Dancaïro e il Remendado*

*Durante la scena fra Carmen e José, alcuni zingari accendono un fuoco presso il quale vengono a sedersi Mercedes e Frasquita, gli altri si avvolgono nei loro mantelli, si stendono per terra e si addormentano.*

**Don José**

Su, Carmen... se ti ho parlato troppo duramente, ti chiedo scusa, facciamo la pace.

**Carmen**

No.

**Don José**

Tu ne m'aimes plus alors?

**Carmen**

Ce qui est sûr, c'est que je t'aime beaucoup moins qu'autrefois... et que si tu continues à t'y prendre de cette façon-là, je finirai par ne plus t'aimer du tout... Je ne veux pas être tourmentée ni surtout commandée. Ce que je veux, c'est être libre et faire ce qui me plaît.

**Don José**

Tu es le diable, Carmen?

**Carmen**

Oui. Qu'est-ce que tu regardes là, à quoi penses-tu?...

**Don José**

Je me dis que là-bas... à sept ou huit lieues d'ici tout au plus, il y a un village, et dans ce village une bonne vieille femme qui croit que je suis encore un honnête homme...

**Carmen**

Une bonne vieille femme?

**Don José**

Oui; ma mère.

**Carmen**

Ta mère... Eh bien là, vrai, tu ne ferais pas mal d'aller la retrouver, car décidément tu n'es pas fait pour vivre avec nous... chien et loup ne font pas longtemps bon ménage...

**Don José**

Carmen...

**Carmen**

Sans compter que le métier n'est pas sans péril pour ceux qui, comme toi, refusent de se cacher quand ils entendent les coups de fusil... plusieurs des nôtres y ont laissé leur peau, ton tour viendra.

**Don José**

Et le tien aussi... si tu me parles encore de nous séparer et si tu ne te conduis pas avec moi comme je veux que tu te conduises...

**Carmen**

Tu me tuerais, peut-être?...

*(José ne répond pas.)*

À la bonne heure... j'ai vu plusieurs fois dans les cartes que nous devons finir ensemble.

*(faisant claquer ses castagnettes)*

Bah! arrive qui plante...

**Don José**

Tu es le diable, Carmen?...

**Don José**

Non mi ami più allora?

**Carmen**

Di sicuro, ti amo molto meno di prima... e se continui a comportarti in quel modo, finirò per non amarti del tutto... Non voglio che mi si tormenti, e soprattutto che mi si comandi. Quello che voglio, è essere libera e fare quello che mi piace.

**Don José**

Sei il diavolo, Carmen?

**Carmen**

Sì. Cosa stai guardando là, a cosa pensi?...

**Don José**

Mi dico che laggiù... a sette o otto leghe al massimo da qui, c'è un villaggio, e in questo villaggio una buona vecchia che mi crede ancora un uomo onesto a lungo...

**Carmen**

Una buona vecchia?

**Don José**

Sì; mia madre.

**Carmen**

Tua madre... Ma allora, davvero, non faresti male ad andare da lei, poiché decisamente non sei fatto per vivere con noi... cani e lupi non vanno d'accordo a lungo...

**Don José**

Carmen...

**Carmen**

Senza contare che il mestiere non è senza pericolo per quelli che, come te, rifiutano di nascondersi quando sentono i colpi di fucile... molti dei nostri ci hanno lasciato la pelle, verrà il tuo turno.

**Don José**

E anche il tuo... se mi parli ancora di separarci e se non ti comporti con me come voglio io...

**Carmen**

Mi ucciderai, forse?...

*(José non risponde.)*

Alla buon'ora... ho visto spesso nelle carte che dovevamo finire insieme.

*(facendo suonare le sue nacchere)*

Bah! accada quel che deve...

**Don José**

Sei il diavolo, Carmen?...

**Carmen**

Mais oui, je te l'ai déjà dit...

*(Elle tourne le dos à José et va s'asseoir près de Mercédès et Frasquita. - Après un instant d'indécision, José s'éloigne à son tour et va s'étendre sur les rochers. - Pendant les dernières répliques de la scène, Mercédès et Frasquita ont étalé des cartes devant elles.)*

[20. Trio]

**Mercédès**

Mêlons!

**Frasquita**

Mêlons!

**Mercédès**

Coupons!

**Frasquita**

Coupons!

**Mercédès**

Bien! c'est cela!

**Frasquita**

Bien! c'est cela!

**Mercédès**

Trois cartes ici, ...

**Frasquita**

Trois cartes ici, ...

**Mercédès**

Quatre là!

**Frasquita**

Quatre là!

**Mercédès, Frasquita**

Et maintenant, parlez, mes belles,  
De l'avenir, donnez-nous des nouvelles, ...

**Mercédès**

Dites-nous qui nous trahira!

**Frasquita**

Dites-nous qui nous trahira!

**Mercédès**

Dites-nous qui nous aimera!

**Frasquita**

Dites-nous qui nous aimera!

**Mercédès, Frasquita**

Parlez, parlez!  
Dites-nous qui nous trahira,  
Dites-nous qui nous aimera!

**Frasquita**

Parlez!

**Carmen**

Ma sì, te l'ho già detto...

*(Volta le spalle a José e va a sedersi presso Mercedes e Frasquita. - Dopo un istante d'indécision, José si allontana a sua volta e va a sdraiarsi sulle rocce. - Durante le ultime battute, Mercedes e Frasquita hanno messo davanti a sé delle carte da gioco.)*

[20. Terzetto]

**Mercedes**

Mescoliamo!

**Frasquita**

Mescoliamo!

**Mercedes**

Tagliamo!

**Frasquita**

Tagliamo!

**Mercedes**

Va bene così!

**Frasquita**

Va bene così!

**Mercedes**

Tre carte qui, ...

**Frasquita**

Tre carte qui, ...

**Mercedes**

Quattro là! ...

**Frasquita**

Quattro là!

**Mercedes, Frasquita**

Ed ora, parlate, mie belle,  
Dell'avvenire dateci novelle, ...

**Mercedes**

Diteci chi ci tradirà!

**Frasquita**

Diteci chi ci tradirà!

**Mercedes**

Diteci chi ci amerà!

**Frasquita**

Diteci chi ci amerà!

**Mercedes, Frasquita**

Parlate, parlate!  
Diteci chi ci tradirà,  
Diteci chi ci amerà!

**Frasquita**

Parlate!

**Mercédès**

Parlez!

**Frasquita**

Moi, je vois un jeune amoureux  
Qui m'aime on ne peut davantage.

**Mercédès**

Le mien est très riche et très vieux;  
Mais il parle de mariage!

**Frasquita (fièrement)**

Il me campe sur son cheval,  
Et dans la montagne il m'entraîne!

**Mercédès**

Dans un château presque royal,  
Le mien m'installe en souveraine!

**Frasquita**

De l'amour à n'en plus finir,  
Tous les jours, nouvelles folies!

**Mercédès**

De l'or tant que j'en puis tenir,  
Des diamants, des pierreries!

**Frasquita**

Le mien devient un chef fameux,  
Cent hommes marchent à sa suite!

**Mercédès**

Le mien... en croirai-je mes yeux?  
Oui... Il meurt!  
(avec joie)  
Ah! je suis veuve et j'hérite!

**Mercédès, Frasquita**

Ah!  
Parlez encor, parlez, mes belles *etc.*  
(du même)

**Mercédès, Frasquita**

Parlez encor! Parlez encor!  
Dites-nous qui nous trahira,  
Dites-nous qui nous aimera!

**Mercédès**

Fortune!

**Frasquita**

Amour!

**Carmen**

Voyons, que j'essaie à mon tour.  
(*Carmen tourne les cartes de son côté.*)  
Carreau! Pique! La mort!  
J'ai bien lu... moi d'abord, ensuite lui...  
Pour tous les deux, la mort!

En vain pour éviter les réponses amères,  
En vain tu mêleras,  
Cela ne sert à rien, les cartes sont sincères  
Et ne mentiront pas!  
Dans le livre d'en haut si ta page est heureuse,

**Mercedes**

Parlate!

**Frasquita**

Io vedo un giovane innamorato  
Che mi ama quanto più non si può.

**Mercedes**

Il mio è molto ricco e vecchio;  
Ma parla di matrimonio!

**Frasquita (fieramente)**

Mi mette sul suo cavallo,  
Mi porta sulla montagna!

**Mercedes**

In un castello quasi regale,  
Il mio mi installa sovrana!

**Frasquita**

Amore a non finire,  
Ogni giorno, nuove follie!

**Mercedes**

Oro quanto ne posso prendere,  
Diamanti, pietre preziose!

**Frasquita**

Il mio diventa un capo famoso,  
Dietro a lui marciano cento uomini!

**Mercedes**

Il mio... non credo ai miei occhi!  
Sì... Muore!  
(con gioia)  
Ah! sono vedova ed eredito!

**Mercedes, Frasquita**

Ah!  
Parlate ancora, parlate, mie belle *ecc.*  
(c. s.)

**Mercedes, Frasquita**

Parlate ancora! Parlate ancora!  
Diteci chi ci tradirà,  
Diteci chi ci amerà!

**Mercedes**

Fortuna!

**Frasquita**

Amore!

**Carmen**

Vediamo, ch'io provi a mia volta.  
(*Carmen a sua volta gira le carte.*)  
Quadri! Picche! La morte!  
Ho letto bene... prima io, poi lui...  
Per tutti due, la morte!

Invano, per evitare risposte amare,  
Invano le mischierai,  
Non serve a nulla, le carte sono sincere  
E non mentiranno!  
Se nel libro di lassù la tua pagina è fortunata,

Mêle et coupe sans peur;  
La carte sous tes doigts se tournera joyeuse,  
T'annonçant le bonheur!  
Mais si tu dois mourir, si le mot redoutable  
Est écrit par le sort,  
Recommence vingt fois, la carte impitoyable  
Répétera: la mort!  
(*tournant les cartes*)  
Encor! Encor! Toujours la mort!

**Mercédès, Frasquita**

Parlez encor, parlez, mes belles *etc.*  
Parlez encor! Parlez encor!  
Dites-nous qui nous trahira,  
Dites-nous qui nous aimera!

**Carmen**

Encor! Le désespoir!  
La mort! La mort!  
Encor... la mort!

**Mercédès**

Fortune!

**Frasquita**

Amour!

**Carmen**

Toujours la mort!

**Mercédès**

Encor!

**Mercédès, Frasquita**

Encor!

**Mercédès, Frasquita, Carmen**

Encor! encor!  
(*Rentrent le Dancaïre et le Remendado.*)

**Scène III**

*Les mêmes, le Dancaïre, le Remendado, les bohémiennes, les bohémiens*

[Dialogue]

**Carmen**

Eh bien?...

**Le Dancaïre**

Eh bien, j'avais raison de ne pas me fier aux renseignements de Lillas Pastia; nous n'avons pas trouvé son factionnaire, mais en revanche nous avons aperçu trois douaniers qui gardaient la brèche, et qui la gardaient bien, je vous assure...

**Carmen**

Savez-vous les noms, à ces douaniers?

**Le Remendado**

Certainement, nous savons leurs noms; qui est-ce qui connaîtrait les douaniers si nous ne les connaissions pas?... Il y avait Eusebio, Perez et Bartolomé...

<Le Dancaïre  
...et Bartolomé!>

Mischia e taglia senza paura;  
La carta si volterà con gioia sotto le tue dita,  
Annunciandoti la felicità!  
Ma se devi morire, se la tremenda parola  
È scritta dalla sorte,  
Ricomincia venti volte, la carta impietosa  
Ripeterà: la morte!  
(*voltando le carte*)  
Ancora! Ancora! Sempre la morte!

**Mercedes, Frasquita**

Parlate ancora, parlate, mie belle *ecc.*  
Parlate ancora! Parlate ancora!  
Diteci chi ci tradirà,  
Diteci chi ci amerà!

**Carmen**

Ancora! La disperazione!  
La morte! La morte!  
Ancora... la morte!

**Mercedes**

Fortuna!

**Frasquita**

Amore!

**Carmen**

Sempre la morte!

**Mercedes**

Ancora!

**Mercedes, Frasquita**

Ancora!

**Mercedes, Frasquita, Carmen**

Ancora! ancora!  
(*Rientrano il Dancaïro e il Remendado.*)

**Scena III**

*Le stesse, il Dancaïro, il Remendado, le zingare, gli zingari*

[Dialogo]

**Carmen**

Ebbene?...

**Il Dancaïro**

Ebbene, avevo ragione a non fidarmi delle informazioni di Lillas Pastia; non abbiamo trovato la sua sentinella, ma, in cambio, abbiamo trovato tre doganieri che custodivano la breccia, e che la custodivano bene, potete credermi...

**Carmen**

Sapete i nomi di questi doganieri?

**Il Remendado**

Certo che li sappiamo; chi conosce i doganieri meglio di noi?... C'erano Eusebio, Perez e Bartolomeo...

**Frasquita**

Eusebio...

**Mercédès**

Perez...

**Carmen**

Et Bartolomé...

*(en riant)*N'ayez pas peur, Dancaïre, nous vous en ré-  
pondons de vos trois douaniers...**Don José** *(furieux)*

Carmen!...

**Le Dancaïre**Ah! toi, tu vas nous laisser tranquilles avec ta  
jalousie... le jour vient et nous n'avons pas de  
temps à perdre... En route, les enfants...*(On commence à prendre les ballots.)*

Quant à toi,

*(s'adressant à José)*je te confie la garde des marchandises que  
nous n'emporterons pas... Tu vas te placer là,  
sur cette hauteur... tu y seras à merveille pour  
voir si nous sommes suivis... dans le cas où tu  
apercevrais quelqu'un, je t'autorise à passer ta  
colère sur l'indiscret. - Nous y sommes?...**Le Remendado**

Oui, patron.

**Le Dancaïre**

En route alors...

*(aux femmes)*Mais vous ne vous flattez pas, vous me ré-  
pondez vraiment de ces trois douaniers?**Carmen**

N'ayez pas peur, Dancaïre.

[21. Morceau d'ensemble]

**Mercédès, Frasquita, Carmen**

Quant au douanier, c'est notre affaire!

Tout comme un autre, il aime à plaire,

Il aime à faire le galant!

Ah! Laissez-nous passer en avant!

**Mercédès, Frasquita, Carmen,  
les bohémiennes**Quant au douanier, c'est notre affaire *etc.*

Ah! Laissez-nous passer en avant!

**Le Remendado, le Dancaïre, les bohémiens**Quant au douanier, c'est leur affaire *ecc.*

Ah! Laissons-les passer en avant!

**Tous**

Il aime à plaire!

**Mercédès**

Le douanier sera clément!

**Frasquita**

Eusebio...

**Mercedes**

Perez...

**Carmen**

E Bartolomeo...

*(ridendo)*Non temete, Dancaïro, rispondiamo noi, dei  
vostri tre doganieri...**Don José** *(furioso)*

Carmen!...

**Il Dancaïro**Ah! ma tu ci lascerai tranquilli, con la tua  
gelosia... si fa giorno e non abbiamo tempo  
da perdere... In cammino, ragazzi...*(Cominciano a prendere gli involti.)*

Quanto a te,

*(rivolgendosi a José)*ti affido la guardia delle mercanzie che non  
porteremo con noi... Va' a metterti là, in alto...  
sarai piazzato benissimo per vedere se siamo  
seguiti... nel caso in cui scorgessi qualcuno,  
t'autorizzo a sfogare la tua ira sull'indiscreto. -  
Siamo pronti?...**Il Remendado**

Sì, capo.

**Il Dancaïro**

In cammino allora...

*(alle donne)*Ma siete sicure, rispondete davvero di quei  
tre doganieri?**Carmen**

Niente paura, Dancaïro.

[21. Pezzo d'assieme]

**Mercedes, Frasquita, Carmen**

È affar nostro, il doganiere!

Come ogn'altro, ama piacere,

Ama fare il galante!

Ah! Lasciateci passare avanti!

**Mercedes, Frasquita, Carmen,  
le zingare**È affar nostro il doganiere *ecc.*

Ah! Lasciateci passare avanti!

**Il Remendado, il Dancaïro, gli zingari**È affar loro il doganiere *ecc.*

Ah! Lasciatele passare avanti!

**Tutti**

Ama piacere!

**Mercedes**

Il doganiere sarà clemente!

**Tous**

Il est galant!

**Carmen**

Le douanier sera charmant!

**Tous**

Il aime à plaire!

**Frasquita**

Le douanier sera galant!

**Mercédès**

Oui, le douanier sera même entreprenant!

**Mercédès, Frasquita, Carmen**

Oui, le douanier, c'est notre affaire *etc.*

**Le Remendado, le Dancaïre, les bohémiens**

Quant au douanier, c'est leur affaire *etc.*

**Mercédès, Frasquita, Carmen**

Il ne s'agit pas de bataille;  
Non, il s'agit tout simplement  
De se laisser prendre la taille  
Et d'écouter un compliment.  
S'il faut aller jusqu'au sourire,  
Que voulez-vous, on sourira!

**Mercédès, Frasquita, Carmen,  
les bohémiennes**

Et d'avance, je puis le dire,  
La contrebande passera!  
En avant! marchons! allons! en avant!  
Le douanier, c'est notre affaire *etc.*

**Le Remendado, le Dancaïre, les bohémiens**

Le douanier, c'est leur affaire *etc.*  
(*Sortie générale.*)

**Scène IV**

*Le guide, puis Micaëla*

[Dialogue]

**Le guide** (*s'avance avec précaution, puis fait un signe à Micaëla que l'on ne voit pas encore*)  
Nous y sommes.

**Micaëla** (*entrant*)

C'est ici.

**Le guide**

Oui, vilain endroit, n'est-ce pas, et pas rassurant du tout?

**Micaëla**

Je ne vois personne.

**Le guide**

Ils viennent de partir, mais ils reviendront bientôt car ils n'ont pas emporté toutes leurs marchandises... je connais leurs habitudes... prenez garde... l'un de leurs doit être en sentinelle quelque part, et si l'on nous apercevait...

**Tutti**

È galante!

**Carmen**

Il doganiere sarà affascinante!

**Tutti**

Ama piacere!

**Frasquita**

Il doganiere sarà galante!

**Mercedes**

Sì, il doganiere sarà perfino intraprendente!

**Mercedes, Frasquita, Carmen**

Sì, è affar nostro, il doganiere *ecc.*

**Il Remendado, il Dancaïro, gli zingari**

È affar loro, il doganiere *ecc.*

**Mercedes, Frasquita, Carmen**

Non si tratta di battaglia;  
No, si tratta semplicemente  
Di lasciarsi prendere alla vita  
E di ascoltare un complimento.  
Se bisogna arrivare al sorriso,  
Che volete? si sorriderà!

**Mercedes, Frasquita, Carmen,  
le zingare**

E lo posso già anticipare,  
Il contrabbando passerà!  
Avanti! in marcia! andiamo! avanti!  
È affar nostro, il doganiere *ecc.*

**Il Remendado, il Dancaïro, gli zingari**

È affar loro, il doganiere *ecc.*  
(*Uscita generale.*)

**Scena IV**

*La guida, poi Micaela*

[Dialogue]

**La guida** (*avanza con precauzione, poi fa un segno a Micaela che non è ancora visibile*)  
Ci siamo.

**Micaela** (*entrando*)

È qui.

**La guida**

Sì, brutto posto, vero?, e per nulla rassicurante!

**Micaela**

Non vedo nessuno.

**La guida**

Sono appena partiti, ma ritorneranno presto, poiché non hanno portato via tutte le loro mercanzie... conosco le loro abitudini... state attenta... uno di loro deve essere di sentinella da qualche parte, e se ci scorgessero...

**Micaëla**

Je l'espère bien qu'on m'apercevra... puisque je suis venue ici tout justement pour parler à... pour parler à un de ces contrebandiers...

**Le guide**

Eh bien là, vrai, vous pouvez vous vanter d'avoir du courage... tout à l'heure quand nous nous sommes trouvés au milieu de ce troupeau de taureaux sauvages que conduisait le célèbre Escamillo, vous n'avez pas tremblé... Et maintenant venir ainsi affronter ces bohémiens...

**Micaëla**

Je ne suis pas facile à effrayer.

**Le guide**

Vous dites cela parce que je suis près de vous, mais si vous étiez toute seule...

**Micaëla**

Je n'aurais pas peur, je vous assure.

**Le guide**

Bien vrai?...

**Micaëla**

Bien vrai...

**Le guide (naïvement)**

Alors je vous demanderai la permission de m'en aller. - J'ai consenti à vous servir de guide parce que vous m'avez bien payé; mais maintenant que vous êtes arrivée... si ça ne vous fait rien, j'irai vous attendre là, <bas.> où vous m'avez pris... à l'auberge qui est au bas de la montagne.

**Micaëla**

C'est cela, allez m'attendre!

**Le guide**

Vous restez décidément?

**Micaëla**

Oui, je reste!

**Le guide**

Que tous les saints du paradis vous soient en aide alors!  
(*Il sort.*)

**Scène V**

*Micaëla seule*

**Micaëla (regardant autour d'elle)**

Mon guide avait raison... l'endroit n'a rien de rassurant.

[22. Air]

Je dis que rien ne m'épouvante,  
Je dis, hélas! que je réponds de moi;

**Micaela**

Spero proprio che mi scorgeranno... poiché sono venuta qui appunto per parlare a... per parlare a uno di quei contrabbandieri...

**La guida**

Ebbene, quanto a questo, potete vantarvi di averne, del coraggio... un momento fa, quando ci siamo trovati in mezzo a quella mandria di tori selvaggi guidati dal celebre Escamillo, non avete tremato... E ora, venire ad affrontare così questi zingari...

**Micaela**

Non mi spavento facilmente.

**La guida**

Dite così perché ci sono io vicino a voi, ma se foste sola...

**Micaela**

Non avrei paura, vi assicuro.

**La guida**

Davvero?...

**Micaela**

Davvero...

**La guida (ingenuamente)**

Allora vi chiederò il permesso di andarmene. - Ho acconsentito a farvi da guida perché mi avete pagato bene; ma, ora che siete arrivata... se non vi importa, andrò ad aspettarvi dove mi avete trovato... all'albergo che sta ai piedi della montagna.

**Micaela**

D'accordo, andate ad aspettarmi!

**La guida**

Voi restate, è deciso?

**Micaela**

Sì, resto!

**La guida**

Che tutti i santi del paradiso vi soccorrano, allora!  
(*Esce.*)

**Scena V**

*Micaela sola*

**Micaela (guardando intorno a sé)**

La guida aveva ragione... il posto non è rassicurante.

[22. Aria]

Dico che nulla mi spaventa,  
Dico, ahimè!, che rispondo di me;

Mais j'ai beau faire la vaillante,  
 Au fond du cœur je meurs d'effroi!  
 Seule en ce lieu sauvage,  
 Toute seule j'ai peur,  
 Mais j'ai tort d'avoir peur;  
 Vous me donnerez du courage,  
 Vous me protégerez, Seigneur!  
 Je vais voir de près cette femme  
 Dont les artifices maudits  
 Ont fini par faire un infâme  
 De celui que j'aimais jadis!  
 Elle est dangereuse... elle est belle!...  
 Mais je ne veux pas avoir peur!...  
 Je parlerai haut devant elle...  
 Ah! Seigneur, vous me protégerez!  
 Je dis que rien ne m'épouvante *etc.*  
 Protégez moi! Ô Seigneur!  
 Donnez moi du courage!  
 Protégez moi! Ô Seigneur!

[Dialogue]

Mais... je ne me trompe pas... à cent pas  
 d'ici... sur ce rocher, c'est Don José.  
*(appelant)*  
 José, José!  
*(avec terreur)*  
 Mais que fait-il?... il ne regarde pas de mon  
 côté... il arme sa carabine, il ajuste... il fait feu...  
*(On entend un coup de feu.)*  
 Ah! mon Dieu, j'ai trop présumé de mon  
 courage... j'ai peur... j'ai peur.  
*(Elle disparaît derrière les rochers. Au même  
 moment entre Escamillo tenant son chapeau  
 à la main.)*

### Scène VI

*Escamillo, puis Don José*

**Escamillo** *(regardant son chapeau)*  
 Quelques lignes plus bas... et <c'en était  
 fini!> ce n'est pas moi qui, à la course  
 prochaine, aurais eu le plaisir de combattre  
 les taureaux que je suis en train de  
 conduire...  
*(Entre José.)*

**Don José** *(son couteau à la main)*  
 Qui êtes-vous? Répondez.

**Escamillo** *(très calme)*  
 Eh là... doucement!

[23. Duo]

Je suis Escamillo, toréro de Grenade!

**Don José**  
 Escamillo!

**Escamillo**  
 C'est moi!

Ma ho un bel fare la coraggiosa,  
 In fondo al cuore muoio di paura!  
 Sola in questo luogo selvaggio,  
 Tutta sola ho paura,  
 Ma ho torto di aver paura;  
 Voi mi darete forza,  
 Voi mi proteggerete, Signore!  
 Vado a vedere da vicino quella donna  
 Le cui arti maledette  
 Hanno finito col fare un infame  
 Dell'uomo che un tempo amavo!  
 È pericolosa... è bella!...  
 Ma non voglio aver paura!...  
 Parlerò schietto davanti a lei...  
 Ah! Voi mi proteggerete, Signore!  
 Dico che nulla mi spaventa *ecc.*  
 Proteggetemi! O Signore!  
 Datemi coraggio!  
 Proteggetemi! O Signore!

[Dialogo]

Ma... non mi sbaglio... a cento passi da qui...  
 su quella roccia, c'è Don Don José.  
*(chiamando)*  
 José, José!  
*(con terrore)*  
 Ma cosa fa?... non guarda dalla mia parte...  
 arma la carabina, prende la mira... spara...  
*(Si sente un colpo d'arma da fuoco.)*  
 Ah! mio Dio, ho sopravvalutato il mio co-  
 raggio... ho paura... ho paura.  
*(Scompare dietro le rocce. Nello stesso mo-  
 mento entra Escamillo col cappello in mano.)*

### Scena VI

*Escamillo, poi Don José*

**Escamillo** *(guardando il suo cappello)*  
 Qualche centimetro più in basso... e non sa-  
 rei stato io, alla prossima corrida, ad aver  
 il piacere di combattere i tori che sto gui-  
 dando...  
*(Entra José.)*

**Don José** *(con in mano il coltello)*  
 Chi siete? Rispondete.

**Escamillo** *(calmissimo)*  
 Ehi là... calma!

[23. Duetto]

Sono Escamillo, torero di Granada!

**Don José**  
 Escamillo!

**Escamillo**  
 Sono io!

**Don José**

Je connais votre nom,  
Soyez le bienvenu; mais vraiment, camarade,  
Vous pouviez y rester.

**Escamillo** (*avec insouciance*)

Je ne vous dis pas non.  
Mais je suis amoureux, mon cher, à la folie!  
(*gaîment*)  
Et celui-là serait un pauvre compagnon  
Qui pour voir ses amours ne risquerait sa vie!

**Don José**

Celle que vous aimez est ici?

**Escamillo**

Justement.  
C'est une zingara, mon cher...

**Don José**

Elle s'appelle?

**Escamillo**

Carmen.

**Don José** (*à part*)

Carmen!

**Escamillo**

Carmen! oui, mon cher.  
Elle avait pour amant  
Un soldat qui jadis a déserté pour elle.

**Don José** (*à part*)

Carmen!

**Escamillo**

Ils s'adoraient! mais c'est fini, je crois,  
Les amours de Carmen ne durent pas six  
[mois.

**Don José**

Vous l'aimez cependant!

**Escamillo**

Je l'aime!

**Don José**

Vous l'aimez cependant!...

**Escamillo**

Je l'aime,  
Oui, mon cher, je l'aime,  
Je l'aime à la folie!

**Don José**

Mais pour nous enlever nos filles de bohème,  
Savez-vous bien qu'il faut payer?

**Escamillo** (*gaîment*)

Soit! on paiera. Soit! on paiera.

**Don José**

Conosco il vostro nome,  
Siate il benvenuto; ma davvero, amico,  
Potevate restarci secco.

**Escamillo** (*con noncuranza*)

Non dico di no.  
Ma sono innamorato, mio caro, alla follia!  
(*con allegria*)  
E sarebbe un pover'uomo  
Chi, per vedere il suo amore, non rischiasse  
[la vita!

**Don José**

Quella che amate è qui?

**Escamillo**

Appunto.  
È una zingara, mio caro...

**Don José**

Si chiama?

**Escamillo**

Carmen.

**Don José** (*a parte*)

Carmen!

**Escamillo**

Carmen! sì, mio caro.  
Aveva per amante  
Un soldato che per lei divenne disertore.

**Don José** (*a parte*)

Carmen!

**Escamillo**

Si adoravano! ma è finita, credo,  
Gli amori di Carmen non durano sei mesi.

**Don José**

Eppure voi l'amate!

**Escamillo**

L'amo!

**Don José**

Eppure voi l'amate!...

**Escamillo**

L'amo,  
Sì, mio caro, l'amo,  
L'amo alla follia!

**Don José**

Ma per rapirci le nostre zingare,  
Sapete bene che si deve pagare?

**Escamillo** (*con allegria*)

D'accordo! si pagherà. D'accordo! si pagherà.

**Don José** (*menaçant*)

Et que le prix se paie à coups de navaja!

**Escamillo** (*surpris*)

À coups de navaja!

**Don José**

Comprenez-vous?

**Escamillo** (*avec ironie*)

Le discours est très net.

Ce déserteur, ce beau soldat qu'elle aime,

Ou du moins qu'elle aimait, c'est donc vous?

**Don José**

Oui, c'est moi-même!

**Escamillo**

J'en suis ravi, mon cher,

Et le tour est complet!

**Don José**

Enfin ma colère

Trouve à qui parler!

Le sang, je l'espère,

Va bientôt couler!

**Escamillo**

Quelle maladresse,

J'en rirais vraiment!

Chercher la maîtresse

Et trouver l'amant!

**Don José, Escamillo**

Mettez-vous en garde

Et veillez sur vous!

Tant pis pour qui tarde

À parer les coups!

(*Ils se mettent en garde.*)

**Escamillo**

Je la connais, ta garde navarraise,

Et je te préviens en ami

Qu'elle ne vaut rien.

(*Don José, sans répondre, marche sur Escamillo.*)

À ton aise!

Je t'aurai du moins averti.

(*Combat. Escamillo, très calme, cherche seulement à se défendre.*)

**Don José** (*furieux*)

Tu m'épargnes, maudit!

**Escamillo**

À ce jeu de couteau,

Je suis trop fort pour toi!

**Don José**

Voyons cela!

(*Le combat recommence. - Don José se trouve à la merci d'Escamillo.*)

**Don José** (*minaccioso*)

E che il prezzo si paga a colpi di navaja!

**Escamillo** (*sorpreso*)

A colpi di navaja!

**Don José**

Capite?

**Escamillo** (*con ironia*)

Il discorso è chiaro.

Quel disertore, quel bel soldato che lei ama,

O almeno che amava, siete voi, allora?

**Don José**

Sì, in persona!

**Escamillo**

A meraviglia, mio caro,

Così il cerchio si chiude!

**Don José**

Infine la mia collera

Trova quello a cui parlare!

Il sangue, lo spero,

Presto comincerà a scorrere!

**Escamillo**

Che disdetta,

Da far ridere veramente!

Cercare l'amichetta

E trovarne l'amante!

**Don José, Escamillo**

Mettetevi in guardia

E vegliate su voi!

Tanto peggio per chi tarda

A parare i colpi!

(*Si mettono in guardia.*)

**Escamillo**

La conosco, la tua guardia navarrese,

E ti prevengo, da amico,

Che non vale niente.

(*Don José, senza rispondere, avanza su Escamillo.*)

Come vuoi tu!

Ti avrò almeno avvertito.

(*Si battono. Escamillo, calmissimo, cerca solo di difendersi.*)

**Don José** (*furioso*)

Mi stai risparmiando, maledetto!

**Escamillo**

A questo gioco di coltello,

Sono troppo forte per te!

**Don José**

La vedremo!

(*Ricomincia il combattimento. - Don José si trova alla mercé di Escamillo.*)

**Escamillo**

Tout beau!  
Ta vie est à moi,  
(*noblement*)  
mais en somme,  
J'ai pour métier de frapper le taureau,  
Non de trouver le cœur de l'homme!

**Don José**

Frappe ou bien meurs! ceci n'est pas un jeu!

**Escamillo**

Soit! mais au moins respire un peu!

**Don José**

En garde!

**Escamillo**

En garde!

**Don José, Escamillo**

Mettez-vous en garde *etc.*  
(*La navaja d'Escamillo se brise. Don José va le frapper.*)

**Scène VII**

*Les mêmes, Carmen, le Dancaïre, le Remendado, Micaëla, Mercédès, Frasquita, les bohémiennes, les bohémiens*

[24. Final]

**Carmen** (*arrêtant le bras de Don José*)

Holà! holà! José!

**Escamillo** (*à Carmen*)

Vrai! j'ai l'âme ravie  
Que ce soit vous, Carmen, qui me sauviez la  
[vie!]

(*à Don José, gaîment mais avec fierté*)

Quant à toi, beau soldat:  
Nous sommes manche à manche,  
Et nous jouerons la belle  
Le jour où tu voudras reprendre le combat!

**Le Dancaïre** (*s'interposant*)

C'est bon, c'est bon! plus de querelle!

Nous, nous allons partir.

(*à Escamillo*)

Et toi... et toi, l'ami, bonsoir.

**Escamillo**

Souffrez au moins qu'avant de vous dire au  
[revoir,

Je vous invite tous aux courses de Séville.

Je compte pour ma part y briller de mon  
[mieux.

Et qui m'aime y viendra!

(*regardant Carmen*)

Et qui m'aime y viendra!

( *froidement à Don José, qui a fait un geste menaçant*)

L'ami, tiens-toi tranquille!

J'ai tout dit.

**Escamillo**

Perfetto!  
La tua vita è mia,  
(*con nobiltà*)  
ma insomma,  
Il mio mestiere è di colpire il toro,  
Non di bucare il cuore dell'uomo!

**Don José**

Colpisci o muori! questo non è un gioco!

**Escamillo**

D'accordo! ma almeno prendi fiato!

**Don José**

In guardia!

**Escamillo**

In guardia!

**Don José, Escamillo**

Mettetevi in guardia *ecc.*  
(*La navaja di Escamillo si spezza. Don José sta per colpirlo.*)

**Scena VII**

*Gli stessi, Carmen, il Dancaïro, il Remendado, Micaela, Mercedes, Frasquita, le zingare, gli zingari*

[24. Finale]

**Carmen** (*fermando il braccio di Don José*)

Olà! olà! José!

**Escamillo** (*a Carmen*)

In verità! ho l'anima rapita  
Che siate voi, Carmen, a salvarmi la vita!

(*a Don José, con allegria ma con fierezza*)

Quanto a te, bel soldato:

Siamo pari,

E ci giocheremo la bella

Quando vorrai riprendere il duello!

**Il Dancaïro** (*interponendosi*)

Bene, bene! basta liti!

Noi ce ne andiamo.

(*a Escamillo*)

E tu... e tu, amico, buonasera.

**Escamillo**

Accettate almeno che prima di dirvi  
[arrivederci,

Vi inviti tutti alle corride di Siviglia.  
Per parte mia conto brillarvi al meglio.

E chi m'ama verrà!

(*guardando Carmen*)

E chi m'ama verrà!

(*freddamente a Don José, che ha fatto un gesto minaccioso*)

Amico, sta' calmo!

Ho detto tutto.

*(regardant Carmen)*

Où, j'ai tout dit!... Et je n'ai plus ici qu'à  
[faire mes adieux!...

*(Escamillo sort lentement. Don José veut s'élançer sur lui, mais il est retenu par le Dancaïre et le Remendado.)*

**Don José** (*à Carmen, menaçant, mais contenu*)

Prends garde à toi... Carmen, je suis  
[las de souffrir!

**Le Dancaïre**

En route, en route, il faut partir!

**Tous les bohémiens**

En route, en route, il faut partir!

**Le Remendado**

Halte! quelqu'un est là qui cherche à se  
[cacher.

*(Il amène Micaëla.)*

**Carmen**

Une femme!

**Le Dancaïre**

Pardieu! La surprise est heureuse!

**Don José** (*reconnaissant Micaëla*)

Micaëla!

**Micaëla** (*avec joie*)

Don José!

**Don José**

Malheureuse!

Que viens-tu faire ici?

**Micaëla**

Moi, je viens te chercher!  
Là-bas est la chaumière,  
Où, sans cesse priant,  
Une mère, ta mère,  
Pleure, hélas! sur son enfant!  
Elle pleure et t'appelle,  
Elle pleure et te tend les bras!  
Tu prendras pitié d'elle,  
José, ah! José, tu me suivras!

**Carmen** (*à Don José*)

Va-t'en, va-t'en, tu feras bien,  
Notre métier ne te vaut rien.

**Don José** (*à Carmen*)

Tu me dis de la suivre!...

**Carmen**

Où, tu devrais partir.

**Don José**

Tu me dis de la suivre...  
Pour que toi... tu puisses courir

*(guardando Carmen)*

Sì, ho detto tutto!... E devo solo fare i miei  
[saluti!...

*(Escamillo esce lentamente. Don José vuole lanciarsi su di lui, ma è trattenuto dal Dancaïro e dal Remendado.)*

**Don José** (*a Carmen, minaccioso, ma contenuto*)

Attenta a te... Carmen, sono stanco di soffrire!

**Il Dancaïro**

In cammino, in cammino, bisogna partire!

**Tutti gli zingari**

In cammino, in cammino, bisogna partire!

**Il Remendado**

Alt! là c'è qualcuno che cerca di nascondersi.

*(Conduce Micaela.)*

**Carmen**

Una donna!

**Il Dancaïro**

Perdio! Che bella sorpresa!

**Don José** (*riconoscendo Micaela*)

Micaela!

**Micaela** (*con gioia*)

Don José!

**Don José**

Infelice!

Che vieni a fare qui?

**Micaela**

Io, io vengo a cercarti!  
Laggiù c'è la casetta,  
Dove, sempre pregando,  
Una madre, tua madre,  
Piange, ohimè!, su suo figlio!  
Piange e ti chiama,  
Piange e ti tende le braccia!  
Avrai pietà di lei,  
José, ah! José, mi seguirai!

**Carmen** (*a Don José*)

Va', va', farai bene,  
Il nostro mestiere non fa per te.

**Don José** (*a Carmen*)

Mi dici di seguirla!...

**Carmen**

Sì, dovresti andartene.

**Don José**

Mi dici di seguirla...  
Perché tu... possa correre

Après ton nouvel amant!  
Non! Non vraiment!  
*(résolument)*  
Dût-il m'en coûter la vie,  
Non, Carmen, je ne partirai pas!  
Et la chaîne qui nous lie  
Nous liera jusqu'au trépas!...

**Micaëla** (*à Don José*)  
Écoute-moi, je t'en prie,  
Ta mère te tend les bras!  
Cette chaîne qui te lie,  
José, tu la briseras!

**Mercédès, Frasquita, le Remendado,  
le Dancaïre, les bohémiennes, les bohémiens**  
*(à Don José)*  
Il t'en coûtera la vie,  
José, si tu ne pars pas,  
Et la chaîne qui vous lie  
Se rompra par ton trépas!

**Don José** (*à Micaëla*)  
Laisse-moi!

**Micaëla**  
Hélas! José!

**Don José**  
Car je suis condamné!

**Mercédès, Frasquita, le Remendado,  
le Dancaïre, les bohémiennes, les bohémiens**  
José! prends garde!

**Don José** (*saïssissant Carmen, avec emporte-  
ment*)  
Ah! je te tiens, fille damnée,  
Je te tiens, et je te forcerai bien  
À subir la destinée  
Qui rive ton sort au mien!  
Dût-il m'en coûter la vie,  
Non, je ne partirai pas!

**Mercédès, Frasquita, le Remendado,  
le Dancaïre, les bohémiennes, les bohémiens**  
Ah! prends garde, Don José!

**Micaëla** (*avec autorité*)  
Une parole encore,  
*(tristement)*  
ce sera la dernière!  
Hélas! José, ta mère se meurt... et ta mère

Ne voudrait pas mourir sans t'avoir  
[pardonné!]

**Don José**  
Ma mère! elle se meurt!

**Micaëla**  
Oui, Don José!

Dal tuo nuovo amante!  
No! No davvero!  
*(risolutamente)*  
Dovesse costarmi la vita,  
No, Carmen, non me ne andrò!  
E la catena che ci lega  
Ci legherà fino alla morte!...

**Micaela** (*à Don José*)  
Ascoltami, ti prego,  
Tua madre ti tende le braccia!  
Questa catena che ti lega,  
José, tu la spezzerai!

**Mercedes, Frasquita, il Remendado,  
il Dancaïro, le zingare, gli zingari**  
*(a Don José)*  
Ti costerà la vita,  
José, se non te ne vai,  
E la catena che vi lega  
Si romperà con la tua morte!

**Don José** (*a Micaela*)  
Lasciami!

**Micaela**  
Ohimè! José!

**Don José**  
Poiché sono condannato!

**Mercedes, Frasquita, il Remendado,  
il Dancaïro, le zingare, gli zingari**  
José! sta' attento!

**Don José** (*afferrando Carmen, senza più  
controllarsi*)  
Ah! ti tengo, maledetta,  
Ti tengo, e saprò ben forzarti  
A subire il destino  
Che inchioda alla mia la tua sorte!  
Dovesse costarmi la vita,  
No, non me ne andrò!

**Mercedes, Frasquita, il Remendado,  
il Dancaïro, le zingare, gli zingari**  
Ah! sta' attento, Don José!

**Micaela** (*con autorità*)  
Ancora una parola,  
*(tristemente)*  
sarà l'ultima!  
Ohimè! José, tua madre sta morendo... e tua  
[madre  
Non vorrebbe morire senza averti  
[perdonato!]

**Don José**  
Mia madre! sta morendo!

**Micaela**  
Sì, Don José!

**Don José**

Partons! ah! partons!

*(Il fait quelques pas; puis, s'arrêtant, à Carmen)*

Sois contente... je pars... mais... nous nous  
[reverrons!

*(Don José entraîne Micaëla; en entendant la voix d'Escamillo, il s'arrête hésitant.)*

**Escamillo** *(dans la coulisse)*

Toréador, en garde etc.

*(Carmen veut s'élancer; Don José, menaçant, lui barre le passage.)*

**Don José**

Partiamo! ah! partiamo!

*(Fa qualche passo; poi, fermandosi, a Carmen)*

Sarai contenta... io parto... ma... ci  
[rivedremo!

*(Don José conduce via Micaela; sentendo la voce di Escamillo, si ferma esitando.)*

**Escamillo** *(dietro le quinte)*

Toreador, attento ecc.

*(Carmen sta per slanciarsi; Don José, minaccioso, le sbarra il passo.)*

[Entr'acte]

## ACTE IV

*Une place à Séville.*

*Au fond du théâtre les murailles de vieilles arènes. L'entrée du cirque est fermée par un long velum.*

### Scène première

*Zuniga, Frasquita, Mercédès, marchands et marchandes, la foule, les enfants, une marchande d'orange, un bohémien; puis Carmen et Escamillo*

[25. Choeur]

**Marchands et marchandes d'éventails, d'oranges, de programmes, d'eau, de cigarettes et de vin**

À deux cuartos! À deux cuartos!

**Marchandes d'éventails**

Des éventails pour s'éventer!

**Marchandes d'oranges**

Des oranges pour grignoter!

**Marchands de programmes**

Le programme avec les détails!

**Marchands de vin**

Du vin!

**Marchands d'eau**

De l'eau!

**Marchands de cigarettes**

Des cigarettes!

**Tous les marchands**

À deux cuartos!

Voyez! à deux cuartos!

Señoras et caballeros!

**Zuniga**

Des oranges... vite!

**Plusieurs marchandes d'oranges** (*à Frasquita et à Mercédès*)

En voici.

Prenez, prenez, mesdemoiselles.

**Une marchande d'oranges** (*à Zuniga qui la paie*)

Merci, mon officier, merci!

**Plusieurs marchandes d'oranges** (*à Zuniga*)

Celles-ci, señor, sont plus belles!

**Marchandes d'éventails**

Des éventails pour s'éventer!

**Marchandes d'oranges**

Des oranges pour grignoter!

[Intermezzo]

## ATTO QUARTO

*Una piazza a Siviglia.*

*In fondo alla scena i muri di vecchie arene. L'entrata dell'arena è chiusa da un lungo tendale.*

### Scena I

*Zuniga, Frasquita, Mercedes, venditori e venditrici, la folla, i bambini, una venditrice d'arance, uno zingaro; poi Carmen ed Escamillo*

[25. Coro]

**Venditori e venditrici di ventagli, d'arance, di programmi, d'acqua, di sigarette e di vino**

A due cuartos! A due cuartos!

**Venditrici di ventagli**

Ventagli per farsi vento!

**Venditrici d'arance**

Arance da mordere!

**Venditori di programmi**

Il programma particolareggiato!

**Venditori di vino**

Vino!

**Venditori d'acqua**

Acqua!

**Venditori di sigarette**

Sigarette!

**Tutti i venditori**

A due cuartos!

Vedete! a due cuartos!

Señoras e caballeros!

**Zuniga**

Arance... presto!

**Parecchie venditrici d'arance** (*a Frasquita e a Mercedes*)

Eccole.

Prendete, prendete, signorine.

**Una venditrice d'arance** (*a Zuniga che la paga*)

Grazie, signor ufficiale, grazie!

**Parecchie venditrici d'arance** (*a Zuniga*)

Queste sono più belle, señor!

**Venditrici di ventagli**

Ventagli per farsi vento!

**Venditrici d'arance**

Arance da mordere!

**Marchands de programmes**  
Le programme avec les détails!

**Marchands de vin**  
Du vin!

**Marchands d'eau**  
De l'eau!

**Marchands de cigarettes**  
Des cigarettes!

**Zuniga**  
Holà! des éventails!

**Un bohémien** (*à Zuniga qui le repousse*)  
Voulez-vous aussi des lorgnettes?

**Tous les marchands**  
À deux cuartos!  
Voyez! à deux cuartos!  
Señoras et caballeros!  
À deux cuartos! Voyez! voyez!

[Dialogue]

**Zuniga**  
Qu'avez-vous donc fait de la Carmencita? je ne la vois pas.

**Frasquita**  
Nous la verrons tout à l'heure... Escamillo est ici, la Carmencita ne doit pas être loin.

**Moralès**  
Ah! c'est Escamillo, maintenant?...

**Mercédès**  
Elle en est folle...

**Frasquita**  
Et son ancien amoureux José, sait-on ce qu'il est devenu?...

**Zuniga**  
Il a réparé dans le village où sa mère habitait... l'ordre avait même été donné de l'arrêter, mais quand les soldats sont arrivés, José n'était plus là...

**Mercédès**  
En sorte qu'il est libre?

**Zuniga**  
Oui, pour le moment.

**Frasquita**  
Hum! je ne serais pas tranquille à la place de Carmen, je ne serais pas tranquille du tout.

[26. Marche et Choeur]

**Les enfants** (*entrant*)  
Les voici! les voici!  
Voici la quadrille!

**Venditori di programmi**  
Il programma particolareggiato!

**Venditori di vino**  
Vino!

**Venditori d'acqua**  
Acqua!

**Venditori di sigarette**  
Sigarette!

**Zuniga**  
Olà! ventagli!

**Uno zingaro** (*a Zuniga che lo respinge*)  
Volete anche un binocolo?

**Tutti i venditori**  
A due cuartos!  
Vedete! a due cuartos!  
Señoras e caballeros!  
A due cuartos! Vedete! vedete!

[Dialogo]

**Zuniga**  
Ma che ne avete fatto della Carmencita? non la vedo.

**Frasquita**  
La vedremo fra poco... Escamillo è qui, la Carmencita non deve essere distante.

**Morales**  
Ah! è Escamillo, adesso?...

**Mercedes**  
Ne va pazza...

**Frasquita**  
E il suo antico amante José, si sa come è finito?...

**Zuniga**  
È riapparso nel villaggio dove abitava sua madre... era anche stato dato l'ordine di arrestarlo, ma, quando sono arrivati i soldati, José non era più là...

**Mercedes**  
Così è libero?

**Zuniga**  
Sì, per il momento.

**Frasquita**  
Mah! non sarei tranquilla io, al posto di Carmen, non sarei tranquilla per niente.

[26. Marcia e Coro]

**I bambini** (*entrando*)  
Eccoli! eccoli!  
Ecco la cuadrilla!

**La foule**

Les voici!  
Où, les voici!  
Voici la quadrille!

**La foule, les enfants**

Les voici! voici la quadrille,  
La quadrille des toréros!  
Sur les lances, le soleil brille!  
En l'air toques et sombréros!  
Les voici! voici la quadrille,  
La quadrille des toréros!  
Les voici!  
*(Le défilé commence. - Les paroles du  
choeur en indique la mise en scène.)*

**Les enfants**

Voici, débouchant sur la place,  
Voici d'abord, marchant au pas,  
L'alguaizil à vilaine face.  
À bas! à bas! à bas! à bas!

**La foule**

À bas l'alguaizil! à bas!

**Les enfants**

À bas! à bas! à bas! à bas!

**La foule, les enfants**

À bas!  
*(Entrée des chulos et des banderilleros.)*

**La foule**

Et puis saluons au passage,  
Saluons les hardis chulos!  
Bravo! viva! gloire au courage!  
Voici les hardis chulos! -  
Voyez les banderilleros,  
Voyez quel air de crânerie! -  
Voyez! Voyez!

**Les enfants**

Voyez!

**La foule**

Voyez quels regards et de quel éclat  
Étincelle la broderie  
De leur costume de combat!

**Les enfants**

Voyez!

**La foule, les enfants**

Voici les banderilleros!

**Les enfants**

Une autre quadrille s'avance!

**La foule**

Une autre quadrille s'avance!

**La foule, les enfants**

Voyez les picadors! Comme ils sont beaux!  
Comme ils vont du fer de leur lance  
Harceler le flanc des taureaux!

**La folla**

Eccoli!  
Sì, eccoli!  
Ecco la cuadrilla!

**La folla, i bambini**

Eccoli! ecco la cuadrilla,  
La cuadrilla dei toreri!  
Sulle lance, il sole brilla!  
In aria, cappelli e sombreri!  
Eccoli! ecco la cuadrilla,  
La cuadrilla dei toreri!  
Eccoli!  
*(Comincia la sfilata. - Le parole del coro ne  
indicano la scenografia.)*

**I bambini**

Ecco che sbuca in piazza,  
Ecco per primo, marciando al passo,  
L'alguaizil dalla brutta faccia.  
Abbasso! abbasso! abbasso! abbasso!

**La folla**

Abbasso l'alguaizil! abbasso!

**I bambini**

Abbasso! abbasso! abbasso! abbasso!

**La folla, i bambini**

Abbasso!  
*(Entrano chulos e banderilleros.)*

**La folla**

E poi salutiamo al passaggio,  
Salutiamo i chulos arditi!  
Bravi! viva! gloria al coraggio!  
Vedete i chulos arditi! -  
Vedete i banderilleros,  
Vedete che aria spavalda! -  
Vedete! Vedete!

**I bambini**

Vedete!

**La folla**

Vedete che sguardi e con che splendore  
Riluce il ricamo  
Del loro costume da combattimento!

**I bambini**

Vedete!

**La folla, i bambini**

Ecco i banderilleros!

**I bambini**

Un'altra cuadrilla s'avanza!

**La folla**

Un'altra cuadrilla s'avanza!

**La folla, i bambini**

Vedete i picadores! Come sono belli!  
Come incalzeranno col ferro della lancia  
Il fianco dei tori!

**La foule**

L'espada! L'espada! L'espada!

**Les enfants**

Escamillo!

**La foule**

Escamillo! Escamillo! Escamillo!  
(*Escamillo paraît ayant près de lui Carmen radiieuse et dans un costume éclatant.*)

**La foule, les enfants**

Escamillo!  
C'est l'espada, la fine lame,  
Celui qui vient terminer tout,  
Qui paraît à la fin du drame  
Et qui frappe le dernier coup!  
Vive Escamillo! Ah! bravo!  
Les voici! voici la quadrille *etc.*

**La foule**

Escamillo! Bravo!

**Les enfants**

Vive Escamillo!  
Ah! Vive Escamillo!

**La foule, les enfants**

Vive Escamillo!  
Ah! Vive Escamillo! Bravo!

**Escamillo (à Carmen)**

Si tu m'aimes, Carmen, tu pourras, tout à  
[l'heure,  
Être fière de moi!  
Si tu m'aimes!

**Carmen**

Ah! je t'aime, Escamillo, et que je meure  
Si j'ai jamais aimé quelqu'un autant que toi!

**Carmen, Escamillo**

Ah! je t'aime! Oui, je t'aime!

**Plusieurs voix**

Place! place! place au seigneur alcade!  
(*L'alcade paraît au fond, accompagné d'alguazils, il entre dans le cirque, suivi de la quadrille, de la foule etc.*)

**Frasquita**

Carmen, un bon conseil... ne reste pas ici.

**Carmen**

Et pourquoi, s'il te plaît?

**Mercédès**

Il est là.

**Carmen**

Qui donc?

**Mercédès**

Lui!  
Don José! dans la foule il se cache, regarde...

**La folla**

L'espada! L'espada! L'espada!

**I bambini**

Escamillo!

**La folla**

Escamillo! Escamillo! Escamillo!  
(*Appare Escamillo, con accanto a sé Carmen radiosa e in uno splendido costume.*)

**La folla, i bambini**

Escamillo!  
È l'espada, lama fina,  
Colui che viene a finire tutto,  
Che appare a concludere il dramma  
E che dà l'ultimo colpo!  
Viva Escamillo! Ah! bravo!  
Eccoli! ecco la cuadrilla *ecc.*

**La folla**

Escamillo! Bravo!

**I bambini**

Viva Escamillo!  
Ah! Viva Escamillo!

**La folla, i bambini**

Viva Escamillo!  
Ah! Viva Escamillo! Bravo!

**Escamillo (a Carmen)**

Se mi ami, Carmen, potrai, fra poco,  
Esser fiera di me!  
Se mi ami!

**Carmen**

Ah! io t'amo, Escamillo, e che io muoia  
Se ho mai amato qualcuno quanto te!

**Carmen, Escamillo**

Ah! t'amo! Sì, t'amo!

**Diverse voci**

Largo! largo! largo al signor alcade!  
(*L'alcade compare nel fondo, accompagnato da alcuni alguazil, entra nell'arena, seguito dalla cuadrilla, dalla folla ecc.*)

**Frasquita**

Carmen, un buon consiglio... non restare qui.

**Carmen**

E perché mai?

**Mercedes**

È là.

**Carmen**

E chi?

**Mercedes**

Lui!  
Don José! si nasconde nella folla, guarda...

**Carmen**

Oui, je le vois.

**Frasquita**

Prends garde!

**Carmen**

Je ne suis pas femme à trembler devant lui...  
Je l'attends, et je vais lui parler.

**Mercédès**

Carmen, crois-moi, prends garde!

**Carmen**

Je ne crains rien!

**Frasquita**

Prends garde!

*(La foule est entrée dans le cirque, Frasquita et Mercédès y pénètrent à leur tour. Carmen et Don José restent seuls.)*

**Scène II**

*Carmen, Don José, puis la foule*

[27. Duo et Choeur final]

**Carmen (bref)**

C'est toi!

**Don José**

C'est moi!

**Carmen**

L'on m'avait avertie  
Que tu n'étais pas loin, que tu devais venir;  
L'on m'avait même dit de craindre pour ma  
[vie];  
Mais je suis brave et je n'ai pas voulu fuir.

**Don José**

Je ne menace pas... j'implore... je supplie!  
Notre passé, Carmen, je l'oublie!  
Oui, nous allons tous deux  
Commencer une autre vie,  
Loin d'ici sous d'autres cieux!

**Carmen**

Tu demandes l'impossible!  
Carmen jamais n'a menti;  
Son âme reste inflexible;  
Entre elle et toi... tout est fini.  
*(Mouvement de Don José.)*  
Jamais je n'ai menti;  
Entre nous tout est fini.

**Don José**

Carmen, il est temps encore...  
Ô ma Carmen, laisse-moi  
Te sauver, toi que j'adore,  
*(avec passion)*  
Ah! laisse-moi te sauver  
Et me sauver avec toi!

**Carmen**

Sì, lo vedo.

**Frasquita**

Sta' attenta!

**Carmen**

Non sono donna da tremare davanti a lui...  
L'aspetto, e gli vado a parlare.

**Mercedes**

Carmen, credi a me, sta' attenta!

**Carmen**

Non temo nulla!

**Frasquita**

Sta' attenta!

*(La folla è entrata nell'arena, Frasquita e Mercedes vi penetrano a loro volta. Carmen e Don José restano soli.)*

**Scena II**

*Carmen, Don José, poi la folla*

[27. Duetto e Coro finale]

**Carmen (seccamente)**

Sei tu!

**Don José**

Sono io!

**Carmen**

Mi avevano avvertita  
Che non eri lontano, che dovevi venire;  
Mi avevano detto anche di temere per la  
[mia vita];  
Ma io sono coraggiosa e non ho voluto  
[fuggire].

**Don José**

Io non minaccio... io imploro... supplico!  
Il nostro passato, Carmen, lo dimentico!  
Sì, cominceremo  
Entrambi un'altra vita,  
Lontano da qui, sotto altri cieli!

**Carmen**

Tu chiedi l'impossibile!  
Carmen non ha mai mentito;  
La sua anima resta inflessibile;  
Fra lei e te... tutto è finito.  
*(Movimento di Don José.)*  
Mai ho mentito;  
Fra noi tutto è finito.

**Don José**

Carmen, è tempo ancora...  
O mia Carmen, lasciami  
Salvarti, te che adoro,  
*(con passione)*  
Ah! lasciami salvarti  
E salvarmi con te!

**Carmen**

Non! je sais bien que c'est l'heure,  
Je sais bien que tu me tueras;  
Mais que je vive ou que je meure,  
Non, je ne te céderai pas!

**Don José**

Ah! il est temps encore *etc.*

**Carmen**

Pourquoi t'occuper encore  
D'un cœur qui n'est plus à toi!  
Non, ce cœur n'est plus à toi.  
En vain tu dis: «Je t'adore!»  
Tu n'obtiendras rien de moi.  
Ah! c'est en vain...  
Tu n'obtiendras rien de moi!

**Don José (avec anxiété)**

Tu ne m'aimes donc plus?  
(avec désespoir)  
Tu ne m'aimes donc plus!

**Carmen (tranquillement)**

Non! je ne t'aime plus.

**Don José**

Mais moi, Carmen, je t'aime encore,  
Carmen, hélas! moi, je t'adore!

**Carmen**

À quoi bon tout cela? que de mots superflus!

**Don José**

Carmen, je t'aime, je t'adore!  
Eh bien! s'il le faut, pour te plaire,  
Je resterai bandit... tout ce que tu voudras...  
Tout! Tu m'entends... tout!  
Mais ne me quitte pas,  
Ô ma Carmen! ah!  
Souviens-toi du passé! Nous nous aimions,  
[naguère!]

(désespéré)

Ah! ne me quitte pas, Carmen,  
Ah! ne me quitte pas!

**Carmen**

Jamais Carmen ne cédera!  
Libre elle est née et libre elle mourra!  
(En entendant la foule qui acclame Escamillo dans le cirque, Carmen fait un geste de joie. - Don José ne la perd pas de vue. - Sur la fin du chœur, Carmen veut entrer dans le cirque; mais Don José se place devant elle et lui barre le passage.)

**La foule (dans le cirque)**

Viva! Viva!  
La course est belle!  
Sur le sable sanglant,  
Le taureau s'élançait,  
Voyez! Voyez!  
Le taureau s'élançait en bondissant,

**Carmen**

No! so bene che è l'ora,  
So bene che mi ucciderai;  
Ma, ch'io viva o che muoia,  
No, non cederò a te!

**Don José**

Ah! è tempo ancora *ecc.*

**Carmen**

Perché pensare ancora  
A un cuore che non è più tuo!  
No, questo cuore non è più tuo.  
Invano dici: «T'adoro!»  
Non otterrai nulla da me.  
Ah! è vano...  
Non otterrai nulla da me!

**Don José (con ansia)**

Allora non mi ami più?  
(disperato)  
Allora non mi ami più!

**Carmen (con tranquillità)**

No! non ti amo più.

**Don José**

Ma io, Carmen, t'amo ancora,  
Carmen, ohimè!, io t'adoro!

**Carmen**

A che serve tutto ciò? quante inutili parole!

**Don José**

Carmen, io t'amo, io t'adoro!  
Ebbene! se occorre, per piacerti,  
Resterò bandito... tutto quello che vorrai...  
Tutto! Capisci... tutto!  
Ma non mi lasciare,  
O mia Carmen! ah!  
Ricòrdati del passato! Poco fa ci amavamo!

(disperato)

Ah! non mi lasciare, Carmen,  
Ah! non mi lasciare!

**Carmen**

Mai Carmen cederà!  
Libera è nata e libera morrà!  
(Sentendo la folla che acclama Escamillo nell'arena, Carmen fa un gesto di gioia. - Don José non la perde di vista. - Verso la fine del coro, Carmen vuole entrare nell'arena; ma Don José si pone davanti a lei e le sbarra il passo.)

**La folla (nell'arena)**

Viva! Viva!  
La corrida è bella!  
Sulla sabbia insanguinata,  
Il toro si slancia!  
Vedete! Vedete!  
Il toro si slancia balzando,

Voyez!  
Frappé juste en plein coeur!  
Voyez! Voyez!  
Victoire!

**Don José**  
Où vas-tu?

**Carmen**  
Laisse-moi.

**Don José**  
Cet homme qu'on acclame,  
C'est ton nouvel amant!

**Carmen**  
Laisse-moi... laisse-moi...

**Don José**  
Sur mon âme,  
Tu ne passeras pas,  
Carmen, c'est moi que tu suivras!

**Carmen**  
Laisse-moi, Don José, je ne te suivrai pas.

**Don José**  
Tu vas le retrouver, dis...  
(avec rage)  
tu l'aimes donc?

**Carmen**  
Je l'aime!  
Je l'aime et devant la mort même  
Je répéterai que je l'aime!  
(Nouvelle tentative de Carmen pour pénétrer  
dans le cirque. Don José l'arrête encore.)

**La foule** (dans le cirque)  
Viva! Viva!  
La course est belle!  
Sur le sable sanglant etc.

**Don José** (avec violence)  
Ainsi, le salut de mon âme  
Je l'aurai perdu pour que toi,  
Pour que tu t'en ailles, infâme,  
Entre ses bras rire de moi!  
Non, par le sang, tu n'iras pas,  
Carmen, c'est moi que tu suivras!

**Carmen**  
Non, non, jamais!

**Don José**  
Je suis las de te menacer!

**Carmen** (avec colère)  
Eh bien! frappe-moi donc, ou laisse-moi  
[passer!]

**La foule** (dans le cirque)  
Victoire!

Vedete!  
Colpito giusto al cuore!  
Vedete! Vedete!  
Vittoria!

**Don José**  
Dove vai?

**Carmen**  
Lasciami.

**Don José**  
Quest'uomo che acclamano,  
È il tuo nuovo amante!

**Carmen**  
Lasciami... lasciami...

**Don José**  
Sull'anima mia,  
Non passerai,  
Carmen, è me che seguirai!

**Carmen**  
Lasciami, Don José, non ti seguirò.

**Don José**  
Vai da lui, vero...  
(con rabbia)  
l'ami dunque?

**Carmen**  
L'amo!  
L'amo e davanti alla morte stessa  
Ripeterò che l'amo!  
(Nuovo tentativo di Carmen per penetrare  
nell'arena. Don José la ferma ancora.)

**La folla** (nell'arena)  
Viva! Viva!  
La corrida è bella!  
Sulla sabbia insanguinata ecc.

**Don José** (con violenza)  
Così, la salvezza dell'anima  
L'avrò perduta perché tu,  
Tu te ne vada, infame,  
Fra le sue braccia a ridere di me!  
No, perdio, non andrai,  
Carmen, è me che seguirai!

**Carmen**  
No, no, mai!

**Don José**  
Sono stanco di minacciarti!

**Carmen** (con collera)  
Ebbene! colpiscimi allora, o lasciami passare!

**La folla** (nell'arena)  
Vittoria!

**Don José** (*éperdu*)

Pour la dernière fois, démon,  
Veux-tu me suivre?

**Carmen**

Non, non!

*(arrachant de son doigt un anneau et le lançant à la volée)*

Cette bague, autrefois, tu me l'avais donnée...  
Tiens!

**Don José**

Eh bien! damnée!

*(Il s'élançait vers Carmen. Carmen veut fuir; mais Don José la rejoint à l'entrée du cirque. - Il la frappe; elle tombe et meurt. - Don José, éperdu, s'agenouille auprès.)*

**La foule** (*dans le cirque*)

Toréador, en garde etc.

*(La foule entre en scène.)*

**Don José**

Vous pouvez m'arrêter... c'est moi qui l'ai  
[tuée!

Ah! Carmen! ma Carmen adorée!

**Don José** (*smarrito*)

Per l'ultima volta, demonio,  
Vuoi seguirmi?

**Carmen**

No, no!

*(strappandosi dal dito un anello e gettandolo via)*

Questo anello, me l'avevi dato un giorno...  
Prendi!

**Don José**

Ebbene! dannata!

*(Si slancia verso Carmen. Carmen vuole fuggire; ma Don José la raggiunge all'entrata dell'arena. - La colpisce; Carmen cade e muore. - Don José, smarrito, s'inginocchia accanto a lei.)*

**La folla** (*nell'arena*)

Toreador, attento ecc.

*(La folla entra in scena.)*

**Don José**

Potete arrestarmi... sono io che l'ho uccisa!

Ah! Carmen! mia Carmen adorata!